L'ALEMAND FRANÇOIS ET LE FRANÇOIS ALEMAND:

C'est à dire

Soixante & un Dialogues tres-agreables, François-Alemands.

Soigneusement traduits pour ceux, qui desirent d'aprendre la Langue françoise ou l'alemande,

---

Der

Teutsche Frantzos Und Frantzösische Teutsche:

Das ist:

Ein und sechtzig sehr annehmliche und nutzliche

Gespräch/

Gantz accurat in das Teutsche übersetzt/ und zur Seiten die Frantzösische Pronunciation oder Aus-sprach/ mit teutschen Buchstaben/ beygefügt/ damit ein jeder Anfänger das Frantzösische von sich selbst kan le-sen und verstehen lernen.

M DCC VII

Nürnberg/
Bey Johann Daniel Tauber/
neben der Schuster-Gaß zu finden.

Der Ubersetzer zu dem Gespräch-Büchlein.

Fahr wohl verteutschtes Buch. Wann dich ein Landsmann liest/
So laß ihn glauben vest/ daß du aus Francken bist:
Liest dich dann ein Frantzos/ so führ ihn fleissig an/
Wie er gantz leicht aus dir das Teutsche lernen kan.
Die Tadler achte nicht. Werd allen recht gemein/
Die Zeit gibts endlich doch/ daß du viel nutz kanst seyn.
Und wann dich einer fragt/ wie dein Dollmetscher heisst?
So sprich: Was liegt daran/ wann du es gleich nicht weist.

****

Nach

Nach Stands-Gebühr hochgeehrter Leser:

FRantzösisch-Teutsche / und Teutsch-Frantzösische Dialogues oder Gespräch durch den Druck an das Licht zu bringen / ist was gemeines / und nichts besonders Neues daran zu sehen.

Ein solches Urtheil werden etwan einige voreylend fällen / wann sie diese Frantzösisch-Teutsche Gespräch zu Gesicht bekommen: Allein sie werden hoffentlich ein geneigters Sentiment hierüber fassen / wann sie dieses überaus annehmliche Gespräch-Büchlein recht durchsehen / und darinnen dreyerley Neues antreffen werden.

Das Erste Neue ist / eine dem Frantzösischen Genio und Wort-Verstand gemäse Verteutschung.

Das Zweyte ist / die neu-verenderte Frantzösische Ortographie itziger Zeit: Dann solche bey den Herren Frantzosen so verenderlich ist / als wie bey den hoch-löblichen Frauenzimmer die Fontanschen.

Das Dritte Neue ist/ die an der Seite angefügte Frantzösische Pronunciation oder Aussprach/ mit teutschen Buchstaben/ damit ein jeder Anfänger von sich selbst das Frantzösche kan lesen und verstehen lernen.

Diese Gespräch sind nach dem Exemplar, wie es in Frantzösisch- und Holländischer Sprach in Holland gedruckt worden/ mit sonderbarē Fleiß verteutscht/ dabey aber die mancherley bey uns Teutschen gewöhnliche Red-Arten ausgestellet worden / weiln solche gemeiniglich von dem Frantzösischen Genio und Wort-Verstand gar weit abweichen; dann mein gutes Absehē bloß dahin zielt/ nicht allein der Sprach-begierigen teutschen Jugend die Frantzösische Sprach auf das deutlichste beyzubringen/ sondern auch/ die zur teutschen Sprach begierige Frantzosen / durch diese accurate Ubersetzung/ auf das leichteste und kürtzeste/ (als etwan ehedessen von andern davon eylenden Dollmetschern nicht geschehen) anzuweisen/ und zu contentiren.

Ich will nicht sagen / daß keine Abweichung oder Druck-Fehler in dieser Dollmetschung anzutreffen sind/ es werden aber derselben gar wenig/ und noch so beschaffen seyn/ daß der discrete Leser solche gar leicht verstehen und verbessern kan.

Die-

Dieses mein wohl-gemeyntes Absehen nun wird der hochgeehrte Leser/ hoffentlich/ mit unpassionirtem Judicio sich großgünstig gefallen lassen; dann die Jenigen/ welche die Flecken der Sonnen scharff examiniren wollen/ bekommen zum Recompens dunckle Augen.

Je me moque de tout mon Cœur,
Des coups de Langue d' un Censeur.

Aus hertzens-grund verlache Ich
Des Tadlers böse zungen-stich.

Regiſter der Geſpräche.

ENtre deux Amis.	1	Zwiſchen zweyen guten Freunden.
Entre deux Couſines.	2	Zwiſchen zweyen Baaſen.
Entre deux amis qui aprennent la langue françoiſe.	3	Zwiſchen zweyen Bekandten / ſo Frantzöſiſch lernen.
Entre les mêmes.	4	Zwiſchen eben denenſelben.
Entre Mere & Fille.	5	Zwiſchen Mutter und Tochter.
Entre un Etranger & un autre.	6	Zwiſchen einen Frembden und einen andern.
Entre deux Voiſins.	7	Zwiſchen zweyen Nachbarn.
Entre deux amis.	8	Zwiſchen zweyen Bekandten.
Entre deux Etrangers.	9	Zwiſchen zweyen Frembden.
Entre un Etranger & un Cocher.	10	Zwiſchen einen Frembden und einen Kutſcher.
Enrre un Etranger & un Bourgeois.	11	Zwiſchen einen Frembden uñ einen Burger.
Entre deux Etrangers en France.	12	zwiſchen zweyen Frembden in Franckreich.
Entre un François étranger & un Anglois.	13	Zwiſchen einen frembden Frantzoſen und einen Engelländer.

Entre

Entre les mémes.	14	Zwischē ebē denenselben.
Entre un Etranger & un Loüeur de Cheveaux.	15	Zwischen einē Frembden und einen Roß-Leiher.
Entre un Medecin & un Malade.	16	Zwischen einen Doctor und einen Krancken.
La seconde Visite.	17	Die zweyte Besuchung.
La troisiéme Visite.	18	Die dritte Besuchung.
Entre deux Sœurs.	19	Zwischē zweyen Schwestern.
Entre deux Freres.	20	Zwischē zweyē Brüdern.
Entre deux Sœurs.	21	Zwischen zweyē Schwestern.
Entre un Etranger & un Tailleur.	22	Zwischen einen Fremden und einen Schneider.
Entre un Tailleur & un Marchand de drap.	23	Zwischen einen Schneider und einen Tuchhändler.
Entre les mêmes.	24	Zwischen eben denenselben.
Entre un Etranger & un Cordonnier.	25	Zwischen einen Fremden und einen Schuster.
Entre deux Gentils-hommes Anglois, qui aprennent la Langue françoise.	26	Zwischen zweyen Engelländischen Edelleuten/ so Frantzösisch lernen.
Entre un Gentil-homme Anglois & un François, revenû de Candie.	27	Zwischen einē Englischen und Frantzösischen Edelmann/ die aus Candia wieder gekommen.
Entre deux amis.	28	Zwischen zweyen Freunden.
Entre deux Demoiselles.	29	Zwischen zweyen Jungfern.

Un Gentil-homme Anglois invite à dîner un Gentil-homme françois.	30	Ein Engliſcher von Adel ladet einen Frantzöſiſchen Edelmann zum Mittag-Mahl.
Entre deux Demoiſelles Hollandoiſes.	31	Zwiſchen zweyen Holländiſchen Jungfern.
Entre un Gentil-homme & ſon ſerviteur.	32	Zwiſchen einen Edelmann uud ſeinen Diener.
Entre un Etranger, un Valet & un Ami.	33	Zwiſchen einen Fremden / einen Knecht / und einen Freund.
Entre deux Hollandois.	34	Zwiſchen zweyen Holländern.
Entre les mêmes.	35	Zwiſchen eben denenſelben.
Entre un Maître & ſon Serviteur.	36	Zwiſchen einen Herrn und ſeinen Diener.
Entre un Acheteur & un Marchand de drap.	37	Zwiſchen einen Kauffer / und einen Tuchhändler.
Entre un Acheteur & un Chapelier.	38	Zwiſchen einen Kauffer und einen Hutmacher.
Entre une Dame & un Tailleur.	39	Zwiſchen einer Dam und einen Schneider.
Entre une Chambriere & ſa Demoiſelle.	40	Zwiſchen einer Cammer-Magd / und ihren Fräulein.
Entre un Laquai & le Fils du Logis.	41	Zwiſchen einen Laqueyen und dem Sohn im Haus.

Entre

Entre deux Amis.	42	Zwischen zweyen guten Freunden.
Entre deux Amis dont l'un est afligé.	43	Zwischen zweyen guten Freunden/ deren einer betrübt ist.
D'un Passageur à un Valet d'écurie.	44	Von einen Reisenden/ an einen Haus- oder Stall-Knecht.
Entre deux amis, qui se rencontrent à la campagne proche de Paris.	45	Zwischen zweyen guten Freunden/die einander auf den Land / nahe bey Paris/ antreffen.
Entre les mêmes.	46	Zwischen eben denenselben.
Entre deux Demoiselles.	47	Zwischen zweyen Jungfern.
Entre un Voyageur & un Marinier.	48	Zwischen einen Reisenden und einen Schiffmann oder Meerfahrer.
Entre un Voyageur & un Hôte.	49	Zwischen einē Reisenden und einen Wirth.
Entre un Voyageur & la servante du logis.	50	Zwischen einē Reisenden und der Haus-Magd.
Entre un Voyageur & son maître de langue.	51	Zwischen einē Reisenden und seinen Sprachmeister.
Entre les mêmes.	52	Zwischen eben denenselben.
Entre ce Voyageur & un Anglois.	53	Zwischen diesen Reisenden und einen Engelländer.

Entre un Voyageur & son hôte à Orleans.	54	Zwischen einen Reisenden und seinen Wirth zu Orlean.
Entre un Voyageur & un Maître de langue à Orleans.	55	Zwischen einen Reisenden und einẽ Sprachmeister zu Orlean.
Entre un Voyageur & son hôte à Blois.	56	Zwischen einen Reisenden und seinen Wirth zu Blois.
Entre un Voyageur & le Maître Michel, surnommé le Grand-nez Coutelier à Blois.	57	Zwischen einen Reisenden und den Meister Michel/zugenannt die Groß-Nase/ Messerschmid zu Blois.
Entre deux Gentils-hommes Anglois, l'un habitant de Paris, & l'autre de Londres.	58	Zwischen zweyen Englischen Edelleuten / deren einer zu Paris/und der andere zu Londen wohnhafft.
Entre un Gentil-homme & son Maître de Langue.	59	Zwischen einẽ Edelmann und seinen Sprachmeister.
Entre deux Dames.	60	Zwischen zweyen Damen.
Entre deux Gentils-hommes de Franconie, dont un est blessé dans la Bataille à Höchstatt.	61	Zwischen zweyen Fränckischen Edelleuten / deren einer in der Schlacht zu Höchstadt verwundet worden.

I. Dialogue. I. Gespräch.

MOnsieur, vôtre serviteur.	MOnsiö/ wot servitör.
Mein Herr/ euer Diener.	
Je suis le vôtre.	sche swi le woter.
Ich bin der euere.	
Comment vous portés-vous?	komman wu porte wu?
Wie gehabt ihr euch?	
A vôtre service.	a wot servis.
Zu euern Dienst.	
Et vous Monsieur?	e wu Monsiö?
Und ihr mein Herr?	
Fort bien, pour vous servir.	for bien/pur wu servi.
Sehr wohl/ euch zu dienen.	
Je suis à vôtre service.	sche swi a wot servis.
Ich bin zu euren Dienst.	
Et moi au vôtre.	e moå o woter.
Und ich zu euren.	
Je suis bien aise de vous voir.	sche swi bien ås de wu voår.
Ich bin recht froh/ euch zu sehen.	
Je vous remercie tres-humblement.	schwu remersi tres ůmblman.
Ich dancke euch unterthänig.	
Comment se porte Monsieur vôtre cousin?	komman se por Monsiö wot kusein.
Wie gehet es eurem Herrn Vettern?	
Il se porte bien, Dieu merci.	il se por bien/ Diö mersi.
Es gehet ihm wohl/ GOtt Lob.	
Où est il?	u et i?
Wo ist er?	
Il est au champ.	il et o schang.
Er ist auf dem Feld.	
Il est en Ville.	il et an wil.
Er ist in der Stadt.	
Comẽnt se porte Madame Dorine?	komman se port Madam Dorein.
Wie gehabt sich die Frau Dorina?	

Elle ſe porte bien.	Sie gehabt ſich wohl.	ell ſe port bien.
Avés-vous vû Monſieur Harpagon?	Habt ihr den Herrn Harpagon geſehen?	ave wu vů Monſio̊ Harpagon?
Je le vis hier.	Ich hab ihn geſtern geſehen.	ſchle vis ier.
Je le vis l'autre jour.	Ich habe ihn vorigen Tag geſehen.	ſchle vi loter ſchur.
Je le vis la ſemaine paſsée.	Ich hab ihn vergangene Woche geſehen.	ſchle vi la ſemån paſſo̊.
Je l'ai vû aujour-d'hui.	Ich hab ihn heut geſehen.	ſche lå vů oſchurdůi.
Comment ſe porte-t-il?	Wie gehabt er ſich?	komman ſe porteti?
Fort-bien.	Sehr wohl.	for bien.
Avés-vous été à la Cour?	Seyd ihr zu Hof geweſen?	ave wus eto̊ a la kuhr?
J'y fus hier.	Ich bin geſtern da geweſen.	ſchy fůs ier.
Connoiſsés-vous Monſieur Clitandre?	Kennet ihr den Herrn Clitander?	konnåſſe wu Monſio̊ Klitander?
Je le connois bien.	Ich kenne ihn wohl.	ſchle konnå bien.
Je ne le connois pas.	Ich kenne ihn nicht.	ſchne le konnå pa.
Je le connois de vüe.	Ich kenne ihn von Anſehen.	ſchle konnå de vůe.
Je le connois de reputation.	Ich kenne ihn aus dem Gerůcht.	ſchle konnå de repůtaſiong.
J'ai l'honneur de le connoitre.	Ich hab die Ehre/ ihn zu kennen.	ſchå lonnör de le konnåter.
Je n'ai pas l'honneur de le connoitre.	Ich hab die Ehre nicht/ ihn zu kennen.	ſche nå pa lonnör de le konnåter.
Connoiſsés-vous Madame la Fontaine?	Kennet ihr die Frau Brunnin?	konnåſſe wu Madam la Fontån?
Je la connois bien.	Ich kenne ſie wohl.	ſchla konnå bien.

Je

Je ne la connois pas. | schne la konnå pa.

Ich kenne sie nicht.

Je la connois de vüe. | schla konnå de vůe.

Ich kenne sie von Angesicht.

J'ai l'honneur de la connoitre. | schå lonnör de la konnåter.

Ich hab die Ehre/ sie zu kennen.

Je n'ai pas l'honneur de la connoitre. | sche nå pa lonnör de la konnåter.

Ich hab die Ehre nicht/ sie zu kennen.

Quand l'avés-vous veüe? | kan lave wu vů?

Wann habt ihr sie gesehen?

Je la vis hier. | schla vis ier.

Ich hab sie gestern gesehen.

Il y a long-tems. | il y a lon tang.

Vorlängst.

Quelle heure est-il? | kell ŏr eti?

Wieviel Uhr ist es?

Il est une heure. | il et ůn ŏr.

Es ist ein Uhr.

Je ne sçai. | schne så.

Ich weiß nicht.

D'où venés-vous? | de vene wu?

Von wannen kommt ihr?

Je viens de la Cour. | sche vien de la kuhr.

Ich komme von Hof.

Quelles nouvelles? | kell nuvelle?

Was gibts neues?

Je n'ai pas lû la Gazette. | sche nå pa lů la gasett.

Ich hab die Zeitung nicht gelesen.

Où allés-vous? | u alle wu?

Wo gehet ihr hin?

A la Haye. | a la Hå.

In den Haag.

A la Cour. | a la kuhr.

Nach Hof.

Au Champ. | o schang.

Auf das Land. [Feld.]

A la Comedie. | a la Comedi,

In die Comedi.

En France.	In Franckreich.	an frans.
Chez Monsieur Cleante.	Zu dem Herrn Cleantes.	sche Monsiö Kleant.
Chez Madame Angelique.	Zur Frauen Angelica.	sche Madam Anschelik.
Chez nous.	Heim.	sche nu.
A l'Eglise.	In die Kirche.	a leglis.
Ici prés.	Hier nächst.	isy prä.
A la maison.	Nach Haus.	a la måsong.
Au Marché.	Auf den Marckt.	o marsche.
Voir Monsieur Geronte.	Herrn Herontes zu besuchen.	voär Monsiö Scheront.
Je prie Dieu de vous conduire.	Ich bitte GOtt/ euch zu begleiten.	sche pri Diö de wu konduir.
Et vous aussi.	Und euch auch.	e wu ossy.

2. Dialogue. 2. Gespräch.

MA Cousine, vôtre servante.	Meine Baase/ eure Dienerin.	MA Kusine / wot servant.
Je suis la vôtre.	Ich bin die eure.	sche swi la woter.
Comment se porte Madame Mariane?	Wie gehts der Frauen Mariana?	komman se port Madam Mariane?
Elle ne se porte pas bien.	Sie ist nicht wohl auf.	ell ne se port pa bien.
J'en suis marrie.	Das ist mir leid.	schan swi marry.
Garde-t-elle le lit?	Hütet sie das Bett?	gardet ell le li?

Non,

Non, elle est levée.	no/ ell e levô.
Nein/ sie ist auf.	
Qu'a-t-elle?	kat ell?
Was ist ihr?	
Elle a mal de la tête.	ell a mal de la tät.
Sie hat Kopff-Schmertzen.	
Dépuis quand?	depüi kan?
Seiter wann?	
Dépuis hier.	depüis ier.
Seiter gestern.	
Ne peut-on pas la voir?	ne pöt on pa la voär?
Kan man sie nicht besuchen?	
Non pas à cette heure.	non pa aßtör.
Jetzund nicht.	
Monsieur, est-il au logis?	Monsiö eti o loschi?
Ist der Herr zu Hause?	
Il est sorti.	il e sorti.
Er ist ausgangen.	
Où est-il allé?	u et i allö?
Wo ist er hin gegangen?	
Il est allé, voir un ami.	il et allö / voär ün ami.
Er ist gegangen/ einen Freund zu besuchen.	
Quand reviendra-t-il?	kan reviendra ti?
Wann wird er wieder kommen?	
Il reviendra dans une heure.	il reviendra dan ün ör.
Er wird in einer Stund wieder kommen.	
Que ferés-vous aprés diner?	kö fere wus aprä dine?
Was werdet ihr nach dem Mittag-Essen thun?	
Ce qu'il vous plaira.	se kil wu plära.
Was euch belieben wird.	
Voulés-vous venir avec moi?	wule wu venir awek moä?
Wollt ihr mit mir kommen?	
De tout mon cœur.	de tu mon kör.
Von Hertzen gern.	
Voulés-vous jouër aux cartes?	wule wu schuer o Karte?
Wollt ihr in der Karten spielen?	

Je

Je ne ſçaurois joüer.	Ich mögte nicht ſpielen.	ſchne ſorå ſchue.
Pourquoi?	Warum?	purkoå?
Je pers toûjours.	Ich verliere allzeit.	ſche per tuſchur.
Voulés-vous diner avec nous?	Wollt ihr mit uns zu Mittag eſſen?	wule wu diner aweck nu?
Je ne ſçaurois, car j'ai compagnie à la maiſon.	Ich könte nicht/dann ich hab Geſellſchaft zu Haus.	ſchne ſorå / kar ſchå kompani a la måſong.
Je vous en prie.	Ich bitte euch darum.	ſchwus an pri.
On m'atend chez nous.	Man wartet auf mich zu Haus.	on matan ſche nu.
Je vous prie, de m'excuſer.	Ich bitte euch / mich zu entſchuldigen.	ſchwu pri/ de merküſe.
Adieu donc juſqu'aprés diner.	GOtt behüte euch dann biß Nachmittag.	Adiö dong / ſchüsk aprå dine.
Vôtre ſervante.	Eure Dienerin.	wot ſervant.

3. Dialogue. 3. Geſpräch.

Parlés-vous François?	Redet ihr Frantzöſiſch?	Parle wu franſå?
Je parle un peu.	Ich rede ein wenig.	ſche parl ün pö.
Comment apellés-vous cela en françois?	Wie nennt ihr dieſes auf Frantzöſiſch?	komman apelle wu ſla an franſå?
On l'apelle pommeau.	Man nennets Degen-Knopff.	on lapell pommo.
Aprenés-vous à parler François?	Lernet ihr Frantzöſiſch reden?	aprene wus a parle franſå?
Oui, Monſieur.	Ja/ mein Herr.	uy/ Monſiö.

Com-

Comment s'apelle vôtre Maître?	komman sapell wot måter?
Wie nennt sich euer Meister?	
Il s'apelle Monsieur Scanarell.	il sapell Monsiö Scanarell.
Er nennt sich Herr Scanarell.	
Combien de tems avés-vous apris?	kombien de tans ave wus apri?
Wie lang habt ihr gelernet?	
J'ai apris un mois, un an, un demi an.	schå apris ůn moå/ ůn an/ ůn demy an.
Ich hab gelernt ein Monat/ ein Jahr/ ein halb Jahr.	
Vous parlés bien.	wu parle bien.
Ihr redet gut.	
Vous vous moqués de moi.	wu wu mocke de moå.
Ihr spottet meiner.	
Aprenés-vous tous les jours?	aprene wu tu le schur?
Lernet ihr alle Tag?	
Non, Monsieur, je n'aprens que trois fois la semaine.	no/ Monsiö/ sche napran kö troå foå la semån.
Nein/ mein Herr/ ich lerne nur dreymal in der Woche.	
Combien de tems avés-vous été à la Haye?	kombien de tans ave wus etö a la Hå?
Wie lang seyd ihr im Haag gewesen?	
J'y ai été un mois.	schy å etö ůn moå.
Ich bin ein Monat da gewesen.	
Quels jours vient vôtre Maître de Langue?	kell schur vien wot måter de lanck?
Welche Tåge kommt euer Sprachmeister?	
Le Lundi, le Mécredi, & le Vendredi.	le lůndi/ le mekerdi/ e le vanderdi.
Den Montag/ den Mittwoch/ und den Freytag.	
Le matin, ou le soir?	le matein u le soår?
Des Morgens oder des Abends?	
Il vient le matin.	il vien le matein.
Er kommt des Morgens.	
A quelle heure?	a kell ör?
Zu welcher Stund?	
A dix heures.	a dis ör.
Um zehen Uhr.	

Combien lui donnés vous: Wieviel gebt ihr ihm?	kombien lüy donne wu?
Je lui donne un écu. Ich gebe ihm einen Thaler.	schlüy donn ün ekü.
Quel livre lisés vous? Was für ein Buch leset ihr?	kell liver lise wu?
La Grammaire de Richelet & ses Lettres françoises. Die Gramatick von Rischele/ und seine Frantzösische Briefe.	la Grammår de Rischele / e så letter fransoås.
Où demeurés vous? Wo wohnt ihr?	u demöre wu?
Au Marché. Auf den Marckt.	o marsche.
En quel endroit? In welcher Gegend?	an kell androå?
A l'enseigne du Lion d'or. Im Zeichen des güldnen Löwens.	a lansång dü Lion dor.
Chez qui? Bey wem?	sche ki?
Chez Monsieur la Fléche. Bey Herrn Pfeil.	sche Monsiö la Fläsch.
Quel âge avés-vous? Wie alt seyd ihr?	kell aasch ave wu?
J'ai quinze ans. Ich bin 15. Jahr alt.	schå keins an.
Comment vous apellés-vous? Wie heisset ihr?	komman wus apelle wu?
Je m'apelle Clitandre. Ich heisse Clitander.	sche mapell Clitander.
Lisés-vous bien? Leset ihr wohl?	lise wu bien?
Pas trop bien. Nicht gar wohl.	pa tro bien.
Je vous prie de lire une ligne ou deux. Ich bitte euch/ eine Zeil oder zwo zu lesen.	schwu pri de lir ün ling u dö.
Je n'oserois lire devant vous. Ich getrauete nicht/ vor euch zu lesen.	sche noseroå lir devan wu?

4. Dia-

4. Dialogue. 4. Gespräch.

ENtrés Monsieur. Gehet herein/ mein Herr.	ANtre Monsiö.
Vous étés bien venu. Ihr seyd willkomm.	wus ete bien venü.
Etés-vous prêt? Seyd ihr fertig.	ete wu prät?
Pas encor. Noch nicht.	pas ankor.
Atendés un peu. Wartet ein wenig.	atande ün pö.
Quel tems fait-il? Was ist für Wetter?	kell tang fäti?
Il fait beau tems. Es ist schön Wetter.	i fä bo tang.
Comment vous étés vous porté depuis hier? Wie ists euch gangen seiter gestern?	komman wus ete wu portö depüis ier?
Fort bien, pour vous servir. Gar wohl/ euch zu dienen.	for bien/ pur wu servi.
J'ai été empeché. Ich bin verhindert gewesen.	schä etö ampeschö.
J'ai souvent compagnie. Ich hab offt Gesellschafft.	schä suvan kompani.
Je n'ai point de tems. Ich hab gar keine Zeit.	sche nä poän de tang.
Je n'aprendrai jamais la langue françoise. Ich werde die Frantzösische Sprach nimmermehr lernen.	sche naprandrä schamä la lanck fransoäs.
Pourquoi? Warum?	purkoä?
Je n'ai point de memoire. Ich hab kein Gedächtnüß.	sche nä poän de memoär.
J'ai la tête dure. Ich hab einen harten Kopff.	schä la tät dür.
Que dités vous, Monsieur? Was sagt ihr Herr?	kö dite wu/ Monsiö.

Je dis la verité.	Ich sage die Warheit.	sche di la verité.
Vous aprenés fort-bien.	Ihr lernet gar wohl.	wus aprene for bien.
Je ne sçaurois parler.	Ich kan nicht reden.	schne sorå parle.
Je ne sçaurois discourir.	Ich kan nicht discuriren.	schne sorå diskuri.
J'entens mieux que je ne parle.	Ich verstehe besser/als ich rede.	schantan miö kö schne parl.
Vous parlés aussi bien que moi.	Ihr redet eben so gut/als ich.	wu parle ossi bien kö moå.
Vous me flatés.	Ihr schmeichelt mir.	wu me flate.
Il est impossible.	Es ist unmöglich.	il et impossibl.
Je vous prie de ne vous moquer pas de moi.	Ich bitte euch / meiner nicht zu spotten.	schwu pri de ne wu moke pa de moå.
Avés vous connu Monsieur de Moliere?	Habt ihr den Herrn von Moliere gekannt?	ave wu konnů Monsiö de Mulier?
Je le connoissois de vüe.	Ich kannte ihn von Ansehen.	schle konnåsså de vůe.
Où est-il?	Wo ist er?	u et i?
Il est mort.	Er ist todt.	il e mor.
Quand reviendrés vous?	Wann werdet ihr wieder kommen?	kan reviendre wu?
Je reviendrai aprés demain.	Ich werde übermorgen wieder kommen.	sche reviendrå aprå demån.
Bon soir Monsieur.	Guten Abend mein Herr.	bon soår Monsiö.
Je vous souhaite le bon soir.	Ich wünsche euch einen guten Abend.	schwu suhåt le bon soår.

5. Dia-

5. Dialogue. 5. Gespräch.

Français	Deutsch	Aussprache
MA Fille!	Meine Tochter!	MA figl.
Madame, ma Mere.	Frau Mutter.	Madam / ma mer.
Avés-vous dancé?	Habt ihr getantzt?	ave wu dansö?
Oui, Madame ma Mere.	Ja / Frau Mutter.	uy / Madam ma mer.
D'où venés-vous?	Wo kommt ihr her?	du vene wu?
Je viens de ma chambre.	Ich komm aus meiner Kammer.	sche vien de ma schamber.
Avés-vous déja fait?	Habt ihrs schon gethan?	ave wu descha fåt?
Il y a long tems.	Schon långst.	il y a lon tang.
Vôtre sœur, a t-elle aussi dancé?	Hat eure Schwester auch getantzt?	wot sör / atell ossi dansö?
Non, Madame ma Mere.	Nein / Frau Mutter.	no / Madam ma mer.
Pourquoi?	Warum?	purkoå?
Elle est malade.	Sie ist unpäßlich.	ell e mallad.
Est-elle couchée?	Liegt sie zu Bett?	et ell kuschö?
Je croi qu'oui.	Ich glaube ja.	sche krå kuy.
Allés voir, comment elle se porte.	Gehet hin zu sehen / wie sie sich befinde.	alle voår / komman ell se port.
Elle se trouve mieux.	Sie befindet sich besser.	ell se truf miö.
Apellés-la.	Ruffet sie.	apelle la.
Elle ne sçauroit venir.	Sie kan nicht kommen.	ell ne sorå veni.

Français	Deutsch	Aussprache
Est elle si mal?	Ist sie so übel auf?	et ell si mal?
Je le croi.	Ich glaubs.	schle krå.
Combien de dances sçavés-vous?	Wieviel Däntz könnt ihr?	kombien de dans save wu?
J'en scai trois.	Ich kan deren drey.	schan så troå.
Le Maître à chanter, est-il venu?	Ist der Sing-Meister kommen?	le måter a schante/ eti venů?
Il viendra aprés midi.	Er wird Nachmittag kommen.	il viendra aprå midy.
Allés, voir vôtre sœur.	Gehet/ eure Schwester zu besuchen.	alle/ voår wot sör.
Je m'y en vais.	Ich gehe hin.	sche my an vå.
Revenés bien-tôt.	Kommt bald wieder.	revene bien to.
Ne tardés guere.	Verweilt nicht lang?	ne tarde ger.

6. Dialogue. 6. Gespräch.

Français	Deutsch	Aussprache
Que demandés-vous?	Was begehrt ihr?	Kö demande wu?
Monsieur est-il au logis?	Ist der Herr zu Haus?	Monsiö eti o loschy?
Oui Monsieur, il y est.	Ja Herr/ er ist da.	uy Monsiö/ il y et.
Est-il levé?	Ist er aufgestanden?	eti levö?
Il y a une heure.	Schon vor einer Stund.	il y a ün ör.
Est il empéché?	Ist er unmüssig?	eti ampeschö?
Je le crois.	Ich halts dafür.	schle krå.
Qui est avec lui?	Wer ist bey ihm?	ki et avek lüy?

Il y a compagnie. Er hat Compagnie bey ihm?	il y a kompani.
Puis-je parler à lui? Kan ich mit ihm reden?	pŭi ſche parler a lŭy?
Bien tôt. Bald.	bien to.
Madame eſt elle levée? Iſt die Frau aufgeſtanden?	Madam et ell levö?
Elle ne ſe leve pas ſi tôt. Sie ſtehet ſo bald nicht auf.	ell ne ſe lef pa ſi to.
A quelle heure ſe leve-t-elle? Um welche Stund ſtehet ſie auf?	a kell ör ſe lef tell?
Elle ſe leve à onze heures. Sie ſtehet um 11. Uhr auf.	ell ſe lef a ons ör.
La compagnie eſt partie. Die Compagnie iſt weg.	la kompani e parti.
Monſieur eſt dans ſa chambre. Der Herr iſt in ſeiner Kammer.	Monſiö e dan ſa ſchamber.
Montrés moi ſa chambre. Weiſet mir ſeine Kammer.	montre moå ſa ſchamber.
Vous m'obligés. Ihr verpflichtet mich.	wu mobliſche.
Eſt cela ſa chambre? Iſt das ſein Zimmer?	esla ſa ſchamber?
Oui Monſieur. Ja Herr.	uy Monſiö.
Monſieur, excuſés s'il vous plait. Mein Herr entſchuldige / wanns ihm beliebt.	Monſiö erküſe ſil wu plå.
Que ſouhaités vous de moi? Was wünſchet ihr von mir?	kö ſuhäte wu de moå?
Je viens vous voir. Ich komme / ihn zu beſuchen.	ſche vien wu voår.
Vous plait-il de vous aſſeoir? Beliebt euch nieder zu ſitzen?	wu pläti de wus aſſoår?
Monſieur Damis vous baiſe les mains. Der Herr Damis läſſt ihm ſeine Dienſte vermelden.	Monſiö Dami wu bås lå mån.

Comment se porte-t-il?	komman se porteti?
Wie gehabt er sich?	
Fort bien, Dieu merci.	for bien/ Dio̊ mersi.
Sehr wohl/ GOtt Lob.	
Faités-lui mes baisemains.	fåte lůy må båsemån.
Grüsset ihn meinetwegen.	
Demeurés-vous chez lui?	demo̊re wu sche lůy?
Wohnt ihr bey ihm?	
Oui Monsieur.	uy Monsio̊.
Ja Herr.	
Dépuis quand?	depůi kan?
Seiter wann?	
Dépuis un mois.	depůis ůn moå.
Seiter ein Monat.	
De quel païs êtés vous?	de kell påi ete wu?
Was seyd ihr vor ein Landsmann?	
Je suis de Paris.	sche swi de Pari.
Ich bin von Paris.	
Avés-vous été long tems en Hollande?	ave wus eto̊ lon tang an Holland?
Seyd ihr lang in Holland gewesen?	
J'y ai été un an.	schy å eto̊ ůn an.
Ich bin ein Jahr allda gewesen.	
Vous parle bien Hollandois pour ce peu de tems.	wu parle bien Hollandå pur se po̊ de tang.
Ihr redet gut Holländisch für so kurtze Zeit.	
Je l'entens, mais je ne parle pas.	sche lantan/ må schne parl pa.
Ich verstehe es/ aber ich rede nicht.	
Que vous semble de nôtre païs?	ko̊ wu sambl de noter påi?
Was gedünckt euch von unsern Land?	
C'est le plus beau païs du Monde.	se le plů bo påi dů mond.
Es ist das schönste Land von der Welt.	
J'ai été à Paris, c'est une belle Ville.	schå eto̊ a Pari/set ůne bell wil.
Ich bin zu Paris gewesen/ das ist eine schöne Stadt.	
Y avés-vous été long tems?	y ave wus eto̊ lon tang?
Seyd ihr lang da gewesen?	

Deux ans. Zwey Jahr.	Dös an.
Vous parlés comme un Francois. Ihr redet wie ein Frantzos.	wu parle komm ŭn fransă.
Je parle un peu, pour me faire entendre. Ich rede ein wenig / daß man mich verstehen kan.	sche parl ŭn pö/ pur me får antander.
Dités à Monsieur, que j'irai demain le voir. Sagt zum Herrn/ daß ich ihn morgen besuchen werde.	dite a Monsiö / kö schirå demån le voår.
Je n'y manquerai pas. Ich will es nicht unterlassen.	sche ny mankrå pa.
Je m'en vais prendre mon congé de vous. Ich nehme meinen Abschied von euch.	sche man vå prander mon konsche de wu.
Dieu vous conduise. GOtt begleite euch.	Diö wu kondŭis.

7. Dialogue. 7. Gespräch.

BOn jour, mon Voisin. Guten Tag / mein Nachbar.	BOn schur / mon voåsein.
Vôtre tres-humble serviteur. Euer demüthigster Diener.	wot tresŭmbl servitör.
Avés-vous déjeuné? Habt ihr gefrühstückt?	ave wu deschönö?
Pas encore. Noch nicht.	pas ankor.
Voulés-vous boire? Wollt ihr trincken?	wule wu boår?
Ce qu'il vous plaira. Was euch belieben wird.	se kil wu plåra.
Soyés le bien venu. Seyd willkommen.	soje le bien venŭ.
Prenés la peine de vous asseoir. Nehmt die Mühe/ euch niederzusetzen.	prene la pån de wus assoår.

Voulés-vous boire de la biere, ou de vin?	woule wu boår de la bier u dů wein?
Wollt ihr Bier oder Wein trincken?	
Beuvons de la biere & du vin.	bővon de la bier e dů wein.
Lasset uns Bier und Wein trincken.	
Je le veux bien.	schle vő bien.
Ich bins zufrieden.	
Tirés-nous un pot de biere & du vin.	tire nus ůn po de bier e dů wein.
Zapffet uns ein Maß Bier/und Wein.	
A vôtre santé.	a wot sante.
Auf euer Gesundheit.	
Je vous ferai raison.	schwu ferå råsong.
Ich will euch Bescheid thun.	
A la santé de Madame vôtre femme.	a la sante de Madam wot famm.
Auf die Gesundheit eurer Frau Liebsten.	
Elle est vôtre servante.	ell e wot servant.
Sie ist eure Dienerin.	
Voulés-vous manger quêque chose?	woule wu mansche kek schos?
Wollt ihr etwas essen?	
Qu'avés-vous?	kave wu?
Was habt ihr?	
J'ai du bœuf salé.	schå dů bőff salő.
Ich hab gesaltzen Rindfleisch.	
Je l'aime fort.	sche låm for.
Ich esse es gar gern.	
Qu'avés-vous là?	kave wu la?
Was habt ihr dort?	
C'est un present.	set ůn presan.
Das ist ein Geschenck.	
Qui est-ce qui vous l'a fait?	ki es ki wu la fåt?
Wer hats euch gegeben?	
C'a été Monsieur Valere.	sa ető Monsiő Valere.
Der Herr Valeri ists gewesen.	
Il est fort-beau.	il e for bo.
Es ist sehr schön.	
Il est à vôtre service.	il et a wot servis.
Es ist zu eurem Dienst.	
Je vous remercie.	schwu remersi.
Ich dancke euch.	

Vous

Vous ne mangés pas. Ihr esset nicht.	wu ne mansche pa.
Je mange fort-bien. Ich esse gar wohl.	sche mansch for bien.
Servés-vous vous méme. Bedienet euch selbst.	serve wu wu mem.
Je ne m' oublierai pas. Ich will meiner nicht vergessen.	schne mublierå pa.
Coupés en donc. So schneidet dann davon.	kupe an dong.
Je ne pourrai diner, quand je mange le matin, je n'ai plus d'apetit tout le jour. Ich werde nicht zu Mittag essen können / wann ich früh esse / so habe ich den gantzen Tag keinen Apetit mehr.	schne purrå dine / kan sche mansch le matein / sche nå plů dapetit tu le schur.
Voulés-vous dîner avec moi? Wollt ihr mit mir zu Mittag essen?	wule wu diner abek moå?
Je ne puis pas, j'ai des affaires. Ich kan nicht / ich habe zu thun.	schne půi pa / schå dås affaire.
Il n'importe, vous les ferés une autre fois. Es ist nichts daran gelegen / ihr werdet es auf ein andermal verrichten.	i nimport / wu lå fere ůn oter foå.
Je vous prie de m'excuser. Ich bitte euch / mich zu entschuldigen.	schwu pri de merkůse.
Vous serés bien venu. Ihr werdet willkomm seyn.	wu sere bien venů.
Je le sçai bien. Ich weiß es wohl.	schle så bien.
Vous en allés vous donc? Gehet ihr dann fort?	wus an alle wu dong?
Adieu. GOtt behüte euch.	Adiö.
Je vous reviendrai voir demain. Ich will morgen / euch zu besuchen / wieder kommen.	schwu reviendrå voår demån.
Vous m'obligerés. Ihr werdet mich verbinden.	wu moblischre.

8. Dialogue. 8. Gespräch.

Ou êtiés-vous hier? Wo waret ihr gestern?	Uetie wus ier?
Je fus à la Comedie. Ich bin in der Comedi gewesen.	sche füs a la komedi.
Le Roi y étoit-il? War der König darinnen?	le Roå y etåti?
Oui, & le Duc, & la Duchesse. Ja/ und der Hertzog/ und die Hertzogin.	uy/ e le Dük/ e la Düscheß.
Etoit ce une belle Comedie? War es eine schöne Comedi?	etå se üne bell komedi?
Fort-belle. Eine sehr schöne.	for bell.
Quand y retournerés-vous? Wann wollt ihr wieder hinein gehen?	kand y returnere wu?
Aprés demain, s'il plait à Dieu. Ubermorgen/ wann es GOtt beliebt.	aprå demån/ sil plåt a Diö.
J'ai envie d'aller avec vous. Ich habe Lust mit euch zu gehen.	schå anvi daller avek wu.
Ce me sera beaucoup d'honneur. Das wird mir eine grosse Ehre seyn.	se me sera boku donnör.
L'honneur m'en demeurera. Die Ehre davon wird mein verbleiben.	lonnör man demörera.
Tiendrés vous vôtre parole? Werdet ihr euer Wort halten?	tiendre wu wot parol?
M'avés vous trouvé autrement? Je suis homme de parole: Je ne voudrois pas fausser ma parole pour un million. Habt ihr mich anders befunden? Ich bin ein Mann/ der sein Wort hält: Ich wollte mein Wort um keine Million brechen.	mave wu trufö oterman? sche swi omm de parol/ schne wudrå pa fosse ma parol pur ün million.
Je vous le promets. Ich verspreche es euch.	schwu le promet.

Où avés-vous été ce matin?	Wo seyd ihr diesen morgen gewesen?	u ave wus etô se matein?
J'ai été à Paris.	Ich bin zu Paris gewesen.	schå etô a Part.
Que vous semble de la Maison de Ville?	Was dünckt euch von dem Rathhaus?	kô wu sambl de la måsong de wil?
C'est un petit Louvre.	Es ist ein kleiner Luver [Königs-Pallast.]	set ůn peti luver.
Où irés vous demain?	Wo wollt ihr morgen hingehen?	u ire wu demån?
J'irai hors de la Ville.	Ich werde vor die Stadt gehen.	schirå hor de la wil.
Quand reviendrés vous?	Wann werdet ihr wieder kommen?	kan reviendre wu?
Demain au soir.	Morgen Abends.	demån o soår.
Où irés-vous?	Wo wollt ihr hinreisen?	u ire wu?
A Charenton.	Nach Scharanton.	a Scharantong.
Y avés-vous de la connoissance?	Habt ihr Bekandtschafft allda?	y ave wu de la konnåssans?
J'y ai un Frere.	Ich hab einen Bruder da.	schy å ůn frår.
Y demeure-t-il?	Wohnt er da?	y demôr ti?
Oui Monsieur.	Ja Herr.	uy Monsiô.
Etés vous l'ainé?	Seyd ihr der Aelteste?	ete wu lånô?
Non, je suis le Cadet.	Nein/ ich bin der Jüngste.	no/ sche swi le kadet.
Avés vous été en Hollande?	Seyd ihr in Holland gewesen?	ave wus etô an Holland?
Non, je n'y ai jamais été.	Nein/ ich bin nie da gewesen.	no/ sche ny å schamå etô.

Où allés-vous à cette heure? | u alle wu aßtör?
Wo gehet ihr jetzund hin?

Je vai chez moi. | ſche vå ſche moå.
Ich gehe heim.

9. Dialogue. 9. Geſpräch.

ETés-vous François? | ETe wu franſå?
Seyd ihr ein Frantzos?

A vôtre ſervice. | a wot ſervis.
Zu eurem Dienſt.

Parlés-vous Flamand? | parle wu flamman?
Redet ihr Niederländiſch?

Pas un mot. | pas ůn mo.
Nicht ein Wort.

Avés-vous èté long tems ici? | ave wus etö lon tang iſy?
Seyd ihr lang hier geweſen?

J'y arrivai la ſemaine paſſée. | ſchy arrivå la ſemån paſſö.
Ich bin vergangene Wochen hieher kommen.

Où logés-vous? | u loſche wu.
Wo ſeyd ihr eingekehrt?

Auprés de la Cour. | oprå de la kuhr.
Nächſt bey Hof.

Avés-vous fait la reverence à Monſeigneur & à Madame Colbert? | ave wu få la reverans a Monſågnör e a Madam Kolber?
Habt ihr / ihro Gnaden Herrn und Frauen Colbert aufgewartet?

Je ne ſuis pas encore en êtat; mais, tout auſſi tôt que mes hardes ſeront arrivées, je n'y manquerai pas. | ſchne ſwi pas ankor an eta / må tut oſſi to / kö må harde ſeront arrivö / ſche ny mankrå pa.
Ich bin noch nicht geſchickt darzu; aber ſo bald als meine Sachen werden angelangt ſeyn / ſo werde ich es nicht unterlaſſen.

Avés-vous paſſé par Calais? | ave wu paſſö par Calå?
Seyd ihr durch Calá kommen?

Non

Non Monſieur, j'ai paſſé par Dieppe.	no Monſiö ſchä paſſö par Dieppe.
Nein Herr/ ich bin durch Dieppe kommen.	
Vous venés donc de la Briel?	wu vene dong de la Briel?
So kommt ihr dann von Briel?	
Il eſt vrai.	il e frä.
Es iſt wahr.	
Que dites-vous de la Hollande?	kö dite wu de la Holland?
Was ſagt ihr von Holland?	
C'eſt le plus-beau Païs du monde.	ſe le plü bo päi dü mond.
Es iſt das ſchönſte Land von der Welt.	
N'avons nous pas ici de belles Dames?	navon nu pa iſy de belle Dam?
Haben wir nicht hier ſchön Frauenzimmer?	
Ce ſont des Anges; elles ſont les plus belles de la terre.	ſe ſon däs anſch / elle ſon lä plü bell de la terr.
Es ſind Engel/ ſie ſind die Schönſten auf Erden.	
Prenés-vous garde, Monſieur.	prene wu gard/ Monſiö!
Nehmt euch in acht/ mein Herr!	
De quoi, Monſieur?	dekoä / Monſiö?
Warum/ mein Herr?	
De tomber dans leurs chaînes.	de tombe dan lör ſchäne.
In ihre Ketten zu fallen.	
Je ne demande pas mieux.	ſchne deman pa miö.
Ich verlange nichts beſſers.	
Je voudrois en avoir déja trouvé l'ocaſion.	ſche wudräs an avoär deſcha truvö lokaſiong.
Ich wollte/ daß ich bereits Gelegenheit darzu gefunden hätte.	
Vous ne les romprés pas, quand vous voudrés.	wu ne lä rompre pa/ kan wu wudre.
Ihr werdet ſie nicht zerreiſſen können/ wann ihr wollt.	
Monſieur, ſi j'y tombe, j'y veux mourir.	Monſiö/ ſi ſchy tomb/ ſchy vö muri.
Herr / ſo ich darein falle / ſo will ich darinnen ſterben.	

Je

Je vous remercie de l'estime que vous faites de nos Hollandoises.	schwu remerſi de leſtim kö wu fåte de no Hollandåſe.
Ich bedancke mich/ daß ihr so viel von unsern Holländerinnen haltet.	

10. Dialogue. 10. Gespräch.

Cocher!	Koscher.
Kutscher!	
Plait-il Monsieur?	plåti Monſib?
Was beliebt dem Herrn?	
Etés vous loüé?	etu wu lub?
Seyd ihr bestellt?	
Non, Monsieur.	no/ Monſiö.
Nein/ Herr.	
Voulés vous me méner au marché?	wule wu me mener o marsche?
Wollt ihr mich auf den Marckt führen?	
De tout mon cœur.	de tu mon kör.
Von Hertzen gern.	
Combien me demandés-vous?	kombien me demande wu?
Wieviel begehrt ihr an mir?	
Deux chelins.	dö scheling.
Zween Schilling.	
Prenés-vous deux chelins de la Cour au marché?	prene wu dö scheling de la kuhr o marsche?
Nehmt ihr zween Schilling vom Hof biß auf den Marckt?	
Je prens autant.	sche prans otan.
Ich nehme so viel.	
Excusés-moi, vous n'aurés qu'un chelin.	exküſe moå / wu nore kün scheling.
Um Verzeihung/ ihr werdet nur einen Schilling bekommen.	
Entrés dans le carosse, vous me donnerés ce qu'il vous plaira.	antre dan le karoß/wu me donnrå ſe kil wu plåra.
Geht in die Kutsche/ ihr sollt mir geben/ was euch belieben wird.	

Serés

Serés-vous content d'un chelin?	sere wu kontan dün scheling?
Wollt ihr mit einen Schilling zufrieden seyn?	
Oui, Monsieur.	uy/Monsiö.
Ja/mein Herr.	
Hâtés-vous.	hate wu.
Schickt euch.	
Cocher!	Koscher?
Kutscher!	
Monsieur.	Monsiö.
Herr.	
Arrêtés vous ici.	ärrete wu isy.
Halt hier still.	
Il faut que je parle à un ami.	i so kö sche parl a ün ami.
Ich muß mit einem Freund reden.	
Je vous prie, ne tardés pas.	schwu pri / ne tarde pa.
Ich bitte euch/verweilet nicht.	
Je reviendrai dans un moment.	sche reviendrä dan ün moman.
Ich will in einen Augenblick wieder kommen.	
Vous avés été bien long-tems.	wus ave etö bien lon tang.
Ihr seyd zimlich lang ausgewesen.	
Je vous en contenterai.	schwus an kontanträ.
Ich will euch darum zufrieden stellen.	
Combien voulés-vous par heure?	kombien wule wu par ör?
Wieviel begehrt ihr nach der Stund?	
Trois chelins.	troä scheling.
Drey Schilling.	
C'est trop.	set tro.
Das ist zu viel.	
C'est le prix ordinaire.	se le pris ordinär.
Das ist der ordentliche Preiß.	
Tout le monde me donne autant.	tu le mond me donn otan.
Jedermann gibt mir so viel.	
Voilà un chelin & demi.	voála ün scheling e demy.
Sehet/da ist anderthalb Schilling.	
Etés-vous content?	ete wu kontan?
Seyd ihr zufrieden?	

Je suis satisfait. | sche swi satisfâ.
Ich bin vergnügt.

Vous atendrai-je? | wus atandrâ sche?
Soll ich auf euch warten?

Non, je demeurerai ici longtems. | no / sche demdrerâ isy lon tang.
Nein / ich werde hier lang bleiben.

Quand vous aurés afaire de moi, je suis à vôtre service. | kan wus ore afâr de moâ / sche swi a wot servis.
Wann ihr meiner werdet vonnöthen haben / so bin ich zu eurem Dienst.

Adieu mon Ami. | Adiô mon amy.
GOtt behüte euch / mein Freund.

Comment vous apellés-vous. | komman wus apelle wu?
Wie heisset ihr?

Je m'apelle Pierre, je suis toûjours prés de la Cour. | sche mapell Pierr / sche swi tuschur prå de la kuhr.
Ich heisse Peter / ich bin allezeit nahe bey Hof.

II. Dialogue. II. Gespräch.

AVés-vous des chambres à loüer? | AVe wu då schamber a lue?
Habt ihr Zimmer zu verlassen?

Oui Monsieur. | uy Monsiö.
Ja Herr.

Combien en avés-vous? | kombien an ave wu?
Wieviel habt ihr deren?

Nous en avons deux. | nus an avon dö.
Wir haben deren zwey.

Sont elles à un étage? | sont ell a ün etasch?
Sind sie auf einem Stockwerck?

Oui Monsieur. | uy Monsiö.
Ja Herr.

Montrés les moi. | montre lå moå.
Weiset sie mir.

Vous plait-il d'entrer? | wu plâti dantre?
Beliebt euch hinein zu gehen?

Sui-

Suivés moi, s'il vous plaît. Folgt mir / so es euch beliebt.	swive moå / sil wu plå.
Combien prenés-vous par semaine? Wieviel nehmt ihr die Woche?	kombien prene wu par semån?
Vingt chelins des deux. Zwantzig Schilling von beyden.	weint scheling då dö.
C'est bien cher. Das ist zimlich theuer.	se bien scher.
J'en puis trouver à meilleur marché. Ich kan deren wolfeiler haben.	schan pųi truver a meilör marsche.
C'est beaucoup d'argent. Das ist viel Geld.	se boku darschan.
Je vous en donnerai seize. Ich will euch sechszehen davon geben.	schwus an donnrå sås.
Je ne sçaurois en prendre seize. Ich könnte keine sechszehen dafür nehmen.	schne forå an prander sås.
Nous acorderons-nous? Werden wir überein kommen?	nus akordron nu?
Oui, si vous voulés. Ja / wann ihr wollt.	uy / si wu wule.
Ne prendrés-vous pas moins? Wollt ihr nicht weniger nehmen?	ne prandre wu pa moång?
Non Monsieur, quand vous seriés mon frere. Nein Herr / wann ihr mein Bruder wäret.	no Monsiö / kan wu serie mo frer.
Et bien, je vous donnerai ce que vous me demandés. Wolan / ich will euch geben / was ihr von mir begehrt.	e bien schwu donnrå se ke wu me demande.
Où sont vos hardes? Wo sind eure Sachen?	u son vo harde?
Je les envoyerai querir. Ich will sie holen lassen.	schlås anvojerå köri.
Envoyés-moi querir un Barbier. Lasset mir einen Barbierer holen.	anvoje moå körir ün Barbir.
En connoissés-vous quelqu'un? Kennet ihr etwan einen?	an konnåsse wu kekün?

Nous avons un voisin qui l'est. Wir haben einen Nachbarn/ der einer ist.	nus avons ůn voåsein ki let.
Vos lits sont ils bons? Sind eure Bette gut?	wo lit sonti bong?
Voyés les. Besehet sie.	voje lă.
Vous faut-il payer d'avance? Muß man euch voraus zahlen?	wu foti påje davans?
Non, au bout de la semaine. Nein/ zu End der Wochen.	no/ o bu de la semån.
Je vous payerai quand vous voudrés. Ich will euch zahlen/ wann ihr werdet wollen.	schwu påjerå kan wu wudre.
Monsieur, on vous demande. Mein Herr/ man fragt nach euch.	Monsiŏ/ on wu demand.
Qui est ce? Wer ist es?	ki e se?
C'est un François. Es ist ein Frantzos.	set ůn Fransă.
Demandés lui son nom. Fragt ihn/ wie er heist.	demande lŭi son nom.
C'est Monsieur Dimanche. Es ist der Herr Sonntag.	se Monsiŏ Dimansch.
Faités le entrer. Lasst ihn herein gehen.	fåte le antre.

12. Dialogue. 12. Gespräch.

ETés-vous ici, Monsieur? Seyd ihr hier/ mein Herr?	Ette wu isy Monsiŏ?
Vous m'y voyés pour vous servir. Ihr sehet mich hier / euch aufzuwarten.	wu my voje pur wu servi.
Quand étés-vous arrivé? Wann seyd ihr ankommen?	kan ete wus arrivd?
Hier au soir. Gestern Abend.	ier o soår.

Où

Où logés-vous?	Wo ſeyd ihr einkehrt?	u loſche wu?
Dans une hôtellerie.	In einen Wirthshaus.	dans ůn otellri.
Quand partiriés vous de Paris?	Wann waret ihr von Paris abgereiſet?	kan partirie wu de Pari?
La ſemaine paſsée.	Die vergangene Wochen.	la ſemån paſſo̊.
Comment ſe portent tous nos amis?	Wie gehet es allen unſern Freunden?	komman ſe porte tu nos ami?
Ils ſe portoient bien quand j'en partis.	Es gieng ihnen wohl / als ich abgereiſet.	il ſe portoån bien kan ſchan parti.
Où eſt le Roi?	Wo iſt der König?	u e le Roå?
Il étoit à Saint Germain.	Er war zu Sanct Germain.	il etåt a ſån ſchermån.
Le Duc d'Orleans eſt-il revenû en Cour?	Iſt der Herzog von Orleans wieder zu Hof kommen?	le Důk Dorlean eti revenů an kuhr?
Il y a long-tems.	Schon längſt.	il y a lon tang.
Je m'en rejoüi.	Ich erfreue mich darob.	ſche man reſchui.
Et moi auſſi.	Und ich auch.	e moå oſſy.
Demeurerés-vous ici quêque tems?	Werdet ihr eine Zeitlang hier bleiben?	demôrere wu iſt kek tang?
J'y demeurerai un mois.	Ich werde ein Monat hier bleiben.	ſchy demôrerå ůn moå.
Je n'y ſerai pas long-tems auſſi.	Ich werde auch nicht lang hier ſeyn.	ſche ny ſerå pa lon tang oſſy.
Allons, voir diner le Roi.	Laſſt uns gehen / den König ſehen Mittag-Mahl halten.	allon / voår dine le Roå.

Je vous en prie, je suis venu exprés pour cela.	schwus an pri / sche swi venû exprä pur sla.
Ich bitte euch darum / ich bin aus- drücklich deßwegen kommen.	
Est-il tard?	eti tar?
Ist es spat?	
Il n'est qu'onze heures.	il ne kons öre.
Es ist erst eilff Uhr.	
A quelle heure dîne-t-il?	a kell ör dinti?
Um welche Stund speisset er zu Mittag?	
Entre midi & une heure.	anter midy e ûn ör.
Zwischen Zwölffen und Eins.	
Hâtons nous donc.	haton nu dong.
Lasst uns dann eilen.	
Je suis prét.	sche swi pret.
Ich bin bereit. [fertig]	

13. Dialogue. 13. Gespräch.

Monsieur, je me réjoüi de vous voir.	Monsiö schme reschui de wu voär.
Mein Herr / ich erfreue mich / euch zu sehen.	
Comment vous étes-vous porté tout l'hiver?	komman wus ete wu portö tu liver?
Wie ist es euch den gantzen Winter gangen?	
J'ai été souvent morfondu.	schä etö suvan morfondû.
Ich bin schier vor Kälte erfroren.	
Il fait bien froid.	i fä bien frå.
Es ist zimlich kalt.	
Fait-il plus froid ici, qu'en France?	fäti plû fräd isi / kan frans?
Ist es hier kälter / dann in Franckreich?	
Non Monsieur.	no Monsiö.
Nein Herr.	
Comment passés-vous le tems tous les jours?	komman passe wu le tang tu lä schur?
Wie vertreibt ihr alle Tag die Zeit?	
Je me promene.	schme promen.
Ich gehe spatzieren.	

Je

Avés-vous des habitudes à la Cour?	Habt ihr Kundschafft bey Hof?	ave wu dás abitüds a la kuhr?
Non, Monsieur.	Nein/mein Herr.	no/Monsiö.
Je vous en donnerai.	Ich will euch eine machen.	schwus an donnrá.
Vous m'obligerés.	Ihr werdet mich verpflichten.	wu moblischre.
Que vous semble de nôtre Cour?	Was dúncket euch von unsern Hof?	kö wu sambl de noter kuhr?
C'est une des plus magnifiques du monde.	Es ist einer von denen allerherrlichsten der Welt.	set ün de plü manifik dü mond.
Vous étés fort-riches en Angleterre.	Ihr seyd sehr reich in Engelland.	wus ete for risch an Anglterr.
Pourquoi, Monsieur?	Warum/mein Herr?	purkoá Monsiö?
On le voit par les beaux edifices de la nouvelle Londres.	Man siehet es an den schönen Gebäuen des neuen Londens.	on le voá par lá bos edifise de la nuvell Londer.
Que vous en semble?	Was dúnckt euch davon?	kö wus an sambl?
En verité Monsieur, j'en suis surpris, ce sera la plus-belle Ville de la terre.	Fürwar/mein Herr/ich erstaune darüber/ es wird die schönste Stadt auf Erden werden.	an veritö Monsiö/ schan swi sürpri/ se sera la plü bell wil de la terr.
Je suis de vôtre opinion.	Ich bin eurer Meynung.	sche swi de woter opinion.
Ce sont plûtot des Palais, que des maisons.	Das sind vielmehr Palläst/als Häuser.	se son plüto de Palä/ kö dá mäsong.
Quand me viendrés-vous voir?	Wann werdet ihr kommen/ mich zu besuchen?	kan me viendre wu voár?

Quand vous me le commanderés. Wann ihr mirs befehlen werdet.	kan wu me le komman-dre.
Je ſerai bien-aiſe, de vous voir. Es wird mir lieb ſeyn / euch zu ſehen.	ſche ſerå bien ås / de wu voår.
Avés-vous hâte? Habt ihr Eil?	ave wu hat?
Oui Monſieur, ſi vos commande-mans ne me retiennent. Ja Herr / wann eure Befehle mich nicht aufhalten.	uy Monſiö/ſi wo kom-mandman ne me re-tienne.
Je ne veux pas vous divertir de vos afaires. Ich will euch von euren Geſchäfften nicht abwenden.	ſchne vö pa wu diverti de wos afåre.
Allés-vous-en à vos afaires, bon ſoir. Gehet immer hin zu euren Verrich-tungen/ guten Abend.	alle wus an a wos afåre/ bon ſoår.
Monſieur, je vous prie, de me commander. Mein Herr/ ich bitte euch/ mir zu be-fehlen.	Monſiö/ ſchwu pri/ de me kommande.

14. Dialogue. 14. Geſpräch.

Monſieur, ſelon vos ordres je viens vous rendre mes reſpéts. Mein Herr/eurem Befehl gemäß kom-me ich / euch meine Ehrerbietun-gen zu erweiſen.	Monſiö/ſelong wos order ſche vien wu rander må reſpet.
Je vous en ſuis fort obligé. Ich bin euch deßwegen ſehr obligirt.	ſchwus an ſwi fort ob-liſchö.
Prenés la peine de vous aſſeoir. Nehmt die Mühe / euch nieder zu ſe-tzen.	prene la pån de wus aſſoår.
Je fais mon devoir. Ich thue meine Schuldigkeit.	ſche få mon defoår.

Sans

Sans ceremonie, c'est pour vous obeïr.	san ſeremoni / ſe pur wus obdi.
Ohne Ceremonien / es geſchicht / euch zu gehorſamen.	
Que dités-vous du Regiment des Gardes?	kö dite wu dů reſchiman då garde?
Was ſagt ihr von dem Regiment der Leib-Wacht?	
Ce ſont tous des gens bien-faits.	ſe ſon tu då ſchan bien fåt.
Es ſind lauter wohlgeſtalte Leut.	
Connoiſsés-vous leurs Officiers?	konnåſſe wu lör Offiſie?
Kennet ihr ihre Officiers?	
Je n'en connois pas un; mais l'on dit, que ce ſont des braves.	ſche nan konnå pas ůn / må lon di / kö ſe ſon då brave.
Ich kenne deren keinen; aber man ſagt/ daß es tapffere Leut ſind.	
Les avés-vous vûs?	lås ave wu vů?
Habt ihr ſie geſehen?	
Oui Monſieur, quand ils montent la Garde.	uy Monſiö / kand i monten la gard.
Ja Herr / wann ſie die Wacht auffůhren.	
Ce ſont en efet des hommes bien faits.	ſe ſont an efe dås omme bien fåt.
Es ſind wůrcklich wohlgemachte Leut.	
Ne connoiſsés-vous pas le Capitaine des chevaux legers?	ne konnåſſe wu pa le Kapitån de ſchwo leſcher?
Kennet ihr nicht den Rittmeiſter der leichten Pferde? [Dragoner]	
Oui Monſieur, c'eſt le Duc d'Albemarle.	uy Monſiö / ſe le Důk Dalbemarl.
Ja Herr / es iſt der Herzog von Albemarl.	
Que dit-on en France de lui?	kö diton an Frans de lůy?
Was ſagt man in Franckreich von ihm?	
Tout le monde en fait grand eſtime.	tu le mond an få gran eſtim.
Jedermann hält viel von ihm.	

Il est aussi bien-aimé en Angleterre.	il et ossi bien åmö an Anglterr.
Er ist in Engelland auch sehr beliebt.	
Cela est vrai.	sla e frå.
Das ist wahr.	
Nous avons perdu un grand homme.	nus avon perdü ün grand omm.
Wir haben einen stattlichen Mann verlohren.	
Il a été bien regretté à la Cour de France.	il a etö bien regrettö a la kuhr de frans.
Er ist an dem Frantzösischen Hof sehr bedauret worden.	
Vous le connoissiés sans doûte.	wu le konnåssie san dut.
Ihr kanntet ihn sonder Zweiffel.	
Oui Monsieur.	uy Monsiö.
Ja Herr.	
Monsieur, il faut que je sorte; une autre fois je vous tiendrai compagnie d'avantage.	Monsiö / i fo kö sche sort / ün oter foå schwu tiendrå kompani-davantasch.
Mein Herr / ich muß ausgehen; auf ein andermal will ich euch weiter Gesellschafft leisten.	

15. Dialogue. 15. Gespräch.

AVés-vous de bons Chevaux?	AVe wu de bong schwo?
Habt ihr gute Pferd?	
Pour aller où?	pur aller u?
Um wohin zu gehen?	
Pour aller à Oxfort.	pur aller a Oxfor.
Nach Oxfort zu gehen.	
Oui Monsieur, nous en avons de fort bons.	uy Monsiö / nus an avon de for bong.
Ja Herr / wir haben deren gar gute.	
Où sont-ils?	u sonti?
Wo sind sie?	

Je

Je vous les montrerai.	Ich will sie euch weisen.	schwu lå montrerä.
Combien vous en faut-il?	Wieviel müsset ihr derer haben?	kombien wus an foti?
Il m'en faut quatre.	Ich hab deren vier vonnöthen.	i man fo kater.
Voulés-vous un Guide?	Verlangt ihr einen Wegweiser?	wule wus ün gid?
Oui, donnés m'en un.	Ja/ gebt mir einen.	uy/ donne man ün.
Combien de tems serés-vous en vôtre voyage?	Wie lang werdet ihr auf eurer Reise seyn?	kombien de tang sere wus an woter vojasch?
Huit jours.	Acht Tage.	wüit schur.
Combien prenés-vous par jour?	Wieviel nehmt ihr des Tags?	kombien prene wu par schur?
Je prens un écu.	Ich nehme einen Thaler.	sche prans ün ekü.
Combien faut-il au guide?	Wieviel muß der Wegweiser haben?	kombien foti o gid?
Il luy faut autant.	Er muß eben so viel haben.	i lüy fo otang.
Je ferai comme les autres.	Ich werde thun wie andere.	sche ferä komm lås oter.
Quand vous les faut-il?	Wann müsset ihr sie haben?	kan wu le fot i?
Demain au matin.	Morgen früh.	demän o matein.
A quelle heure?	Um welche Stund?	a kell ör?
A cinq heures.	Um fünff Uhr.	a seinck öre.
Ils seront prêts.	Sie werden bereit seyn.	il seron pret.
Vous faut-il payer ici?	Muß man euch hier zahlen?	wu foti päjer isy?
C'est tout un.	Es ist ein Ding.	se tut ün.

Monà

Monſieur, donnés moi des erres. Mein Herr/ gebt mir etwas drauf.	Monſiö/ donnå moå dås erre.
Combien demandés-vous? Wieviel begehrt ihr?	kombien demande wu?
Ce que vous voudrés. Was ihr wollt.	ſe kö wu wudre.
Tenés, voilà deux êcus. Nehmt/ da habt ihr zween Thaler.	tene/ voåla dös ekü.
Combien de lieus y-a-t-il d'ici à Oxfort? Wieviel Meilen ſind von hier nach Oxfort?	kombien de liö y att diſy a Oxfor?
Il y a trent lieus. Es ſind 30. Meilen.	il y a trant liö.
Eſt ce une belle Ville? Iſt es eine ſchöne Stadt?	e ſe üne bell wil?
Fort belle. Sehr ſchön.	for bell.
Donnés nous de bonnes ſelles. Gebt uns gute Sättel.	donne nu de bonn ſelle.
Vous en aurés des meilleures. Ihr ſollt die beſten haben.	wus an ore då meilöre.
Voulés-vous voir le Guide? Wollt ihr den Weegweiſer ſehen?	wule wu voår le gid?
Il ſera aſſez tems démain au matin. Es wird morgen früh Zeit genug ſeyn.	i ſera aſſe tang demån o matein.

16. Dialogue. 16. Geſpräch.

MOnſieur, je vous ai envoyé querir. Mein Herr/ ich hab euch holen laſſen.	MOnſiö/ ſchwus å anvojö kör.
Je ſuis venû auſſi tôt. Ich bin alſobald kommen.	ſche ſwi veni oſſi to.
Je me trouve fort mal. Ich befinde mich ſehr übel.	ſchme truf for mal.

Qu'a-

Qu'avés-vous Monsieur?	kave wu Monsiö?
Was ist euch/ mein Herr?	
J'ai mal à la tête: Le cœur me fait mal & l'estomac.	schå mal a la tåt: le kör me få mal/ e lestomak.
Der Kopff thut mir weh/das Hertz und der Magen thut mir weh.	
Depuis quand?	depüi kan?
Seiter wann?	
Depuis hier.	depüis ier.
Seiter gestern.	
Avés-vous reposé cette nuit?	ave wu reposö sett nüi?
Habt ihr diese Nacht geruhet?	
Non, je ne sçaurois dormir.	no/ schne sorå dormi.
Nein/ ich kunnte nicht schlaffen.	
Avés-vous d'apetit?	ave wu dapeti?
Habt ihr Apetit?	
Point du tout.	poån dü tu.
Im geringsten nicht.	
Que je tâte vôtre pous.	kö sche tat woter pu.
Lasst mich euren Puls fühlen.	
Vous avés la fievre.	wus ave la fiever.
Ihr habt das Fieber.	
Je sens une pesanteur en tout mon corps.	sche sans ün pesantör an tu mon kor.
Ich fühle eine Schwerigkeit in meinen gantzen Leib.	
Il faut vous faire saigner.	i fo wu får sågnie.
Ihr müsset euch zur Ader lassen.	
Je me fis saigner l'autre jour.	schme fi sågnie loter schur.
Ich hab den vorigen Tag gelassen.	
Il n'importe, demain vous prendrés medecine.	i nimport/ demån wu prandre medesin.
Es ist nichts dran gelegen/ morgen sollt ihr Artzney einnehmen.	
Ne sortés pas; Tenés vous au lit.	ne sorte pa/ tene wus o li.
Gehet nicht aus; halt euch zu Bett.	
Quel regime faut-il que je tienne?	kell reschim fot i kö sche tienn?
Was für eine Ordnung muß ich halten?	

Prenés des œufs frais, & de bons bouillons. Esset frische Eyer / und gute Fleisch-Brühen.	prene dås åf frå / e de bong buiglong.
Avés-vous une garde? Habt ihr jemand / der euch wartet?	ave wus ůn gard?
Envoyés m'en querir une. Schicket mir um einen.	anvoje man kårir ůn.
On me demande, il faut que j'aille voir un Malade. Man fragt nach mir / ich muß einen Krancken besuchen.	on me demande / i fŏ kŏ schali voår ůn malad.
Prenés courage. Seyd gutes Muths.	prene kurasch.
Je m'en vai. Ich gehe weg.	sche man vå.
Je vous prie, de revenir demain. Ich bitte euch / morgen wieder zu kommen.	schwu pri / de reveni demån.
Je n'y manquerai pas. Ich will es nicht unterlassen.	sche ny mankrå pa.
Garde! qu'on m'aille chercher un Chirurgien. Warter! lasst mir einen Wund-Artzt herkommen.	gard! kon mali scherscher ůn schirůrschien.
Qui voulés-vous avoir? Wem wollt ihr haben?	ki wule wus avoår?
Le méme qui m'a dēja saigné. Eben denselben / der mir schon Ader gelassen hat.	le mem ki ma descha sågniŏ.
Comment s'apelle-t-il? Wie heist er?	komman sapell ti?
Je ne sçai: demandés-le là bas. Ich weiß nicht: fragt dort unten darnach.	schne så: demande le la ba.

17. Dia-

17. Dialogue. 17. Gespräch.

VOus étés fort soigneux Monsieur le Medecin. Ihr seyd gar sorgfältig / mein Herr Doctor.	Wus ete for soågnö Monsiö le Medesein.
Vous trouvés-vous mieux? Befindet ihr euch besser?	wu truve wu miö?
Il me semble qu'oui. Mich düncket ja.	i me sambl kuy.
Vous n'avés plus la fiévre. Ihr habt das Fieber nicht mehr.	wu nave plü la fiever.
Je me trouve un peu soulagé. Ich befinde mich ein wenig erleichtert.	schme truf ün pö sulaschö.
Avés-vous été saigné? Habt ihr zur Ader gelassen?	ave wus ete sågniö?
Je le fus hier. Ich hab es gestern gethan.	schle füs ier.
Où est vôtre sang? Wo ist euer Blut?	u e wot san?
Le voilà sur la fenétre. Dort ists an dem Fenster.	le voåla sür la fenester.
Vous avés besoin d'une autre saignée. Ihr habt noch eine andere Aderläß vonnöthen.	wus ave besoång dün oter sågniö.
Vôtre sang est echaufé & corrompu. Euer Blut ist erhitzt und verdorben.	wot san et eschofö e korrompü.
Vôtre purgation a-t-elle bien operée? Hat eure Purgation wohl gewürcket?	woter pürgasiong a tell bien operö.
Fort bien. Sehr wohl.	for bien.
Combien de fois avés-vous été à la selle? Wie offt seyd ihr auf den Stul gewesen?	kombien de foå ave wus ete a la sell.
Dix ou douze fois. Zehen oder zwölffmal.	dis u duse foå.
La tête vous fait elle encor mal? Thut euch der Kopff noch weh?	la tât wu fât ell ankor mal?

Non

Non, Dieu merci.	Nein/ GOtt lob.	no/ Dio mersi.
Tant mieux.	Desto besser.	tan mio.
Vous prendrés aprés demain une autre medecine.	Ihr sollt übermorgen eine andere Artzney einnehmen.	wu prandre apră demăn ŭn oter medesin.
Je fairai tout ce que vous m'ordonnerés.	Ich will alles thun/ was ihr mir verordnen werdet.	sche fără tus kŏ wu mordonnre.
Tenés-vous chaudement.	Haltet euch fein warm.	tene wu schodman.
Vôtre apetit ne revient-il pas?	Kommt euer Apetit nicht wieder?	wot apeti ne revienti pa?
Oui Monsieur, je mangerois bien d'un poule.	Ja Herr/ ich mögte wohl von einen Hun essen.	uy Monsiö/ schă manscheroă bien dŭn pul.
Il n'y a point de danger.	Das kan gar nicht schaden.	i ni a poăn de dansche.
Que beuvés-vous?	Was trinckt ihr?	kŏ böve wu?
De la petite biere avec du pain rôti.	Dünn Bier/ mit geröstten Brod.	de la peti bier avek du păn roti.
Cela est fort bon.	Das ist sehr gut.	sla e for bong.
Tachés de reposer, demain je vous reverrai en passant par ici.	Trachtet/daß ihr ruhet/ Morgen werde ich im Vorbeygehen euch wieder besuchen.	tasche de repose / demăn schwu reverră an passan par isy.

18. Dialogue. 18. Gespräch.

TOut va-t-il bien aujour-d'hui?	Geht heut alles wohl?	Tu vati bien oschurdŭi?

Je suis fort soulagé. — sche swi for sulaschö.
Ich bin sehr erquicket.

Avés-vous bien dormi cette nuit? — ave wu bien dormi sett nüi?
Habt ihr wohl geschlaffen diese Nacht?

J'ai reposé toute la nuit. — schå reposö tut la nüi.
Ich hab die gantze Nacht geruhet.

Vous n'avés plus de fièvre. — wu nave plü de fiever.
Ihr habt kein Fieber mehr.

Je vous suis fort obligè. — schwu swi fort oblischö.
Ich bin euch sehr verpflichtet.

Dans deux ou trois jours vous pourrés sortir. — dan dös u troå schur wu purre sorti.
In zwey oder drey Tagen werdet ihr ausgehen können.

Prenés un peu de vin. — prene ün pö de wein.
Nehmt ein wenig Wein.

Du quel vin? Du blanc, ou du rouge? — Dü kell Wein. Dü blang u dü rusch?
Was für Wein? weissen oder rothen.

De celui que vous voudrés. — de selüi kö wu wudre.
Von welchem ihr wollt.

Avés-vous bon apetit à cette heure? — ave wu bon apetit astör.
Habt ihr jetzund guten Apetit?

J'ai grand faim. — schå gran fång.
Ich hab grossen Hunger.

Vous pouvés manger, mais moderement. — wu puve mansche/ må moderemant.
Ihr kennt essen / aber mässiglich.

Ne voyés-vous pas Monsieur Oronte? — ne voje wu på Monsiö Oront?
Besucht ihr den Herrn Orontes nicht?

J'en viens. — schan vien.
Ich komme davon her.

Comment se porte-t-il? — komman se portet i?
Wie gehabt er sich?

Il est fort-malade. — il e for malad.
Er ist sehr kranck.

Est-il en danger? — et il an dansche?
Ist er in Gefahr?

Tout a fait.	Vollkömmlich.	tut a få.
N'y a-t-il point d'esperance?	Ist keine Hoffnung da?	ni a ti poån despe rans?
Point du tout.	Gantz und gar nicht.	poån dů tu.
C'est un homme mort.	Es ist ein todter Mensch.	set ůn omm mor.
Y a-t-il long tems qu'il est malade?	Ist es schon lang daß er kranck ist?	y a ti lon tang kill e malad?
Il y a deux mois.	Es sind zwey Monat.	il y a dö moå.
Quelle maladie a-t-il?	Was hat er für eine Kranckheit?	kell maladi a ti?
Il a la dissenterie	Er hat die rothe Ruhr.	il a la dißantri.
Combien d'enfans a-t il?	Wie viel hat er Kinder?	kombien danfans ati?
Il en a sept.	Er hat deren sieben.	il an a set.
Je croi que sa femme en est bien-afligée.	Ich halte / daß seine Frau deßwegen sehr betrübt ist.	sche krå kö sa famm an e bien aflischö.
Elle est inconsolable.	Sie ist nicht zu trösten.	ell et inkonsolabl.
J'ai grande pitié d'elle.	Ich hab ein groß Mitleiden mit ihr.	schå grand pitie dell.
Et moi aussi.	Und ich auch.	e moå ossi.
Est elle encor jeune?	Ist sie noch jung.	et ell ankor schön?
Elle n'est ni jeune, ni vieille.	Sie ist weder jung noch alt.	ell ne ni schön / ni viågl.
Où demeure-t-elle?	Wo wohnt sie?	u demört ell?
Dans la grand'ruë.	In der grossen Gassen.	dan la gran rüe.
Je vous remercie.	Ich dancke euch.	schwu remersi.

19. Dialogue. 19. Gespräch.

MA Sœur, où étés-vous? Meine Schwester wo seyd ihr?	Ma sör / u ete wu?
Me voici, ma Sœur. Hier bin/ich meine Schwester.	me voåsi / ma sör.
Voulés-vous venir avec moi? Wollt ihr mit mir kommen?	wule wu venir avek moå?
Où allés-vous si matin? Wo geht ihr so früh hin?	u alle wu si matein?
Je vai me promener dans le Jardin. Ich gehe Spatzieren in den Garten.	sche vå me promne dan le schardein.
Je ne suis pas encor levée. Ich bin noch nicht aufgestanden.	schne swi pas ankor levö.
Hâtés vous de vous lever! Stehet geschwind auf!	hate wu de wu leve.
Je suis fort endormie. Ich bin sehr schläffrig.	sche swi fort andormi.
Je ne sçaurois me lever. Ich könte nicht aufstehen.	schne sorå me leve.
Il est trop tôt. Es ist gar zu bald.	il e tro to.
Pourquoi m'avés vous éveillée? Warum habt ihr mich aufgeweckt?	purkoå mave wus eväiglö?
Allons, allons, debout, debout! Fort/fort/auf/auf!	allon / allon / debu / debu.
Ayés donc patience. So habt dann Gedult.	äje dong pasians.
Ne voulés-vous pas entrer? Wollt ihr nicht herein gehen?	ne wule wu pas antre?
La porte est elle ouverte? Ist die Thür offen?	la port et ell uvert?
Ma servante vous l'ouvrira. Meine Magd wird sie euch aufthun.	ma servant wu lufrira.
Y a-t-il long tems que vous étés levée. Seyd ihr schon lang auf?	y ati lon tang kö wus ete levö?
J' viene de me lever. Ich bin erst aufgestanden.	sche vien de me leve.

Je suis prête.	Ich bin fertig.	sche swi pråt.
Avés vous la clef du Jardin?	Habt ihr den Garten-Schlüssel?	ave wu la kle dů schar-dein?
Je l'ai dans ma poche.	Ich hab ihn in meinem Sack.	sche lå dan ma posch.
Je ne sçaurois marcher, j'ai mal au pié.	Ich könte nicht gehen/der Fuß thut mir weh.	schne sorå marsche / schå mal o pie.
Venés donc vite.	So kommt dann geschwind.	vene dong wit.
Vous étés bien pressée.	Ihr seyd zimlich eilfertig.	wus ete bien preßo̊.
Fait-il beau tems?	Ist es schön Wetter?	fåt i bo tang?
Le plus beau du monde.	Das schönste von der Welt.	le plů bo dů mond.
Je suis bien-aise d'être levée.	Ich bin froh daß ich auf bin.	sche swi bien ås deter levo̊.
Voilà mon Frere.	Dort ist mein Bruder.	voåla mo frer.
Mon Frere que faites-vous si matein?	Bruder/ was macht ihr so früh?	mo frer ko̊ fåte wu si matein?
J'étudie ma leçon.	Ich studire meine Lection.	schetůdi ma leßong.
Voulés-vous venir avec nous?	Wollt ihr mit uns kommen?	wule wu venir avek nu?
Où est ce que vous allés?	Wo geht ihr hin?	u e se ko̊ wus alle?
Dans nôtre Jardin.	In unsern Garten.	dan noter schardein.
Je suis empeché, je ne sçaurois aller avec vous	Ich bin verhindert / ich könte nicht mit euch gehen	sche swi ampescho̊ / schne sorås aller a-vek wu.
Courons ma Sœur.	Laßt uns lauffen meine Schwester.	kuron ma sör.

Pour

Pour moi je ne sçaurois, je vous l'ai dit.	pür moá / schne sorá / schwu ládi.
Ich meines theils könte nicht / ich habs euch gesagt.	
Retournons à la maison.	returnons a la mä-song.
Lasst uns wieder nach Haus kehren.	
Allons dejeûner.	allon deschöne.
Lasst uns Frühstücken.	
Que voulés-vous manger ?	kö wule wu mansche ?
Was wollt ihr essen ?	
Je ne sçaurois manger si matin.	schne sorá mansche si matein.
Ich könte so früh nicht essen.	

20. Dialogue. 20. Gespräch.

MOn Frere, parlés françois avec moi !	Mo frer / parle fransoá avek moá.
Bruder / redet mit mir Frantzösisch.	
J'en suis tres content.	schan swi trá kontan.
Ich bin sehr wohl zufrieden.	
Avés-vous dancé aujour-d'hui.	ave wu dansö oschur-düi ?
Habt ihr heut gedantzt ?	
Ne le sçavés-vous pas ?	ne le save wu pa ?
Wisset ihr das nicht ?	
Non, je suis sorti aujour-d'hui de bon matin	no / sche swi sorti oschurdüi de bong matein.
Nein / ich bin heut gar früh ausgangen.	
Où étés-vous allé ?	u ete wus allö ?
Wo seyd ihr hingangen ?	
Chez ma Cousine	sche ma kusine.
Zu meiner Baase.	
Aprend elle aussi le françois ?	aprand ell ossy le fransoá ?
Lernet sie auch Frantzösisch ?	
Elle commença hier.	ell kommansa ier.
Sie hat gestern angefangen.	

Son frere aprend-il aussi?	Lernet ihr Bruder auch?	son frer aprand il ossy?
Il y a long tems.	Schon vorlängst.	il y a lon tang.
Parle t - il bien?	Redet er gut?	parl ti bien?
Son Maître dit qu'oui.	Sein Meister sagt ja.	son mäter di kuy.
Quand l'avés-vous vû?	Wann habt ihr ihn gesehen?	kon lave wu vü?
Je le vis hier.	Ich hab ihn gestern gesehen.	schle vis ier.
Voulés- vous aller à la Comedie?	Wollt ihr in die Comedi gehen?	wule wus alle a la comedi?
Oui, s'il vous plait.	Ja/ wann es euch beliebt.	uy / sil wu plä.
Je le veux bien.	Ich bins zu frieden.	schle vö bien.
N'est-il pas tems d'y aller?	Ist es nicht Zeit dahin zu gehen?	neti pa tang dy alle?
Non pas encor, atendons encor un peu.	Noch nicht / lasst uns noch ein wenig [illegible]ten.	no pas ankor/atandon ankor üu pö.
J'atendrai tant que vous voudrés.	Ich will so lang warten als ihr wollt.	sch[illegible]orä tan ko wu wudre.
Je ne sçaurois y aller.	Ich kan nicht hingehen.	schne sorás y alle.
Pourquoi, mon frere?	Warum mein Bruder?	purkoä / mo frer.
Voilà mon Maître.	Da ist mein Meister.	voäla mo mäter.
Vous aprendrés une autre fois.	Ihr werdet auf ein andermal lernen.	wus aprandre ün oter foä.
Je ne veux pas perdre mon tems	Ich mag meine Zeit nicht verlieren.	schne vö pa perder mon tang.

21. Dialogue. 21. Gespräch.

MA Sœur, voulés-vous me tenir compagnie?	Ma sör / wule wu me teni compani?
Schwester/wollt ihr mir Gesellschafft leisten?	
Oui, si vous le souhaités.	uy/si wu le suhäte.
Ja/wann ihr es verlangt.	
Je vous en prie.	schwus an pri.
Ich bitte euch darum.	
Mais pour aller où?	mä pur aller u?
Aber/wo soll es hingehen?	
Au barque.	o bark.
In das Schiff.	
Le Carosse est-il prêt?	le kaross eti prät?
Ist die Kutsche fertig.	
Il le sera tout à l'heure.	i le sera tut a lör.
Sie wird alsobald fertig seyn?	
Qui est ce qui vient avec nous?	kies ki vient avek nu?
Wer kommt mit uns?	
Personne, nous ne sommes que nous deux.	perso[illegible] ne somm[illegible] nu dö.
Niemand/ wir beyde sind nur allein.	
Voici le Carosse.	voäsi le kaross.
Hier ist die Kutsche.	
Entrons y ma Sœur.	antrons y ma sör.
Lasst uns hinein sitzen / Schwester.	
A qui sont ces livrées la?	a ki son sä livrö la?
Wessen Liberey ist das?	
Ce sont celles de l' Ambassadeur de France.	se son sell de lambassadör de Frans.
Das sind des Frantzösischen Abgesandtens seine.	
Elles sont fort riches.	ell son for risch.
Sie sind sehr kostbar.	
Il a grand train.	il a gran trän.
Er hat ein grosses Gefolg.	
Voilà le Roi.	voäla le Roä.
Dort ist der König.	

La Reine est-elle avec lui ?	Ist die Königin bey ihm ?	la Rån et ell avek lüy.
Je ne la vois pas.	Ich sehe sie nicht.	schne la voå pa.
Est ce là le Duc d'Anjou	Ist das dort der Hertzog von Anschu ?	e se la le Dük Danschu.
Je croi qu' oui.	Ich glaube ja.	sche krå / kuy.
Voilà un Cavalier bien fait.	Das ist ein wolgestalter Cavalier.	voåla ün Kavallie bien fåt.
Qui est celui là ?	Wer ist jener dort ?	ki e selüy la ?
Je ne le connois pas	Ich kenne ihn nicht.	schne le konnå pa.
C'est Monseigneur du Croisi	Es ist Ihr Gnaden Herr von Croåsi.	se Monsågniör dü kroåsi.
Il y-a bien du monde au barque.	Es ist viel Volck im Schiff.	il y a bien dü mond o bark.
Est ce là la Duchesse d'Orleans ?	Ist das dort die Hertzogin von Orleans ?	e se la la Düscheß Dorlean.
Oui, la voilà	Ja dort ist sie.	uy la voåla.
Je croi, que je vois la Duchesse de Monferat aussi.	Ich halte / daß ich die Hertzogin von Montferat auch sehe.	sche krå / kö sche voå la Düscheß de Monferat oßy
Il est vrai, voilà son Carosse.	Das ist wahr / dort ist ihre Kutsche.	il e vrå / voåla son Karoß.
Voulés-vous que nous retournons à la maison ?	Wollt ihr daß wir uns wieder nach Haus wenden.	wule wu kö nu returnon a la måsong ?
Quand il-vous plaira.	Wann es euch belieben wird.	kant i wu plåra.

22. Dialogue. 22. Gespräch.

POuvés-vous me faire un habit pour Dimanche?	Pufe wu me fär ün abi pur di mansch?
Könnt ihr mir ein Kleid biß auf den Sonntag machen?	
Quel jour est il aujour-d'hui?	kell schur et i oschur-düi?
Was ist heut für ein Tag?	
Il est Jeudi.	il e schödi.
Es ist Donnerstag.	
Oui Monsieur, vous l'aurés.	uy Monsiö / wu lore.
Ja Herr / ihr sollt es haben.	
Ne me la promettés pas, si vous ne le faités.	ne me le promette pa / sie wu ne le fäte.
Versprecht mirs nicht / wann ihr es nicht macht.	
Je le ferai, Monsieur.	schle ferä Monsiö.
Ich wills machen / mein Herr.	
De quelle étofe voulés-vous?	de kell etof le wule wu?
Von was für Zeug wolt ihr es haben?	
De Ferandine noire.	de Ferandin noär.
Von schwartzen Ferandin?	
C'est à cett heure la mode.	set aßtör la mode.
Das ist jetzund die Mode.	
J'irai-je lever?	schirä sche leve?
Soll ich gehen es abzunehmen?	
Je vous en prie, je m'en vais avec vous.	schwus an pri / sche man väs avek wu.
Ich bitte euch drum ich will mit euch gehen.	
J'en serai bien aise.	schan serä bien äs.
Das wird mir lieb seyn.	
Combien m'en fait il de verges.	kombien man fot i de versch.
Wie viel Stäbe muß ich haben?	
Il vous en faut trois verges.	i wus an fo troä versch.
Ihr müsset drey Stäbe haben.	
M'en faut il tant.	man fot i tan?
Muß ich so viel haben?	

*D 5 C'est

C'est le moins. | se le moång.
Das ist das wenigste.
Fournissés tout le reste. | furnisse tu le rest.
Schaffet das übrige darzu.
Chez quel Marchand irons-nous? | sche kell marschan iron nu?
Zu welchen Kauffmann wollen wir gehen?
Allons à l'Oye d'or. | allons a loje dor.
Lasst uns zur gulden Gans gehen.
Dans quelle rüe? | dan kell rüe.
In welcher Gasse?
Auprés de la rüe de balance. | oprå de la rüe de balans.
Bey der Waag-Gasse.
Est-ce une bonne boutique? | e se üne bonn butick?
Ist das ein guter Kram-Laden?
C'est la meilleure de toute la Ville. | se la meilör de tut la wil.
Es ist der beste von der gantzen Stadt.
Allons y donc. | Allons y dong.
So lasst uns dann hingehen.
Atendés mo | atande mo.
Wartet meiner
Monsieur, je vous prie, de vous háte. | Monsiö schwu pri de wu hate.
Mein Herr / ich bitte euch / euch zu schicken.

23. Dialogue. 23. Gespräch.

Monsieur, montrés-nous de vôtre plus-belle Ferandine noire. | Monsiö montre nu de woter plü bell Ferandin noår.
Mein Herr / zeiget uns von eurem schönsten schwartzen Ferandin.
Messieurs, en voilà de la plus-belle e la Haye. | Meßiö an voåla de la plü bell de la Hå.
Ihr Herrn / das ist von dem schönsten aus dem Haag.
Celle ci ne me plai pas. | sell sy ne me plå pa.
Der da gefällt mir nicht.

C'est

C'est de celle qu'on porte à la Cour.	Es ist von dem / so man zu Hof trägt.	se de sell kon port a la kuhr.
Elle n'est pas assez forte.	Er ist nicht starck genug.	ell ne pa aße fort.
Montrés nous en d'autre.	Weiset uns andern.	montre nus an doter.
En voilà une autre piéce.	Da ist ein ander Stück.	an voála ün oter pies.
Ce n'est pas encor de la meilleure.	Das ist noch nicht vom besten.	se ne pas ankor de la meilör.
Montrés en de la meilleure.	Weiset von dem besten.	montre an de la meilör!
En voici un piéce de la meilleure	Hier ist ein Stück von dem besten.	an voási ün pies de la meilör.
Celle-ci est meilleure que l'autre.	Der hier ist besser als der andere.	sell sy e meilör kō loter.
En verité, n'en avés-vous point de la meilleure.	Habt ihr dañ in Warheit keinen bessern.	an veritö/ nan ave wu poán de la meilör.
Non en verité.	Nein [illegible]	non an veritö.
Combien en vend... vous la verge?	Wie theur verkauft ih... dē Stab davon?	kombien an vande wu la versch?
Je la ... ds trois Florins.	Ich verkauffe ihn für ... Gulden.	schla vand troá florein
C'est trop cher.	Das ist zu theuer.	se tro scher.
En voulés-...ous deux florins.	Wollt ihr dafür hab... 2. Gulden.	an wule wu dō florein?
Vous étes bien -v...u; mais je ne sçaurois: Elle me c...ûte d'avantage.	Ihr seyd recht daran/ ...er ich kan nicht/ er kostet mich selbs... mehr.	wus ete bien venū; má schne forá: ell me kut davantasch.
Dités moi vôtr... dernier mot.	Sagt mir euer letztes Wor...	dite moá wot dernie mo.
Vous m'en donnerés de... florins & demi.	Ihr sollt mir dafür drittha... Gulden geben.	wu man donnre dō florein e demi.
Coupes m'en qui...e aunes	Schneidet mir funfzehen Elen.	kupe man kens one.

24. Dia-

24. Dialogue. 24. Gespräch.

Retournons nous en chez vous.
Lasst uns wieder zu euch heimgehen.
Returnon nus an sche wu.

Prenés ma mesure.
Nehmt mein Mas.
prene ma mesür.

De quel ruban voulés-vous ?
Von was für Band wollt ihr.
de kell rüban wule wu ?

De plus à la mode
Von der neusten Mode.
de plüs a la mode.

Voulés-vous être habillé à la Hollandoise ou à la Françoise?
Wollt ihr auf Holländisch oder auf Französisch gekleidet seyn?
wule wus eter abiliö a la Hollandoäs u a la Fransoäs?

J' aime meux être habillé à la Françoise.
Ich will lieber auf Frantzösisch gekleidet seyn.
schäm miö eter abilie a la fransoäs.

Quand aurai-je mon habit ?
Wann soll ich mein Kleid haben.
and orä sche mon abi ?

Vous l' aurés aprés demain sans faute
Ihr sollt es übermorgen unfehlbar haben.
wu lore aprä demän san foot.

Faités le proprement
Macht es nett.
äte le properman.

Faités le à la mode
Macht es auf die Mode.
fäte le a la mode.

Je trevaille pour la Co[ur]
Ich arbeite für den Hof.
sche trawal pur la kuhr.

Quel baudries porte-t-on present ?
Was trägt man jetzund für Wehr-Gehäng ?
kell bodrie portet on a presan ?

Monsieur, voilà vôtre habit.
Mein Herr/ da ist euer Kleid.
Monsiö / voäla wot abi.

Vous

Vous étés homme de parole.	Ihr seyd ein Mann von Wort.	wus ete omm de parol.
Combien vous faut il?	Wie viel müßt ihr haben?	kombien wu fot i?
Essayés le moi.	Probirt mir es an.	eßäja le moä:
Il est bien fait.	Es ist wohl gemacht.	il e bien fä.
Ce ruban là me plait bien.	Das Band da gefällt mir wol.	ßr rüban la me plå bien.
Je contente tout le mode.	Ich vergnüge jedermann.	sche kontant tu le mond.
Où sont vos parties?	Wo sind eure Anszüge?	u son vo partie.
Les voilà	Da sind sie.	lå voäla.
Vous étés cher.	Ihr seyd theuer.	wus ete schär.
Je ne prens pas plus de vous, que d'un autre.	Ich nehme nicht mehr von euch/ als von einem andern.	schne pran pa plü de wu / kö dün oter.
Voilà vôtre argent.	Da ist euer Geld.	voäla wot arschan.

25. Dialogue. 25. Gespräch.

FAités-moi une paire de souliers.	Macht mir ein paar Schuh.	Fäte moå ün pår de sulie.
Pour quand vous les plaît il?	Wann beliebt euch sie zu haben?	pür kan wu lå plåt i?
Pour demain.	Auf Morgen.	pur demån.
Vous les aurés.	Ihr sollt sie haben.	wu lås ore.
Prenés ma mesure.	Nehmt mein Mas.	prene ma mesür.

Faités

Faités les à la mode.	Macht sie auf die Mode.	fåte lås a la mode.
Monsieur, voilà vos souliers.	Mein Herr/da sind eure Schu.	Monsiö/voåla wo sulie.
Où sont ils?	Wo sind sie?	u sont i?
Les voici.	Hier sind sie.	lå voåsy.
Ils sont trop longs.	Sie sind zu lang.	il son tro lon.
C'est la mode.	Das ist die Mode.	se la mode.
Je sçai mieux la mode que vous.	Ich weiß die Mode besser als ihr.	sche så miö la mode kö wu.
Ils ne me plaisent pas: ils sont trop larges.	Sie gefallen mir nicht/sie sind zu weit.	il ne me plåse pa; il son tro larsch.
Faités m'en d'autres.	Macht mir andere.	fåte man doter.
Vous êtés dificile.	Ihr seyd wunderlich.	wus ete difisil.
M'en ferés-vous d'autres?	Wollt ihr mir andere machen?	man fere wu doter.
En voici qui vous seront propres.	Da sind eine/die euch werden eben recht seyn.	an voåsy ki wu seron proper.
Essayés les.	Probiert sie.	essåje lå.
Ceux là sont meilleurs que les autres.	Die da sind besser als die andern.	sö la son mellör kö lås oter.
De quel prix sont ils?	Wie theuer sind sie?	de kell pri sont i?
Ils valent un écu.	Sie kosten 1. Thaler.	il valet ün ekü.
C'est trop.	Das ist zu viel.	set tro.
C'est le prix ordinaire.	Das ist der ordentliche Preiß.	se le pris ordinår.
Chacun en paye autant.	Jederman bezahlt so viel dafür.	schakün an påje otan.

Le

Le prix en est fait. | le pris an e fät.
Es ist ein gesetzter Preiß.

Je ne vous croi pas. | schne wu krå pa.
Ich glaube euch nicht.

Vous me pouvés croire. | wu me puve kroår.
Ihr könt mir glauben.

Je ne voudrois pas vous tromper. | schne wudrå pa wu trompe.
Ich mögte euch nicht betrügen.

Ne vous fiés-vous pas en moi? | ne wu fie wu pas an moå.
Trauet ihr mir nicht?

26. Dialogue. 26. Gespräch.

APrenés-vous encor la François? | Aprene wus ankor la fransoå?
Lernet ihr noch Frantzösisch?

Oui, je n'y suis pas encor parfait. | uy/ sche ny swi pas ankor parfät.
Ja/ ich bin noch nicht vollkommen darinnen.

Et moi, je continüe aussi. | e moå/ sche kontinüe ossy.
Und ich fahre auch noch fort.

Je commence à l' entendre. | sche kommans a lantander.
Ich fange an es zu verstehen.

J' entens tout ce que je lis. | schantan tu se kö sche li.
Ich verstehe alles was ich lese.

Avés-vous un Laquais françois? | ave wus ün Lackå fransoå?
Habt ihr einen Frantzösischen Laquey?

Non, mais nous avons chez nous une Françoise. | no/ må nus avon sche nus üne fransoås.
Nein/ aber wir haben eine Frantzösin bey uns.

Parlés-vous avec elle? | parle wus avek ell?
Redet ihr mit ihr.

Nous parlons ensemble tous les jours. | nu parlons ansambl tu lå schur.
Wir reden alle Tag mit einander.

L'entendés-vous bien? | lantande wu bien?
Verstehet ihr sie wol.

J'entens bien mieux mon Maitre. Ich verstehe meinen Sprach-Meister besser.	schantau bien mis mo mater.
C'est que vous y étés acoûtumé. Das macht / weil ihr darzu gewöhnet seyd.	se kō wus y ete akutū-mō.
Quel Auteur lisés-vous? Was für einen Autor leset ihr?	kell otōr lise wu?
Nous lisons les Comedies de Moliere. Wir lesen die Comedien des Moliere.	nu lisō lå komedie de Mulier.
Et moi, je lis l'Histoire de Francion. Und ich lese die Historie von Francion.	e moå/scheli listoår d Fransiong.
C'est une Histoire fort plaisant. Das ist eine sehr kurtzweilige Histori.	set ūn istoår for plå-san.
J'y prens grend plaisir. Ich habe grossen Gefallen daran.	schy pran gran plåsi.
L'avés-vous lisé? Habt ihr sie gelesen?	lave wu lisō?
Je l'ai lisé en Anglois. Ich hab sie in Englischen gelesen.	sche lå lisō an Anglå.
Je l'acheterai. Ich will sie kauffen.	sche laschtrå.
Où la pourrai-je trouver? Wo werde ich sie finden können?	u la purrå sche truve?
Par tout Uberall.	par tu.
Avés-vous le grand Cire? Habt ihr den grossen Cirus?	ave wu le gran Cire?
Non, je ne l'ai pas. Nein / ich hab ihn nicht.	no / schne lå pa.
Allés-vous au Sermon françois? Gehet ihr in die Frantzösische Predigt?	alle wus o Sermon fransoå?
Oui Monsieur. Ja Herr.	uy Monsiō.
Qui est ce qui préche? Wer ist er der predigt.	ki es ki presch?

C'est

C'est un habile homme.	set ün abil omm.
Es ist ein geschickter Mann.	
Avés-vous le Dictionaire Royal?	ave wu le Diksionär rojal?
Habt ihr das Königliche Dictionarium?	
Oui, je l'ai, à vôtre service.	uy/sche lä/a/wot servis.
Ja/ ich hab es zu eurem Dienst.	
Voulés vous me le prêter?	wule wu me le prete?
Wollt ihr mir es leihen?	
Envoyés vôtre Laquais avec moi, je vous l'envoyerai.	anvoje wot lakä avek moä/schwu lanvojerä.
Schicket euren Laquey mit mir/ ich will es euch senden.	
Je vous remercie.	schwu remersi.
Ich dancke euch.	
Adieu.	Adiö.
GOtt behüte euch.	
Vôtre serviteur.	wot servitör.
Euer Diener.	

27. Dialogue. 27. Gespräch.

MOnsieur, je croi que je vous ai vû à Paris.	MOnsiö sche krä/ kö schwus ä vü a Pari.
Mein Herr ich halte daß ich euch zu Pariß gesehen hab.	
Cela se peut: Où m'avés vous vû?	sla se pö: u mave wu vü?
Das kan seyn: wo habt ihr mich gesehen?	
Je vous ai vû dans l'Academie.	schwus ä vü dan lakademi.
Ich hab euch in der Academi gesehen.	
Il est vrai, je m'en souviens,	il e frä sche man suvien.
Das ist wahr/ ich erinnere mich dessen?	
Qu' avés-vous à la main?	kave wus a la män?
Was habt ihr an der Hand?	
C'est un coup de mousquet.	set ün ku de musket.
Das ist ein Musqueten-Schuß.	

Où l' avés-vous reçû? Wo habt ihr ihn bekommen?	u lave wu resû?
Au siége de Candie. In der Belägerung Candia.	o siäsch de Candi.
Etiés-vous avec le Duc de Vendome? Waret ihr bey dem Hertzog von Vandom?	etie wus avec le Dûk de Vandom?
Non, j' étois avec le Comte de Nassau. Nein / ich war bey dem Grafen von Nassau.	no/ schetä avek le kont de Nasso.
Revintés-vous avec lui en France. Seyd ihr mit ihm wieder in Franckreich kommen?	revinte wus avek lüy an Frans?
Non, je demeurois dans la Ville. Nein/ ich bliebe in der Stadt.	no / sche demôrä dan la wil.
Vous étiés donc à la sortie du Duc de Ville Roy? So waret ihr dann bey dem Ausfall des Hertzogs von Ville Roe?	wus etie dong a la sorti dû Dûck de Villeroä?
Ce fut là, où je fus blessé. Da bin ich eben verwundet worden.	se fû la/ u sche fû blessô.
Fit-il bien? Hielt er sich wohl?	fit i bien?
Tout à fait bien. Uberaus wohl.	tut a fä bien.
Y vîtés-vous le Duc de Méne? Habt ihr den Hertzog von Mene allda gesehen?	y vite wu le Dûk de Mene?
Oui, un peu auparavant; qu' il fut tué. Ja/ ein wenig vorher/ehe daß er umkommen.	uy/ un pô oparavan/ kil fû tûô.
Vous avés perdu un grand homme. Ihr habt einen braven Mann verlohren.	wus ave perdû ün gran omm.
Sa perte nous mit en delordre. Sein Verlust brachte uns in Unordnung.	sa pert nu mit an desorder.

Y vîte,

Y vîtés-vous Monsieur de la Grange. Habt ihr den Herrn von Gransch da gesehen?	y vite wu Monsiö de la Gransch.
Oui Monsieur, c'est un brave. Ja Herr/ das ist ein Held.	uy Monsiö / set ün braf.
Où est le corps de Duc de Mene? Wo ist der Cörper des Hertzogs von Mene?	u e le kor de Dück de Mene?
Personne ne le sçait. Das weiß kein Mensch.	personn ne le så.
Le Visir avoit-il une grande armée? Hatte der Vezier eine grosse Armee?	le Visir avoåt il üne grand armö.
Il avoit trente mile hommes. Er hatte dreyssig tausend Mann.	il avoå trant mil om̃.
Les Turcs entendent-ils la guerre? Verstehen die Türcken den Krieg?	la Türcks antandet i la gårre?
Aussi bien que nous. So gut als wir.	ossy bien kö nu.
Le grand Visir va-t-il au Combat? Geht der Groß-Vezier zum Treffen?	le gran Visir vati o komba?
Qaêque fois. Bißweilen.	kek foå.
Est-il vaillant? Ist er tapffer? (Munder.)	et i våiglan?
Oui sans doute. Ja sonder Zweiffel.	uy san dut.
L'avés-vous vû? Habt ihr ihn gesehen?	lave wu vü?
Plusieurs fois. Offtermahlen.	plüsiör foå.
La Noblesse Françoise y fit elle bien? Hat der Frantzösische Adel sich dabey wohl gehalten?	la Nobleß franzoas y fit ell bien?
Autant qu'il se peut. So viel als es hat seyn können.	otan kil se pö.
Candie est elle grande? Ist Candia groß?	Candi et ell grand?
Fort grande. Sehr groß.	for grand.

Je croi, qu'elle est toute ruïnée. Ich halte daß es gantz ruinirt sey.	sche krå / kell e tut růinô.
Il ne se peut pas autrement. Das kan anders nicht seyn.	i ne se pô pas oterman.
N'y manquiés vous point de vivres? Hattet ihr nie keinen Mangel an Lebens-Mitteln?	ny mankie wu poån de viver.
Non, nous en avions toûjours, quêque fois plus, quêque fois moins. Nein/ wir hatten deren allezeit bißweilen mehr/ bißweilen weniger.	no / nus an avion tuschur / keck foå plů/ kek foå moång.
Y etiés-vous à la reddition? Waret ihr bey der Ubergab?	y etie wus a la reddisiong?
Non, j'en étois parti. Nein/ ich ware weggereiset.	no/ schan etoå parti.
Le Turc a t'il perdu beaucoup de monde devant? Hat der Tůrck viel Leut dafůr verlohren?	le Tůrk ati perdů boku de mond devan?
Il y a perdu cent mile hommes en quatre ans de tems. Er hat hundert tausend Mann allda verlohren in vier Jahren Zeit.	il y a perdů sant mil omm an kater an de tang.
Le Bastion de Saint André étoit il fort? War die Pastey (das Bollwerck) von St. Andreas starck.	le bastion de sånt Andre etoåti fort?
Extremement. Uber alle massen.	extrememan.
Faisiés-vous des sorties bien souvent? Fielet ihr offt aus?	fåsie wu då sortie bien suvan?
Presque tous les jours. Fast alle Tag.	presk tu le schur.
De quel côté étoit la bréche? An welchem Ort war die Preß.	de kell kote etoå la bresch.
Du côté du Bastion de Saint André. An der Seite der Pastey von St. Andreas.	dů kote dů bastion de sånt Andre.

Y-avoit-il des femmes dans la ville ? Ware Weibes Volck in der Stadt?	y avoâti dâ fame dan la wil?
Fort peu. Sehr wenig.	for pô.
Où étoit le quartier du grand Visir ? Wo war des Groß-Veziers Quartier?	u etoâ le kartie dû gran Visir?
Il étoit aussi du côté du bastion de Saint André. Es war auch an der Seite des Bollwerks von St. Andreas.	il etât ossi dû kote dû bastion de sânt Andre.
Avés vous vû leurs travaux? Habt ihr ihre Werck gesehen?	ave wu vû lôr travo.
Nous les en avons souvent chassés. Wir haben sie offt daraus gejagt.	nu lâs an avon suvan schaßô.
Se batent ils à coup de Mousquet ou de Fleche? Streiten sie mit Musqueten oder Pfeilen?	se batet is a ku de musket u de flesch?
Ils se servent de tous les deux Sie bedienen sich alles beydes.	il se serve de tu lâ dô.
Tiennent-ils pied ferme? Halten sie Stand?	tienneti pie ferm?
Rarement, ils s'enfuyent, mais ils se rallient tout aussitôt. Gar selten/ sie reissen aus/aber sie stellen sich bald wiederum in Ordnung	rarman/ i sanfûje/mâ i se rallie tut ossito.
Ont-ils de bon Canon? Haben sie gut Geschütz?	onti de bong kanon?
Ils en ont d' aussi bon que nous. Sie haben es so gut als wir.	is an on dossi bong kô nu.
Font-ils grand bruit en combatant? Machen sie ein groß Geschrey im Treffen?	fonti gran brûit an kombatan?
Ils en font un épouvantable, Sie machen eins das erschröcklich ist.	is an font ûn epuvantabl.
Est il vrai, qu'ils coupent la têre à chaque Chrêtien qu'ils tuent? Ist es wahr/ daß sie allen Christen/ so sie tödten/ den Kopff abhauen?	eti frâ / kil kupe la tât a schak kretien kil tûen?

Il n'y a rien de plus vrai. Es ist nichts gewissers.	i ny a rien de plû frâ.
Qu'en font ils? Was machen sie damit?	kan fonti?
Ils les portent au Visir. Sie bringen sie dem Vezier?	i lå portet o Visir.
En ont-ils quêque recompense? Haben sie eine Belohnung davon?	an onti keck rekom= pans.
Pour chaque tête ils ont une piéce d'or. Für einen jeglichen Kopff bekommen sie ein Stück Goldes.	pur schack tåt il ont ün pies dor.
Qu'en fait leur General? Was macht ihr General damit?	kan få lör scheneral?
Il les envoye à Constantinople; & les autres, il les fait mettre sur une perche, dans son Camp. Er schickt sie nach Constantinopel: die andern låsst er in seinem Lager auf einen Stange stecken.	i lås anvoje a Con= stantinopl/ e lås o= ter/ i lå få metter sür ün persch/ dan son kam.
Combien de tems avés vous été ici? Wie lang seyd ihr hie gewesen?	kombien de tang ave wus etö isy?
J'y arrivai hier au soir. Ich bin gestern Abend allhier angelangt.	schy arrivå ier o soår.
N'avés vous pas encor vû le Roi? Habt ihr den König noch nicht gesehen?	navewu pas ankor vü le Roå?
J'ai eu le bonheur de le voir ce matin. Ich hab das Glück gehabt ihn diesen Morgen zu sehen.	schå ü le bonör de le voår se matein.
Si je puis vous rendre service, ce sera de bon cœur. Wann ich euch dienen kan/ wird es gern geschehen.	si sche püi wu rander servis/ se sera de bong kör.
Monsieur, je suis étranger, j'ai afaire de mes amis. Mein Herr/ ich bin ein Fremder/ ich hab meiner Freunde vonnöthen.	Monsiö sche swi e= transche/ schå afår de mås ami.

Voulés vous diner avec moi?	wule swu diner avek moá?
Wollt ihr mit mir zu Mittag speisen?	
Monsieur, je suis déja invité.	Monsiö / sche swi descha invitö.
Mein Herr / ich bin schon eingeladen.	
A demain donc.	a demån dong.
Auf Morgen dann.	
Je me donnerai cet honneur-là	schme donnrå set onnör la.
Ich werde mir diese Ehr geben.	
Adieu, Monsieur.	Adiö Monsiö.
GOtt behüte euch mein Herr.	
Vôtre serviteur.	wot servitör.
Euer Diener.	

28. Dialogue. 28. Gespräch.

MOnsieur, je suis bien aise de vous rencontrer, j' ai des baisemains à vous faire.	MOnsiö /, sche swi bien ås de wu rankontre / schå vå båsemåns a wu fåre.
Mein Herr / es ist mir lieb daß ich euch begegne / ich hab einen Gruß an euch abzulegen.	
De la part de qui?	de la par de ki?
Von wessentwegen?	
De la part d' un de vos amis.	de la par dün de wos ami.
Von wegen eines eurer Freunde.	
Comment s' apelle-t-il?	komman sapell ti.
Wie heisset er?	
Ils s' apelle Monsieur Neandre.	il sapell Monsiö Neander.
Er heisset Herr Neander.	
Où l' avés-vous vû?	u lave wu vü?
Wo habt ihr ihn gesehen?	
Je l'ai vû à Rotterdam.	sche lå vü a Rotterdam.
Ich hab ihn zu Rotterdam gesehen.	
Comment se porte-t-il?	komman se porteti?
Wie befind er sich?	
Il se portoit fort bien quand j' en partis.	il se portoå for bien kan schan parti.
Er befande sich wohl als ich von dannen zoge.	

Hat er sich allda angerichtet?	Y est il établi?	y eti etabli?
Er hat mir gesagt / Ja.	Il m'a dit qu'oui.	il ma di kuy.
Ist er verheyrathet?	Est-il marié?	et i mariö?
Ich hab ihn nicht gefragt.	Je ne lui ai pas demandé.	schne lüi å pa demandö.
Was macht er dort?	Que fait il là?	kö fåti la?
Ich weiß nicht.	Je ne sçai.	schne få.
Habt ihr mit ihm getruncken?	Avés-vous bû avec lui?	ave wu bü avek luy.
Wir haben auf eure Gesundheit getruncken?	Nous avons bû à vôtre santé,	nus avon bü a wot sante.
Hält er Haus?	Tient-il maison?	tienti måsong?
Ja.	Oui.	uy.
Wann waret ihr dort?	Quand étiés vous là?	kan etie wu la?
Die vergangene Woche ware ich allda.	J'y êtois la semaine passée.	schy etoå la semån paßö.
Wird er nicht nach Amsterdam kommen?	Ne viendra-t-il pas à Amsterdam?	ne viendra ti pas a Amsterdam?
Vielleicht.	Peut étre.	pöt eter.
GOtt behüte den Herrn!	Adieu Monsieur.	Adiö Monsiö.

29. Dialogue. 29. Gespräch.

Vous étés bien venüe, Mademoiselle	Seyd willkomm Jungfer.	Wus ete bien venü Mademoåsell.
Je viens vous voir.	Ich komme euch zu besuchen.	sche vien wu voår.
Comment vous étés-vous portée depuis hier?	Wie habt ihr euch befunden seiter gestern?	komman wus ete wu portö depuis ier?
Je me trouve un peu mal.	Ich befinde mich ein wenig übel auf.	schme truf ün pö mal.
Qu'est ce qui vous fait mal?	Was thut euch weh?	kå se ki wu få mal?
C'est la tête.	Es ist der Kopff.	se la tåt.
Pourquoi sortés-vous?	Warum gehet ihr aus?	purkoå sorte wu?
J'avois envie de vous voir.	Ich trug Verlangen euch zu sehen.	schavoås anvi de wu voår.
J'allois chez vous.	Ich wollte eben zu euch gehen.	schalloå sche wu.
Je vous ai prevenüe.	Ich bin euch zuvor kommen.	schwus å prevenü.
Que dit-on par la Ville?	Was sagt man in der Stadt?	kö dit on par la wil?
Monsieur Leandre est marié.	Herr Leander ist verheurathet.	Monsiö Leander e mariö.
Est-il possible!	Ist es möglich!	eti poßibl?
Quand a-il-été marié?	Wann ist er copuliert worden?	kan ati etö mariö?
A ce matin.	Diesen Morgen.	a se matein.
Est-il bien riche?	Ist er sehr reich?	eti bien risch

Il a quatre mile livres de rentes par an.		il a kater mil liver de rant par an.
	Er hat jährlich 4000. Pfund (2000. Gulden) Einkommen.	
Où a-t-il-été marié.		u ati etô mariô?
	Wo ist er copulirt worden.	
Au grand Temple.		o gran tampl.
	In der grossen Kirche.	
Quel âge a-t-il?		kell aasch ati?
	Wie alt ist er?	
Il a vingt ans.		il a weint an.
	Er ist zwantzig Jahr alt?	
Point d'avantage?		poån davantasch.
	Nicht mehr?	
Non.		no.
	Nein.	
Quel âge a Madame sa femme?		kell aasch a Madam sa famm.
	Wie alt ist seine Frau Liebste?	
Elle n'a que quinze ans.		ell na kô keins an.
	Sie ist nur funfzehen Jahr alt.	
De quelle famille est elle?		de kell famill et ell?
	Von was vor einem Geschlecht ist sie?	
C'est la Fille du Monsieur Oronte.		se la figl dû Monsiô Oront.
	Sie ist die Tochter des Herrn Orontes.	
Est-il en Ville?		et il an wil?
	Ist er in der Stadt?	
Oui.		uy.
	Ja.	
Est elle belle?		etell bell?
	Ist sie schön?	
Fort belle.		for bell.
	Sehr schön.	
Est-elle riche?		et ell risch.
	Ist sie reich?	
Qu'a-t-elle en mariage?		kat ell an mariasch?
	Was hat sie zum Heyrath-Gut?	
Vingt mile Livres.		weint mil liver.
	Zwantzig tausend Pfund 10000. Gulden.	

C'est

C'est un beau mariagé.	Das ist ein schöne Heyrath.	set ün bo mariasch.
Ont ils un beau Carosse?	Haben sie eine schöne Kutsche?	ont is ün bo Caroß?
Un fort beau.	Ein sehr schöne.	ün for bo.
La connoisses vous?	Kennet ihr sie?	la connåße wu?
Je la connois de veüe.	Ich kenne sie von Ansehen.	schla konnå de vüe.
Je vous dirai d' autres nouvelles.	Ich will euch andere Zeitungen sagen.	schwu dirå doter nuvelle.
Quoi?	Was?	koå?
Je m'en vais en France.	Ich gehe in Franckreich.	sche man vå anFrans.
Quand y allés vous?	Wann gehet ihr hin?	kand y alle wu?
La semaine prochaine.	Die künfftige Woche.	la semån proschån.
Vous vous môques.	Ihr vexiret euch.	wu wu mocke.
Je ne me môque pas.	Ich vexire mich nicht.	schne me mok pa.
Qui va avec vous?	Wer gehet mit euch?	ki va avek wu.
Papa & Mama	Vatter und Muttet.	Papa e Mama.
Vous me surprenés,	Ihr macht daß ich mich verwundere.	wu me sürprene.
Allés- vous à Paris?	Gehet ihr nach Paris?	alle wus a Pari?
Nous allons à Blois.	Wir gehen nach Blois.	nus allons a Bloå.
Je serois bien aise d'aller avec vous.	Ich möchte wohl gern mit euch gehen.	sche seroå bien es daller avek wu.
Venés avec nous.	Kommt mit uns.	vene avek nu.

Vous

Vous m' afligés.	wu maflische.
Ihr betrübet mich.	
Je ne vous reverrai donc plus?	schne wu reverrä dong plü?
Ich werde euch dann nicht mehr wieder sehen.	
Combien de tems y serés-vous?	kombien de tang y se-re wu?
Wie lang werdet ihr dort seyn?	
Deux ou trois ans.	dös u troäs an.
Zwey oder drey Jahr.	
Ce tems là me semblera bien long.	se tang la me famble-ra bien lon.
Diese Zeit wird mir zimlich lang fallen.	
Vous m'oublierés bien tôt.	wu mubliere bien to.
Ihr werdet meiner bald vergessen.	
Je ne vous oublierai jamais.	schne wus ublierä schamä.
Ich werde eurer nimmermehr vergessen.	
Ni moi vous	ni moä wu.
Noch ich eurer.	
Je vous jure une éternelle amitié.	schwu schür ün eternell amitie.
Ich schwöre euch eine ewige Freundschafft.	
Et moi aussi à vous.	e moä oßy a wu.
Und ich euch auch.	
Que m'envoyés-vous de France?	kö manvoje wu de Frans
Was schickt ihr mir aus Franckreich?	
Je vous envoyerai quêque chose.	schwus anvojerä kek schos.
Ich will euch etwas schicken.	
Tiendrés-vous vôtre promesse?	tiendre wu wot pro-meß?
Werdet ihr euer Versprechen halten?	
Oui, s'il plait à Dieu.	uy / sil plät a Diö.
Ja / wann es GOtt beliebt.	
Je verrai.	sche verrä.
Ich werde sehen:	
Vôtre petite sœur y va-t-elle aussi?	woter petit sör y va-tell oßy.
Gehet eure kleine Schwester auch dahin?	
On la laissé ici.	on la läß isy.
Man lässt se hier.	

Je ne

Je ne me porte pas bien, je m' en vais. | schne me port pa bien/ sche man vå.
Ich befinde mich nicht wohl / ich gehe weg.
Je suis marrie que vous soyés sortie. | sche swi marri kö wu soje sorti.
Es ist mir leid / daß ihr ausgangen seyd.
Adieu ma chere. | Adjö ma schere.
GOtt behüte euch meine liebe Freundin
Il n' y a point d' adieu | i ni a poån dadiö.
Es heisst hier gar nicht Adiö.
Nous viendrés vous revoir? | nu viendre wu revoår?
Werdet ihr uns wieder besuchen.
Je ne manquerai pas. | schne mankrå pa.
Ich werde es nicht unterlassen.
Je serai bien aise de vous voir chez nous. | sche serå bien ås de wu voår sche nu.
Es wird mir lieb seyn / euch bey uns zu sehen.

30. Dialogue. 30. Gespräch.

Monsieur, vous étes bien-venu. | Monsiö wus ete bien venů.
Mein Herr/ ihr seyd willkomm.
Prenés vôtre place. | prene wot plas.
Nehmt euren Platz.
C' est la vôtre place. | se la wot plas.
Das da ist euer Platz.
Monsieur, c' est la vôtre. | Monsiö/ se la woter.
Mein Herr / es ist der eure.
Je vous prie, sans ceremonie de vous y asseoir. | schwu pri san seremoni de wuß y aßöår.
Ich bitte euch / ohne Ceremonien dahin zu setzen.
Je vous ai fait perdre un meilleur repas | schwus e få perder sin meilör repa.
Ich hab euch um eine bessere Mahlzeit gebracht?

Que

Que dités-vous, Monsieur?	Was sagt ihr / mein Herr?	kô dite wu Monsiô?
C'est ici un grand regal.	Diß Tracament ist herrlich.	set isy ûn gran regal.
Madame, je saluë vos graces.	Madame/ ich bringe es euch.	Madam sche salûe vo grase.
Je vous remercie.	Ich bedancke mich.	schwu remersi.
Que vous semble de ce vin là?	Was dûnckt euch von diesem Wein da?	kô wu sambl de se wein la.
Il est tres-excellent.	Er ist überaus köstlich. (herrlich.)	il e tres exsellan.
Où le prenés-vous.	Wo nehmt ihr ihn?	u le prene wu?
A la toison d'Or.	Beym güldenen Flüß.	a la toåßong dor.
Vous plait-il que je vous serve de ce coq d' Inde?	Beliebt euch / daß ich euch von diesem welschen Hahn vorlege?	wu plåti kô schwu serf de se kok deind.
Tout ce qu' il vous plaira.	Alles was euch belieben wird.	tus kil wu plåra.
Est il bon?	Ist er gut?	eti bong?
Il est bien tendre, & bien rôti	Er ist recht mürb und wohl gebraten.	il e bien tander e bien roti.
Vous ne mangés rien.	Ihr esset nichts.	wu ne mansche rien.
Je mange fort bien	Ich esse sehr wohl.	sche mansch for bien.
A vos inclinations.	Auf eure Inclinationen.	a vos inklinasiong.
Je vous ferai raison.	Ich will euch Bescheid thun.	schwu ferå råsong.
Voici de bon vin.	Das ist guter Wein.	voåsy de bong wein.
Il n'est pas mauvais.	Er ist nicht schlimm.	il ne pa movå.

Verses

Versés du vin à Monsieur.	Schenckt dem Herrn vom Wein ein.	verse dû wein å Monsiö.
J'ai assez bû.	Ich hab genug getruncken.	schå aße bû.
Je ne sçaurois plus ni boire, ni manger.	Ich könnte weder mehr trincken noch essen.	schne sorvå plû ni boår ni mansche.
Vous avés de bonne viande en Angleterre.	Ihr habt gute Speisen in Engelland.	wus ave' de bonn viand an Anglterr.
Oui, Dieu merci.	Ja / GOtt Lob!	uy / Diö mersi.
Je vous porte la santé du Roi.	Ich bringe euch die Gesundheit des Königs.	schwu port la sante dû Roå.
Je la reçoi volontiers.	Die nehme ich gern an.	schla resoå volontie.
Vous me faités trop d' honneur	Ihr thut mir allzu grosse Ehre an.	wu me fåte tro donnör.
A tous nos amis.	Auf aller unserer Freunde Gesundheit!	a tu nos ami.
Je ne boirai pas davantage,	Ich will nicht mehr trincken.	schne boårå pa davantasch.
Vous ne sçauriés boire?	Ihr möcht nicht mehr trincken?	wu ne sorie boåre?
Il est vrai.	Es ist wahr.	il e frå.
Le vin n'est-il pas bon?	Ist der Wein nicht gut?	le wein neti pa bong?
Il est trop fort pour moi.	Er ist gar zu starck für mich.	il e tro for pur moå.
Mettés y de l'eau.	Thut Wasser drein.	mettes y de lo.
Je ne mêle jamais l' eau avec le vin	Ich mische niemahls Wasser in Wein.	schne mel schamå lo avek le wein.
Que dités-vous de cette perdrix?	Was sagt ihr zu diesen Rebhun?	kö dite wu de sett perdri?

Elle

Elle est tres-delicate.	Es ist überaus niedlich.	ell e trå delikat.
En avés-vous quantité en France?	Habt ihr deren viel in Franckreich?	an ave wu kantitö an Frans?
Non pas tant que vous en avés en Angleterre.	Nicht so viel als ihr deren in Engelland habt.	no pa tan / kö wus an ave an Anglterr.
C' est ici le païs du monde le plus abondant en toutes choses.	Diß ist hier ein Land das allerley die Fülle hat vor allen andern.	set isy le påi dü mond le plüs abondant an tute schose.
Il est vrai.	Es ist wahr.	il e frå.
Je vous prie de me permettre de m'en alle.	Ich bitte euch mir zuzulassen / daß ich weg gehe.	schwu pri de me permetter deman alle.
Je suis marri, que vous ayés si hâte.	Es ist mir leid / daß ihr so Eyll habt.	sche swi marri/kö wus åje si hat.
Vous serés toûjours bien venu chez moi	Ihr werdet bey mir allzeit willkomm seyn.	wu sere tuschur bien venü sche moå.
Je vous suis fort obligè: je ne merite pas tant d'honneur.	Ich bin euch sehr verpflichtet/ich verdiene so viel Ehre nicht.	schwu swi fort oblischö / schne merit pa tan donnör.
Monsieur, je vous prie de demeurer encor un peu	Mein Herr/ich bitte euch noch ein wenig zu bleiben.	Monsiö / schwu pri de demörer ankor ün pö.
La compagnie vous en prie.	Die Gesellschafft bittet euch darum.	la kompani wus au pri.
Ne laissés pas la compagnie.	Lasset die Compagnie nicht.	ne låße pa la kompani.
Beuvés encore un coup.	Trinckt noch einmal.	böve ankor ün ku.

Ne

Ne vous en allés pas si tôt.	Gehet nicht so bald weg.	ne wus an alle pa si to.
C'est pour vous obeïr	So sey es / um euch zu gehorsamen.	se pur wus oböi.
Vous nous obligés	Ihr verpflichtet uns.	wu nus oblische.
Je voudrois vous pouvoir servir.	Ich wollte daß ich euch dienen könte.	sche wudrå wu puvoår servi.
Vous êtes fort obligeant.	Ihr seyd sehr dienstwillig.	wus ete fort oblischan.
Je n'ai jamais été si bien traité.	Ich bin niemahl so wohl tractiert worden.	sche nå schamå etö si bien trätö.
Ce n'est que nôtre ordinaire.	Das ist bloß unser ordinari.	se ne kö noter ordinår.
Vous tenés bonne table en Angleterre.	Ihr haltet gute Tafel in Engelland.	wu tene bonn tabl an Anglterr.
Vôtre Nation est fort civile.	Eure Nation ist sehr höflich.	woter nasiong e for sivil.
Monsieur, je suis bien aise de posseder vôtre présence.	Mein Herr/ich bin froh eure Gegenwart zu geniessen.	Mousiö / sch e swi bien ås de posede woter presans.
Et moi d'être en vôtre compagnie.	Und ich in eurer Gesellschafft zu seyn.	e moå deter an woter kompani.
Vous me trouverés toûjours prét à vous servir.	Ihr werdet mich allezeit bereit finden euch zu dienen.	wu me trufre tuschur pret a wu servi.
Monsieur, je vous en ai mile obligations.	Mein Herr / ich bin euch tausendfältig obligirt.	Monsiö / schwus an e mil obligasiong.
Fumés vous.	Rauchet (schmauchet) ihr.	füme wu.
Jamais.	Niemal.	schamå.

N'aimés-vous pas le Tabac?	Haltet ihr nichts vom Taback?	näme wu pa le tabak?
Je n'en ai jamais pris.	Ich hab dessen nie genossen.	sche nan å schamå pri.
Prenés-en une pipe	Nehmt eine Pfeiffe davon.	prene an, ün pip.
Je vous prie de voir quelle heur il est.	Ich bitte euch zu sehen wie viel Uhr es ist.	schwu pri de voår kel ör il e.
Monsieur, il est tems de m'en aller.	Mein Herr, es ist Zeit daß ich weggehe.	Monsiö il e tang de man alle.
Voulés-vous joüer aux Cartes?	Wollt ihr in der Karten spielen?	wule wu schuer o karte?
En verité, je n' ai pas le tems.	Fürwahr ich hab die Zeit nicht.	an veritö / schnå pa le tang.
Quand me ferés-vous l'honneur de revenir ici?	Wenn wollt ihr mir die Ehre thun wieder her zu kommen?	kan me fere wu lonnör de revenir isy?
Quand il vous plaira.	Wann es euch belieben wird.	kanti wu plära.
Quand retournerés-vous à Paris?	Wann werdet ihr wieder nach Pariß kehren?	kan returnere wus a Pari?
Dans trois semaines.	Innerhalb drey Wochen.	dan troå semäne.
Si tôt?	So bald?	si to?
Vous ennuyés-vous ici?	Ist euch hier die Weile lang?	wus annüe wu isy?
Point du tout.	Gantz und gar nicht.	poån dů tu.
Vous plaisés-vous ici?	Gefällt es euch hier?	wu pläse wu isy?
Je m'y plais fort.	Es gefällt mir hier wohl.	sche my plå for.

Monsieur, je m'en vai prendre congé de vous.	Monsiö sche man vä prander konsche de wu.
Mein Herr/ ich will von euch Abschied nehmen.	
Je vous rends graces de vôtre bonne reception	schwu ran gras de woter bonne resepsiong.
Ich bedancke mich eurer guten Aufnehmung.	
Vous me surpassés avec vôtre civilité.	wu me sürpasse avek woter sivilitö.
Ihr übertrefft mich mit eurer Höflichkeit.	
Je vous suis tout aquis.	schwu swi tut aki.
Ich bin euch gantz ergeben.	
Je trouve bien l'ocasion de vous importuner, mais non pas de vous servir.	sche truf bien lokasiong de wus importüne/ må non pa de wu servi.
Ich finde wohl Gelegenheit euch zu belästigen/ aber nicht euch zu dienen.	
Adieu, Monsieur.	Adiö Monsiö.
GOtt behüte euch/ mein Herr.	
Je suis vôtre redevable.	sche swi wot redevabl.
Ich bin euer Schuldner.	

31. Dialogue. 31. Gespräch.

Mademoiselle, vous étés la bien revenüe en Hollande.	Mademoåsell wus ete la bien revenü an Holland.
Mademoåsell/ ihr seyd wieder willkomm in Holland.	
Mademoiselle, vôtre tres-humble servante.	Mademoåsell/ wot tres ümbl servant.
Mademoåsell eure demüthigste Dienerin.	
Où avés-vous été depuis deux ans?	u ave wus etö depüi dös an?
Wo seyd ihr seiter 2. Jahren gewesen?	
J'ai été à Paris.	schå etö a Pari.
Ich bin zu Paris gewesen.	

En venés vous?	an vene wu?
Kommt ihr davon.	
Je viens de Roüen.	sche vien de Ruan.
Ich komme von Roan.	
Où est Roüen?	u e Ruan?
Wo ist Roan?	
Il est en Normandie.	il et an Normandi.
Es ist in der Normandi.	
Y parle-t-on bien?	y parl ton bien?
Redet man gut daselbst?	
Les personnes de Qualité, & les hommes de Lettres parlent bien par tout.	lä personn de kalitö e läs omm de letter parle bien par tu.
Die vornehmen und gelehrten Leute reden durchaus gut.	
S'a toûjours été mon opinion.	sa tuschur etö mon opiniong.
Das ist allezeit meine Meinung gewesen.	
Est ce une belle Ville?	e se üne bell wil?
Ist es eine schöne Stadt?	
Fort-belle.	for bell.
Sehr schön.	
A-t-elle grand trafic?	a tell gran trafik?
Hat sie einen grossen Kauff-Handel?	
Fort grand.	for gran.
Sehr grossen.	
Combien de tems y avés-vous demeuré?	kombien de tang y ave wu demörä?
Wie lang habt ihr euch da aufgehalten?	
J'y ai demeuré un an.	schy ä demörö ün an.
Ich bin ein Jahr da geblieben.	
Avés-vous été à Blois?	ave wus etö a Bloä.
Seyd ihr zu Blois gewesen?	
J'y ai été aussi.	schy ä etö ossy.
Ich bin auch da gewesen.	
L'on y parle mieux qu'à Roüen.	lon y parl miö ka Ruan.
Man redet da besser als zu Roan.	

C'est

C' est la ville de France où l' on parle le plus nettêment. Das ist die Stadt in Franckreich/ wo man am allernettesten redt.	se la wil de Frans u lon parl le plû net-teman.
Y a-t-il beaucoup des personnes de Qualité? Gibt es viel vornehme Leut da?	y ati boku då personn de kalitö?
Il y en a grande quantité. Es gibt deren eine grosse Menge da.	il y an a grand kanti-tö.
Y a-t-il beaucoup des Hollandois à Roüen? Gibt es viel Holländer zu Roan?	y ati boku då Hollan-dås a Ruan?
Il y a des Marchands. Es gibt Kauffleute da.	il y a då marschan.
Sont-ils riches? Sind sie reich?	sonti risch.
Quêques uns. Etliche.	keks ûn.
L'air y est-il bon? Ist die Lufft allda gut?	lår y eti bong.
Pas trop. Nicht gar gut.	pa tro.
Etés vous revenû par Diépe? Seyd ihr über Diep wieder kommen.	ete wu revenû par Diepe?
Je suis revenû par Calais, Ich bin über Calå wieder kommen.	sche swi revenû par Calå.
Que dités-vous de Calais. Was sagt ihr von Calå?	kö dite wu de Calå.
C'est une petite Ville, mais bien forte. Es ist eine kleine Stadt/ aber sehr vest.	set ûne petit wil/ må bien fort.
Est-elle proche de Duinkerque? Ist sie nahe bey Dunkirchen?	etell prosch de Dûn-kerck?
Elle en est à sept ou huit lieües. Sie ist bey sieben oder acht Meilen da-von.	ell an et a set/u wüit liö.
Bon soir Mademoiselle. Guten Abend Mademosell.	bon soår Mademoå-sell.
Vôtre tres-humble servante. Eure demüthigste Dienerin.	wot tres ûmbl ser-vant.

32. Dialogue. 32. Gespräch.

Français / Deutsch	Aussprache
ALlés de ma part chez Madame Dorine & lui faités mes baise-mains.	Alle de ma par sche Madam Dorin e lüi fâte mâ be-semân.
Gehet meinetwegen zu Madam Dorina und vermeldet ihr meinen Gruß.	
Bien, Monsieur, je m'y en vai.	bien Monsiö/ sche my an vâ.
Wol/ mein Herr/ ich gehe hin.	
Y avés. vous été?	y ave wus etö?
Seyd ihr da gewesen?	
Oui, Monsieur.	uy/ Monsiö.
Ja/ Herr.	
Est-elle levée?	etell levö?
Ist sie aufgestanden?	
Non; pas encor.	no/ pas ankor.
Nein/ noch nicht.	
A qui avés-vous parlé?	a ki ave wu parlö?
Mit wem habt ihr geredt?	
A sa femme de chambre.	a sa famm de schamber.
Mit ihrer Cammer-Magd.	
Comment se porte-t-elle?	komman se portet ell?
Wie befindet sie sich?	
Elle m'a dit, qu'elle se porte bien.	ell ma di/ kell se port bien.
Sie hat mir gesagt/ daß sie sich wohl befinde.	
Qu'a-t-elle dit?	kat ell di?
Was hat sie gesagt?	
Elle vous remercie.	ell wu remersi.
Sie bedanckt sich gegen euch?	
Avés-vous oüi quêques nouvelles?	ave wus uy keke nuvell?
Habt ihr etwas neues gehört?	
Monsieur Geronte vient de mourir.	Monsiö scheront vien de muri.
Der Herr Herr Gerontes ist erst gestorben.	
Vous me surprenés.	wu me sürprene.
Ihr macht mich erstaunen.	
Dépuis quand a-t-il été malade.	depüi kan ati etö malad.
Seiter wann ist er kranck gewesen?	

Il n'a

Er ist nur drey Tag kranck gewesen.	Il n'a été malade que trois jours.	il na etó malad kõ troå schur.
An was für einer Kranckheit ist er gestorben?	De quelle maladie est il mort?	de kell maladi eti mor.
An einem hitzigen Fieber.	D'une fiévre chaude.	dün fiever schod.
Wann wird er begraben werden?	Quand sera-t-il enterré?	kan Iserati anterró?
Morgen zu Abend.	Demain au soir.	demån o soår.
Um wieviel Uhr?	A quelle heure?	a kell ör?
Um sieben Uhr zu Abends.	A sept heures du soir.	a sett öre dü soår.
Wer hats euch gesagt?	Qui est ce qui vous l'a dit?	ki es ki wu la di?
Das gemeine Geschrey ist so?	C'est le bruit commun?	se le brüt koumün?
War er verheyrahtet?	Estoit-il marié?	etoåti marió?
Ja/ Herr.	Oui, Monsieur	uy Monsiö.
Hat er Kinder.	A-t-il des Enfans?	ati dås anfan?
Er hatte deren/ aber sie sind tod.	Il en avoit, mais ils sont morts.	il an avoå/ må il sont mort.
Lebt seine Frau noch?	Sa femme vit-elle encor?	sa famm vit ell ankor?
Sie ist auch sehr kranck.	Elle est aussi bien-malade.	ell et ossy bien malad.
Ist sie in Gefahr?	Est-elle en danger?	etell an dansche?
Ich halts davor.	Je le croi.	schle krå.
Kennet ihr sie?	La connoissés-vous?	la konnåsse wu?
Ja ich kenne sie.	Oui, je la connois.	uy/ schla konnå.

Connoissés vous son mari?	konnäße wu son mari?
Kennet ihr ihren Mann?	
Je le connoissois de vûe?	schle konnäßoä de vûe.
Ich kante ihn von Ansehen.	
Avoit-il du bien.	avoit i dû bien?
Hatte er Mittel?	
Il étoit à son aise	il etoät a son äs.
Er war ein vermöglicher Mann.	
Sa femme est-elle bien afligée?	sa famm etell bien aflischö?
Ist seine Frau sehr betrübt?	
Elle est inconsolable.	ell et inkonsolabl.
Sie ist nicht zu trösten.	
Elle se meurt de douleur.	ell se mör de dulör.
Sie stirbt für Schmertzen.	
Elle n'en échapera jamais.	ell nan eschapra schamä.
Sie wird nimmermehr daraus kommen.	
C'en est fait.	san e fät.
Es ist mit ihr gethan / (es ist aus mit ihr.)	
Où demeure-t-elle?	u demörtell?
Wo wohnt sie?	
Ici prés.	isi prä.
Hier nächst bey.	
Peignes ma Peruque.	päigne ma perük.
Kämmt meine Paroque aus.	

33. Dialogue. 33. Gespräch.

Allés à la porte.	Alle a la port.
Gehet an die Thür.	
Y frapet on?	y frapton?
Klopfft man an?	
Il me semble qu'oui.	i me sambl kuy.
Mich dünckt ja?	
Qui est à la porte?	ki et a la port?
Wer ist an der Thür?	
C'est vôtre serviteur.	se wot servitör.
Es ist ener Diener.	

Qui

Wer seyd ihr?	Qui étés-vous?	ki ete wu?
Ich kenne euch nicht.	Je ne vous connois pas.	schne wu konnå pa.
Ihr kennet mich nicht?	Vous ne me connoissés pas?	wu ne me konnåße pa?
Ich bitte euch um Verzeihung.	Je vous demande pardon.	schwu deman pardong.
Ich kenne euch wohl.	Je vous connois bien.	schwu kannå bien.
Macht mir die Thür auf.	Ouvrés moi la porte.	ufre moå la port.
Ich hab den Schlüssel nicht.	Je n'ai pas la clef.	sche nå pa la kle.
Ist Herr Orgon aufgestanden?	Monsieur Orgon est il levé.	Monsiö Orgon / eti levö?
Er ist noch nicht erwacht.	Il n'est pas encore eveillé	il ne pas ankor evåiglö
Wann wird er aufstehen?	Quand se levera-t-il?	kan se lefrati?
In einer Stund.	Dans une heure.	dan un ör.
Um welche Stund geht er aus?	A quelle heure sort il?	a kell ör sorti?
Er gehet um neun Uhr aus.	Il sort à neuf heures	il sort a nöf öre.
Um welche Stund kommt er wieder nach Haus?	A quelle heure revient il à la maison	a kell ör revient i a la mösong?
Um ein Uhr.	A une heure.	a ün ör.
Wird er zu Haus zu Mittag essen?	Dinera-t-il au logis?	dinrati o loschi?
Ich halte ja.	Je croi qu'oui.	sche krå kuy.
Ich gehe weg: Ich will wieder kommen.	Je m'en vai: Je reviendrai.	sche man vå: sche reviendrå.
Sagt mir / wann ich bitten darff / euren Namen.	Dités moi, s'il vous plait, vôtre nom.	dite moå / si wu plå wot nom.

Dités-lui que c'est un tel.	Sagt ihm daß es der und der ist.	dite lüy/ kö set ün tell.
Je le lui dirai.	Ich wills ihm sagen.	schle lüy dirä.
N'y manqués pas.	Unterlassets nicht.	ny manke pa.
Lui dirés-vous?	Wollt ihrs ihm sagen?	lüy dire wu?
Oui, sans faute.	Ja/ unfehlbar.	uy san foot.
Est il levé à cette heure?	Ist er jetzund aufgestanden?	eti levö aßtör?
Oui, & sorti aussi.	Ja/ und auch ausgegangen?	uy e sorti ossy.
Quand reviendra-t-il?	Wann wird er wieder kommen?	kan reviendrati?
Je n'en suis pas asseuré.	Ich bin dessen nicht versichert.	sche nan swi pas assürö.
Monsieur, un Gentilhomme françois est venû vous demander.	Herr/ ein Frantzösischer Edelmann ist kommen/ zu euch begehrend.	Monsiö/ ün schantillomm fransoä e venü wu demande.
Qui est ce?	Wer ists?	ki es?
C'est Monsieur Adraste.	Es ist der Herr Adrastes.	se Monsiö Adrast.
Vous a-t-il promis de revenir?	Hat er euch versprochen wieder zu kommen?	wus ati promi de reveni?
Oui, dans une heure.	Ja/ in einer Stund.	uy/ dan ün ör.
Je suis marri, que je ne l'ai vû.	Es ist mir leid/ daß ich ihn nicht gesehen hab.	sche swi marri/ kö schne lä vü.
Monsieur, le voici.	Herr/ hier ist er.	Monsiö/ le voäsy.
On m'a dit que vous étés venû ici.	Man hat mir gesagt daß ihr hieher kommen seyd.	on ma di kö wus ete venü isy.

Il est

Il est vrai.
Es ist wahr.
il e frå.

Je suis bien marri que je n'étois pas à la maison.
Es ist mir recht leid / daß ich nicht zu Hause war?
sche swi bien marri/kö sche netå pas a la måsong.

Que vous prait-il de me commander?
Was beliebt euch mir zu befehlen.
kö wu plåti de me kommande?

J'ai une Lettre pour vous.
Ich hab einen Brief an euch.
schå ün letter pur wu.

De la part de qui?
Von wem?
de la par de ki?

De la part de Monsieur Jourdain.
Vom Herrn Schurdein.
de la par de Monsiö Schurdån.

Quand l'avés-vous reçüe?
Wann habt ihr ihn empfangen?
kan lave wu resü?

Je la recüe hier.
Ich hab ihn gestern empfangen.
schla resü ier.

L'avés-vous recüe par la poste?
Habt ihr ihn auf der Post empfangen?
lave wu resü par la post?

Non, je l'ai recüe par ami.
Nein / ich hab ihn durch einen Freund empfangen.
no / sche lå resü par ami.

Où est-il?
Wo ist er?
u eti?

Il est à Orleans.
Er ist zu Orlean.
il et a Orlean.

Y demeure-t-il?
Wohnt er da?
y demörti?

Oui, pour le present.
Ja / vor dieses mal.
uy pur le presan.

Quand reviendra-t-il à Amsterdam?
Wann wird er wieder nach Amsterdam kommen?
kan reviendrati a Amsterdam?

Dans six mois.
Innerhalb sechs Monat.
dan si moå.

Je serai bien aise de le voir.
Ich werde froh seyn ihn zu sehen.
sche serå bien ås de le voår.

Voulés

Voulés-vous lui faire réponse, Wollt ihr ihm antworten.	wule wu lüy får re- pons.
Voulés-vous la lui faire tenir? Wollt ihr ihm die Antwort einhändigẽ?	wule wu la lüy får te- ni?
Je vous le promets. Jch verspreche es euch.	schwu le promet.
Je m'en vai lui écrire, entrés, s'il vous plaît, dans la salle Jch will ihm schreiben / gehet in den Saal / wanns euch beliebt.	sche man vå lüy ekrir/ antre / si wu plå / dan la sall.
J'atendrai ici, Jch will hier warten.	schatandrå isy.
Non non, excusés-moi. Nein / nein / verzeihet mir.	no/ no/ exküse moå.
Autrement voulés-vous faire un tour de Jardin? Oder wollt ihr im Garten herum spa-ʒieren?	oterman wule wu får ün tur de schardein?
Voulés-vous diner avec nous? Wollt ihr mit uns zu Mittag essen?	wule wu diner avek nu?
Ce sera de bon cœur. Von Hertzen gern.	se sera de bong kör.
Je serai bien aise de vôtre compagnie. Eure Gesellschafft wird mir lieb seyn.	sche serå bien es de wo-ter kompani.
J'écrirai aprés diner. Jch will nach dem Essen schreiben.	schekrirå aprå dine.
Qu'en dites vous? Was sagt ihr darzu?	kan dite wu?
Je vous obeïrai. Jch will euch gehorsamen.	schwus oböirå.
Qu'on nous donne de l'eau. Daß man uns Wasser gebe	kon nu donn de lo.
Donnés un siege à Monsieur. Gebt dem Herrn einen Stuhl.	donne ün siesch a Monsiö.
Nous n'avons qu'une piéce de bœuf salé, & un chapon. Wir haben nichts als ein Stück gesal-ʒen Rindfleisch / und einen Capaun.	nu navon kün pies de böf salö / e ün scha-pong.

Nous

Nous sommes tout seuls.	Wir sind gantz allein.	nu somme tu sôl.
Je vous donnerai un verre de bon vin.	Ich will euch ein Glas guten Wein geben.	schwu donnre ün verr de bong wein.
Mettons-nous à Table.	Lasst uns zu Tisch sitzen?	metton nus a tabl.
La Table est couverte.	Der Tisch ist gedeckt.	la tabl e kuvert.
Le dîner est prêt.	Das Mittag-Essen ist fertig.	le diner e pråt.
A-t-on servi?	Hat man angerichtet?	aton servi?
M'a-t-on atendu?	Hat man auf mich gewartet?	maton atandů?
Dînons donc.	Lasst uns dann essen.	dinon dong.
Goûtés de ce potage là.	Kostet von dieser Suppe da.	gute de se potasch la.
C'est un potage à la mode de Hollande.	Das ist eine Suppe auf Holländische Manier.	set ün potasch a la mode de Hollaud.
Vous en avés de meilleurs en France.	Ihr habt deren bessere in Franckreich.	wus an ave de meillör an frans.
J'en ai mangé de meilleurs à Paris	Ich hab deren bessere zu Pariß gessen.	schan å manschö de meilör a Pari.
Coupés, je vous prie	Schneidet ab / ich bitte euch.	kupe / schwu pri.
Prenés de ce que vous aimés.	Nehmt von dem was euch anstehet.	prene de se kö wus åme.
Servés-vous méme.	Legt euch selbst vor.	serve wu mem.
Je trouve ce potage fort bon.	Ich befinde diese Suppe sehr gut.	sche truf se potasch for bong.
Il est meilleur que je ne pensois.	Sie ist besser als ich vermeinte.	il e meilör kö schne panså.
Etés-vous pressé?	Habt ihr Eil?	ete wu preßö?

Fort

	Fort, Monsieur?	for Monsiö.
Sehr / mein Herr.		
	Je me leverai de table pour écrire.	schme lefrä de tabl pur ekrir.
Ich will von Tisch aufstehen um zu schreiben.		
	Je vous laisse ici.	schwu läß isy.
Ich lasse euch hier.		
	Je suis à vous dans un moment.	sche swi a wu dan ün moman.
Ich bin in einem Augenblick wieder bey euch.		
	Voici ma réponse.	voåsy ma repons.
Hier ist meine Antwort.		
	Avés-vous quêque chose à me commander?	ave wu kek schos a me kommande?
Habt ihr mir etwas zu befehlen?		
	Disposés de moi.	dispose de moå.
Disponiret (Schaffet) mit mir.		
	Ma maison est à vôtre service.	ma måsong et a wos servis.
Mein Hauß ist zu eurem Dienst.		
	Ne m' épargnés pas.	ne mepargne pa.
Schonet meiner nicht.		
	Vous m' obligés.	wu moblische.
Ihr verpflichtet mich.		
	Je suis marri de ne pouvoir reconnoître vos civilités.	sche swi marri de ne puvoår rekonnåter vo sivilitö.
Es ist mir leid / daß ich eure Höflichkeiten nicht mit Danck erkennen kan.		
	Faités mes baise-mains à Madame.	fåte må båsemåns a Madam.
Meldet Madam meinen Gruß.		
	Je suis son serviteur.	sche swi son servitör.
Ich bin ihr Diener.		
	Je me donnerai l' honneur, de l' aller voir.	schme donnrå lonnör de lalle voår.
Ich will mir die Ehr geben / sie zu besuchen.		

34. Dia-

34. Dialogue. 34. Geſpräch.

Monſieur, je croyois que vous fuſſiés mort. Mein Herr / ich gedachte daß ihr geſtorben wäret.	Monſiö ſche krojoa kö wu füſſie mor.
Nous ſommes tous mortels. Wir ſind alle ſterblich.	nu ſomme tu mortell.
Avés-vous êtés hors de Hollande? Seyd ihr auſſerhalb Holland geweſen?	ave wus etö hor de Holland?
Oui aſſeurement. Ja / ſicherlich.	uy aſſüreman.
En quel païs avés-vous été? In welchem Land ſeyd ihr geweſen?	an kell päi ave wus etö?
J'ai été en France. Ich bin in Franckreich geweſen.	ſchå etö an Frans.
Combien de tems y avés-vous été. Wie lang ſeyd ihr da geweſen?	kombien de tangs y ave wus etö?
J'y ai été dix ſept ans. Ich bin ſiebenzehen Jahr da geweſen.	ſchy å etö dis ſet an.
Dans quelle ville avés-vous demeuré. In welcher Stadt habt ihr gewohnt?	dan kell wil ave wu demörö?
J'ai demeuré à Paris. Ich hab zu Pariß gewohnt.	ſchå demörö a Pari.
Y retournerés-vous? Wollt ihr wieder dahin kehren?	y returnere wu?
Oui, s'il plâit à Dieu. Ja / wann es GOtt beliebt.	uy ſil plåt a Diö.
Quand? Wann?	kan?
Dans quinze jours, ou trois ſemaines. Innerhalb vierzehen Tagen oder drey Wochen.	don keins ſchur / u troa ſemän.
Etés-vous habitant de Paris? Seyd ihr wohnhaft zu Paris?	ete wus abitan de Pari?
Oui, à vôtre ſervice. Ja / zu eurem Dienſt.	uy / a wot ſervis.
Y êtés-vous marié? Seyd ihr da verheyrahtet?	y ete wu maris?

Il y a dix ans. | il y a dis an.
Vor zehen Jahren.
Avés-vous épousé une Françoise. | ave wus epuso̊ üne Fransoås?
Habt ihr eine Frantzösin geheyrathet?
Oui, Monsieur. | uy Monsiö.
Ja/ mein Herr.
Combien d' Enfens avés-vous? | kombien danfans ave wu?
Wie viel Kinder habt ihr?
Nous n'en avons qu'un. | nu nan avon kün.
Wir haben deren nur eins.
Fils ou fille? | fil u figl?
Sohn oder Tochter.
C'est un fils. | set ün fi.
Es ist ein Sohn.
Quel âge a-t-il? | kell aasch ati?
Wie alt ist er?
Il à sept ans. | il a set an.
Er ist sieben Jahr alt.
Madame vôtre femme n'en a-t-elle point eu d'autres? | Madam wot famm / nan a tell poånt ü doter?
Hat eure Frau Liebste keine andere mehr gehabt?
Oui, mais ils sont morts. | uy / må is son mort.
Ja/ aber sie sind gestorben.
Faités-vous bon ménage? | fåte wu bong menasch?
Haltet ihr gut Haus?
Fort bon. | for bong.
Sehr gut.
Les Françoises sont elles bonnes ménageres? | lå Fransoås sontell bonne menaschere?
Sind die Frantzösinnen gute Haußhalterinnen?
Quêques unes. | keks üne.
Etliche.
Voulés-vous boire un coup de vin? | wule wu boår ün ku de wein?
Wollt ihr einen Trunck Wein thun?
Ce sera pour une autre fois. | se sera pur ün oter foå.
Auf ein andermal soll es geschehen.
Etés vous naturalisé? | ete wu natüraliso̊?
Seyd ihr naturalisirt?

Nous

Non, Monſieur.	Nein/mein Herr.	no Monſiö.
Vives vous de vos rentes ?	Lebt ihr von euren Renten ?	vive wu de vo rant ?
Non, j'exerce la Medicine.	Nein/ ich treibe die Artzney-Kunſt.	no/ ſcheckſers la medeſin.
Y gagnés-vous beaucoup ?	Gewinnet ihr viel dabey.	y ganie wu boku ?
Aſſez, pour vivre.	Genug/ um zu leben.	aſſe pur viver.
Eſtime-t on là un Medecin Hollandois ?	Achtet man daſelbſt einen Holländiſchen Artzt ?	eſtim ton la ün medeſein Hollandå.
Comme un François.	Wie einen Frantzöſiſchen.	komm ün franſå.
Je ſuis toûjours à vôtre ſervice.	Ich bin jederzeit zu eurem Dienſt.	ſche ſwi tuſchur a wot ſervis.
Je ſuis au vôtre.	Ich bin zu eurem.	ſche ſwi o woter.

35. Dialogue. 35. Geſpräch.

Je ſuis bien-aiſe de vous rencontrer.	Es iſt mir lieb euch anzutreffen.	Sche ſwi bien ås de wu rankontre.
Je ſuis à cert' heure à vous.	Ich bin jetzund frey/ euch aufzuwarten.	ſche ſwi aßtör a wu.
Allons boire	Laſſt uns zum Trincken gehen.	allon boår.
Où y-a-t-il de bon vin ?	Wo iſt hier guter Wein ?	u y ati de bong wein ?
Allons chez Monſieur le Comte.	Laſſt uns zu Herrn Grafen gehen.	allon ſche Monſiö le kont.
Où demeure-t-il ?	Wo wohnt er ?	u demörti ?
Il demeure ſur le marché aux fruits.	Er wohnet am Obſtmarck.	il demör ſür le marſche o früit.

A-t-il de bon vin?	ati de bong wein.
Hat er guten Wein?	
Il en a de fort bon.	il an a de for bong.
Er hat von sehr guten.	
Y trouverons nous quêque chose à manger?	y trufron nu keck schos a mansche?
Werden wir dort etwas zu essen finden?	
De toutes sortes de delicatesses, car l'hotesse, sa femmè, surpasse toutes les cuisinieres dans cette Ville.	de tut sort de delikateß / kar loteß / sa famm / sürpaße tute lå küisiniere dan sett wil.
Von allerhand delicaten Sachen / dann die Frau Wirthin / seine Frau übertrifft alle Köchinnen in dieser Stadt.	
Son vin est-il cher?	son wein eti scher?
Ist sein Wein theuer?	
Oui, mais c'est du meilleur.	uy / må set dů meilör.
Ja / aber es ist vom besten.	
J'en bû hier aussi chez Monsieur Choucas.	schan bů ier ossy sche Monsiö schuka.
Ich hab gestern auch einen getruncken bey Herrn Schuka.	
Sont ce François?	son se Franså?
Sind diß Franzosen?	
Oui, Monsieur.	uy / Monsiö.
Ja / mein Herr.	
Entrés s'il vous plait.	antre sil wu plå.
Gehet herein wanns euch beliebt.	
Ne faisons point de ceremonies.	ne fåsson poån de seremoni.
Lasst uns keine Ceremonien machen.	
Pourquoi faites-vous des ceremonies?	purkoå fåte wu då seremoni?
Warum macht ihr solche Ceremonien?	
Faut-il faire tant de ceremonies entre des amis?	foti får tan de seremoni anter dås ami?
Muß man so viel Ceremonien machen unter guten Freunden?	
Est ce la mode de France?	e se lamod de Frans?
Ist das die Frantzösische Mode?	

Par vôtre permission.	Mit eurer Erlaubnus.	par wot permißiong.
Garçon, apellés vôtre Maitre.	Jung/ ruff deinen Herrn.	garsong / apelle wot måter.
Monsieur, je vous prie, de nous faire tirer de vôtre meilleur vin.	Mein Herr/ ich bitt euch/ uns von eurem besten Wein zapffen zu lassen.	Monsiö/ schwu pri/ de nu får tire de wot meilör wein.
Que voulés-vous manger?	Was wollt ihr essen?	kö wule wu mansche?
Une fricassée de poulets.	Ein Frikassee von jungen Hünern.	ün frikaßö de pulet.
Vous l'aurés tout à l'heure.	Ihr werdets alsobald bekommen.	wu lore tut a lör.
Comment trouvés vous ce vin là.	Wie schmeckt euch dieser Wein da?	komman truve wu se wein la?
Je n'en ai jamais bû de meilleur à Paris.	Ich hab nie keinen bessern zu Pariß getruncken.	sche nan å schamå bü de meilör a Pari.
C'est du vin extraordinaire.	Das ist ein extra Wein.	set dü wein extraordinår.
Ah! que voilà de bon vin?	Ach! welch ein guter Wein ist das?	Ah! kö voåla de bong wein.
A la santé de Mademoiselle vôtre femme.	Auf die Gesundheit eurer Frau Liebsten.	a la sante de Mademoåsell wot fam̃.
A celle de Mademoiselle la vôtre.	Auf die Gesundheit eurer Frauen.	a sell de Mademoåsell la woter.
Où est la fricassée?	Wo ist die Frikassee?	u e la Frikäßö?
La voilà.	Da ist sie.	la voåla.
Est-elle bonne?	Ist sie gut.	et ell bonn?
Je n'ai jamais rien mangé de meilleur.	Ich hab mein Tag nichts bessers gessen.	sche nå schamå rien manschö de meilör.

Rejüissons nous.	Lasst uns lustig seyn.	reschuißon nu.
Je vous remercie, de m'avoir amené ici.	Ich dancke euch/ daß ihr mich hergeführet.	schwu remersi / de mavoär amenö isy.
Nous aurons bien encor un pot.	Wir werden noch wol eine Maß haben müssen.	nus oron bien ankor ün po.
Et l'autre encore aprés.	Und noch die andere darnach.	e loter ankor aprä.
A nôtre vieille connoissance.	Auf unsere alte Bekandtschafft.	a noter väigl konnässans.
Vous plaisés-vous à Paris?	Gefällts euch zu Paris?	wu pläse wus a Pari?
Extremement.	Uber die massen.	extrememan.
C'est une belle Ville.	Es ist eine schöne Stadt.	set üne bell wil.
Je le sçai bien, J'y ai été.	Ich weiß es wohl / ich bin da gewesen.	schle sä bien schy ä etö
A vôtre chere moitié.	Auff die Gesundheit eurer lieben Helffte.	a wot schere moätiö.
Je vous ferai raison.	Ich will euch Bescheid thun.	schwu ferä räsong.
Je vous prie, allons nous en.	Ich bitte euch/ lasst uns fortgehen.	schwu pri allon nus an.
Nous ne faisons que d'entrer.	Wir kommen erst herein.	nu ne fäson kö dantre.
Vous rendés-vous déja?	Ergebt ihr euch schon?	wu rande wu descha?
J'ai promis à un homme, de l'atendre dans ma chambre.	Ich habe einem Mann versprochen / auf ihn in meinem Zimmer zu warten.	schä promis a ün om de latander dan ma schamber.
Vous n'êtes pas homme de compagnie.	Ihr seyd kein Mann von Gesellschafft.	wu nete pas omm de kompani.

Je n'y

Je n'y sçaurois que faire. | sche ny soroa kö fare.
Ich wüste da nichts zu machen.

Payons, & nous en allons. | päjon/e nus an allon.
Lasst uns zahlen und fort gehen.

Combien y a-t-il? | kombien y ati?
Wie viel ist die Zech?

Il y a trois écu. | il y a troås ekü.
Es ist drey Thaler.

Permettes moi de payer. | permette moå/de päje
Erlaubet mir zu zahlen.

Vous ne le ferés pas. | wu ne le fere pa.
Ihr sollts nicht thun.

Je vous ai amené ici. | schwus å amenö isy.
Ich hab euch hergeführt.

Nous ne sommes pas en France. | nu ne somme pas an frans.
Wir sind nicht in Franckreich.

Je payerai donc une autre fois. | sche päjerå dong ün oter foå.
So will ich dann auf ein andermahl zahlen.

Vous ferés ce qu'il vous plaira. | wu fere se kil wu plära
Ihr sollt thun was euch belieben wird.

Quand aurai-je l'honneur de vous revoir? | kan orå sche lonnör/ de wu revoår?
Wann werde ich die Ehre haben euch wider zusehen?

Quand j'aurai le tems. | kan schorå le tang.
Wann ich die Zeit werde haben.

J'aime vôtre compagnie. | schåm woter kompanï
Ich liebe eure Gesellschafft/ (ich bin gern um euch.)

Et moi la vôtre. | e moå la woter.
Und ich die eure.

Je vous souhaite le bon soir. | schwu suhåt le bon soår.
Ich wünsche euch einen guten Abend.

36. Dialogue.	36. Gespräch.
Que ne vous levés-vous? Warum stehet ihr nicht auf?	Kö ne wu leve wu?
Monsieur, je me leve. Herr ich stehe auf.	Monsiö schme löf.
Hâtés vous de vous lever. Stehet geschwind auf!	hate wu de wu leve.
Il faut vous lever plus matin, vous étés trop paresseux. Ihr müsset früher aufstehen/ ihr seyd allzu faul.	i fo wu leve plů matein/wus ete tro pareßö.
Pourquoi ne me repondés vous pas, quand je vous apelle. Warum antwortet ihr mir nicht / wann ich euch ruffe.	purkoå me ne reponde wu pa/ kan schwus apell?
Je ne vous ai pas entendu. Ich hab euch nicht gehört.	schne wus å pas antandů.
Vous dormés donc bien fort. Ihr schlafft dann zimlich starck.	wu dorme dong bieu fort.
Faités du feu vîtement. Macht geschwind Feuer.	fåte dů fö witman.
Chausés ma chemise. Wärmt mein Hemd.	schose ma schemis.
Donnés moi du linge blanc. Gebt mir weiß Lein-Zeug.	donne moå dů leinsch blang.
Courrés chez la blanchisseuse. Lauft zu der Wäscherin.	kurre sche la blanschissös.
Il faut étre plus soigneux. Man muß sorgfältiger seyn.	i fo eter plů soågnö.
Vous n'avés point de soin de moi. Ihr tragt keine Sorg für mich.	wu nave poån de soång de moå.
Avés-vous été chez la blanchisseuse? Seyd ihr bey der Wäscherin gewesen?	ave wus etö sche la blanschissös?
Mon linge est il blanc? Ist mein Lein-Zeug weiß?	mo leinsch eti blang.
Où sont mes pantoufles? Wo sind meine Pantoffel?	u son må pantufl.

Avés-

Avés-vous decrotté mes fouliers?	ave wu dekrottö må sulie.
Habt ihr meine Schuh geputzt?	
Nettoyés mon habit.	nettoje mon abi.
Kehret mein Kleid aus.	
Apellés moi le Tailleur.	apelle moå le tåglör?
Rufft mir den Schneider.	
Aportés-moi de l'eau.	aporte moå de lo.
Bringt mir Wasser.	
Ne tardés pas.	ne tarde pa.
Saumt nicht.	
Pourquoi avés-vous tardé si long tems?	purkoå ave wu tardö si lon tang.
Warum habt ihr so lang verweilt?	
Faités monter le cuisinier.	fåte monte le küisinie.
Lasst den Koch herauf kommen.	
Dités au Cocher qu'il mette les chevaux au Carosse.	dite o koscher/kil mett lå schwo o karoß.
Sagt dem Kutscher/ daß er die Pferde an die Kutsche spanne	
Il faut être plus diligent.	i fo eter plü dilischan.
Man muß fleissiger seyn.	
Où est mon rest?	u e mon rest.
Wo ist mein übriges Geld?	
Prenés garde de trop boire.	prene gard de tro boår.
Hütet euch vor vielen Trincken.	
Peignés mes cheveux.	pågne må schevö.
Kämmt meine Haar.	
Allés me querir le Barbier	alle me keri le barbie.
Holt mir den Barbierer.	
M'a-t-on demandé?	ma ton demandö?
Hat man meiner begehrt (nach mir gefragt?)	
Si l'on me demande, je serai chez Monsieur Licaste.	si lon me demand/sche serå sche Monsiö Likast.
So jemand nach mir fragt/ so werde ich bey Herrn Licastes seyn.	
Ayés soin de mon linge.	åje soång de mon leinsch.
Habt Sorg für mein Leinen-Zeug.	

Ne perdés pas mon linge.	Verlieret mein leinen Zeug nicht.	ne perde pa mo leinsch.
Portés cette lettre à la Poste.	Traget diesen Brief auf die Post.	porte set letter a la post.
La Posté est-elle venüe?	Ist die Post kommen?	la post et ell venü?
La Poste est elle partie?	Ist die Post abgangen?	la post et ell parti?
Allés à la Poste.	Gehet auf die Post.	alle a la post.
En venés-vous.	Kommt ihr davon her?	an vene wu?
Y a-t-il des Lettres pour moi?	Sind Briefe für mich da?	y att då letter pur moå?
Combien avés-vous payé?	Wie viel habt ihr bezahlt?	kombien ave wu päje?
Portês cela en haut.	Traget das hinauf.	porte sla an ho.
Otés cela.	Nehmt das hinweg.	ote sla.
Apellés moi â deux heures.	Ruffet mir um zwey Uhr.	apelle moå a dös ör.
Eveillés-moi demain à six heures.	Wecket mich morgen um sechs Uhr auff.	evåigle moå demån a sis ör.
Allés, vous coucher.	Gehet schlaffen.	alle/ wu kusche.
Levés vous demain de bon matin.	Stehet Morgen fein früh auf.	leve wu demån de bong matein.
N'oubliés pas...	Vergesset nicht ...	nublie pas...
Dechaussés moi.	Ziehet mir Schuh und Strümpff aus.	deschoße moå.
Deshabillés moi.	Entkleidet mich. (ziehet mich ab.)	desabillie moå.
Peignés ma Perruque.	Kämmt meine Paroque aus.	pägne ma perrük.
Tout doucement.	Fein sacht.	tu dusman.

C'est

Es ist genug.	C'est assez.	set asse.
Butzet den Kamm aus.	Nettoyés le peigne.	nettoje le päng.
Schenckt mir Wein ein.	Versés moi du vin.	verse moä dů wein.
Gehet hin.	Allés vous en	alle wus an.

37. Dialogue. 37. Gespräch.

Habt ihr gut Tuch?	Avés-vous de bon drap.	Ave wu de bong dra.
Was für Tuch wollt ihr?	De quel drap voulés vous?	de kell dra wule wu?
Schwartz Tuch.	Du drap noir	dů dra noär.
Da ist eins.	En voilà.	an voäla.
Wie theuer die Elle?	Combien l'aune?	kombien lon.
Zwey Thaler die Elle?	Deux écus l'aune.	dös eků lon.
Das da ist kein Tuch von zwey Thalern.	Ce n'est pas là du drap de deux écus.	se ne pa la dů dra de dös eků.
Es kostet so viel.	Il vaut autant	il vot otan.
Ist das vom Schönsten das ihr habt?	Est ce du plus beau que vous avés.	e se dü plů bo kö wus ave?
Ja / Herr.	Oui, Monsieur.	vy Monsiö.
Ich begehre keins davon für diesen Preiß / es ist zu theuer.	Je n'en veux pas à ce prix là, c'est trop cher.	sche nan vö pas a se pri la/set tro scher.

Vous n'en trouverés pas à meilleur marché, allés par toutes les boutiques.	wu nan trufre pas a meilör marsche / alle par tut lā butik.
Ihr werdet keines wolfeiler antreffen / gehet durch alle Kram-Läden.	
Voulés-vous le donner pour deux florins.	wule wu le donne pur dō florein?
Wollt ihrs um 2. Gulden geben.	
J'y perdrois, sur ma parole, il m'en coûte plus d'un écu & demi.	schy perdroā / sür ma parol / il man kut plū dūn ekū e demy.
Ich würde dran verlieren? auf mein Wort / es kostet mich mehr denn anderthalb Thaler.	
Il est impossible	il et impossibl.
Es ist unmöglich.	
Il est aussi vrai, que vous voilà.	il et ossi frā / kō wu vocla.
Es ist so wahr / als ihr da seyd.	
N'avés vous qu'une parole?	nave wu kūn parol?
Habt ihr nicht mehr dann ein Wort?	
Est-ce vôtre dernier mot?	e se wot dernie mo?
Ist das euer letztes Wort?	
Oui, je vous asseûre	uy / schwus assür.
Ja / ich versichre euch.	
Voulés-vous prendre les deux florins.	wule wu prander lā dō florein?
Wollt ihr die zwey Gulden nehmen?	
Il faut que je gaigne quêque chose.	i fo kō sche gang keck schos.
Ich muß etwas gewinnen.	
Vous en aurés deux florins & demi.	wus an ore dō florein e demy.
Ihr sollt zwey und ein halben Gulden haben.	
Il est à vous.	il et a wu.
Es ist euer.	

38. Dialogue. 38. Gespräch.

AVés-vous de beaux chapeaux? Habt ihr schöne Hüte?	AVe wu de bo schapo?
Voulés-vous un Castor? Wollt ihr einen Castor?	wule wus ün Kastor?
Montrés m'en un. Zeiget mir einen	montre man ün.
Voilà le plus beau de la Hollande Das ist der schönste aus Holland.	voala le plü bo de la Holland.
Combien vaut-il? Was kostet er?	kombien voti?
Il vaut quatre écus Er kost vier Thaler?	i vo kater ekü.
Je n'en donnerai pas tant. Ich will soviel nicht dafür geben.	sche nan donnrå pa tan.
Combien en voulés-vous donner. Wieviel wollt ihr dafür geben?	kombien an wule wu donne?
Je ne sçaurois vous repondre, vous me demandés trop. Ich könnte euch nicht antworten/ ihr begehrt mir zuviel.	schne soroå wu reponder/ wu me demande tro.
N'en ofrés vous rien? Bietet ihr nichts drauf?	nan ofre wu rien?
En voulés vous quatre florins? Wollt ihr vier Gulden dafür?	an wule wu kater florein?
En verité, j'y perdrois. Fürwahr/ ich würde daran verlieren.	an veritö/ schy perdroå.
Je n'en donnerai pas d'avantage. Ich will nicht mehr dafür geben.	sche nan donnrå pa davantasch.
Je ne sçaurois le donner. Ich könnte ihn nicht geben.	sche ne soroå le donne.
Vous n'en trouverés point de meilleur dans toute la Ville. Ihr werdet keinen bessern in der gantzen Stadt antreffen.	wu nan trufre poån de meilör dan tut la wil.
Je suis marri, que nous ne nous pouvons pas acorder. Es ist mir leid/ daß wir uns nicht vergleichen können.	sche swi marri/ kö nu ne nu puvon, pas akorde.

Et moi aussi. Und mir auch.		e moå ossy.
Regardés bien le chapeau. Schauet den Hut recht an.		regarde bien le schapo.
Je ne vous en demande pas trop; je ne vous le surfais point. Ich begehre nicht zuviel dafür / ich überbiete euch ihn nicht.		schne wus an demand pa tro / schne wu le surfå voån.
Si vous en voulés trois écus je le prendrai. Wann ihr drey Thaler dafür wollt / so will ich ihn nehmen.		si wus an wule troås ekü schle prandrå.
Vous me reviendrés donc voir une autre fois? Ihr werdet dann auf ein andermal wieder zu mir kommen?		wu me reviendre dong voår ün oter foå.
Je vous le promets. Ich verspreche es euch.		schwu le promet.
En verité j' y perds. In Warheit ich verliere dran.		an veritö schy perd.

39. Dialogue. 39. Gespräch.

OU est ma robe? Wo ist mein Rock?		U e ma rob?
Elle n'est pas encore faite. Er ist noch nicht gemacht.		elle ne pas ankor fåt.
Vous ne travaillerés plus pour moi. Ihr wollt für mich nicht mehr arbeiten.		wu ne trawallre plü pur moå.
Quand l'aurai-je? Wann werde ich ihn bekommen?		kan lorå sche?
Aprés demain. Ubermorgen.		aprå demån.
Pas plûtôt? Nicht eher?		pa plûto.
Il m' est impossible. Es ist mir unmöglich.		i met impossibl.

Il y a long tems que vous avés ma cote.	il y a lon tang / kö
Es ist ja schon lang / daß ihr meinen Rock habt.	wus ave ma kott.
Ce n'est pas ma faute.	se ne pa ma fot.
Es ist meine Schuld nicht.	
Ne me l'aviés vous pas promise pour aujourd'hui?	ne me lavie wu pa promis pur oschurdüi?
Hattet ihr ihn mir nicht auf heut versprochen?	
Promettre & tenir sont deux choses.	prometter e teni son dö schos.
Versprechen und halten seynd zweyerley Dinge.	
Pourquoi promettés vous donc?	purkoä promette wu dong?
Warum versprecht ihr dann?	
Madame, les autres veulent étre servies aussi bien que vous.	Madam / läs oter völet eter servi ossi bien kö wu.
Madam / andere wollen eben so wohl bedient seyn/ als ihr.	
Et moi aussi bien que les autres.	e moä ossy bien kö läs oter.
Und ich eben so wohl als andere.	
Mon argent est aussi bon que le leur,	mon arschan et ossi bong kö le lör.
Mein Geld ist eben so gut als das ihre.	
On ne sçauroit contenter tout le monde.	on ne sorä kontante tu le mond.
Man kan nicht jedermann zugleich vergnügen.	
L'aurai-je aprés-demain?	lorä sche aprä demän.
Soll ich ihn übermorgen haben?	
Je vous la promets.	schwu la promet.
Ich versprech ihn euch.	
Si vous y manqués, je serai fort fachée contre vous.	si wus y manke / sche serä for faschö konter wu.
Wann ihrs nicht thut/ so werde ich sehr bös auf euch werden.	
Je vous prie d'avoir un peu de patience.	schwu pri davoär ün pö de pasians.
Ich bitte euch/ ein wenig Gedult zu habẽ.	
Je l'aurai jusqu'aprés-demain.	sche lorä schüsk aprä demän.
Ich will ihn haben biß auf übermorgen.	

40. Dia-

40. Dialogue. 40. Gespräch.

Mademoiselle levés-vous! Mademoesell (Fräulein) stehet auf!	Mademoäsell leve wu.
Pourquoi, que faire? Warum/ was ist zuthun?	purkoä/ kö färe?
Le Maître à danser est là bas. Der Tantzmeister ist drunten.	le mäter a danser e la ba
Dités-lui, qu' il revienne une autre fois. Sagt ihm/ daß er auf ein andermal wieder komme.	dite lüy/ kil revienn ün oter foä.
Madame sera fachée' Madam wird bös werden.	Madam sera faschö.
Ne le lui dités pas. Sagts ihr nicht.	ne le lüy dite pa.
Je le lui dirai. Ich will es ihr sagen.	schle lüy dirä.
Je ne m' en soucie pas. Ich frage nichts darnach.	schne man susi pa.
Dités lui, qu'il atende. Sagt ihm/ daß er warte.	dite lüy/ kil atand.
Lui avés vous dit? Habt ihrs ihm gesagt?	lüy ave wu di?
Qu' a-t-il dit? Was hat er gesagt?	ka ti di?
Il ne sçauroit, il partit. Er könnte nicht/ er verreist?	il ne sorvä/ il parti.
Quand reviendra-t-il? Wann wird er wieder kommen?	kan reviendra ti?
Aprés demain. Ubermorgen.	aprä demän.
Ne le dités pas à Maman. Sagt es der Mutter nicht.	ne le dite pas a mama.
Vous perdés vôtre tems Ihr verliert eure Zeit.	wu perde woter tang.
Vous n' aprenés rien. Ihr lernet nichts.	wu naprene rien.

Le Maître de Langue viendra aussi bien tôt.	le mâter de lanck vi- endra ossi bien to.
Der Sprach-Meister wird auch bald kommen.	
Je ne sçaurois rien faire aujourd' hui.	schne sorvå rien fäe oschurdüi.
Ich wüste heut nichts zu thun.	
Je ne sçai ce que j' ai.	schne så se kö schå.
Ich weiß nicht was mir fehlet.	
Je ne suis pas en humeur.	schne swi pas an ü- mör.
Ich bin nicht aufgeraumt.	
Je dormirai encore un peu.	sche dormirå ankor ün pö.
Ich will noch ein wenig schlaffen.	
L' on va bien tôt diner.	lon va bien to dine.
Man wird bald zu Mittag speisen.	
Je me leverai, coëfés-moi promtement.	schme lefrå / koafe moå pronteman.
Ich will aufstehen / setzet mich geschwind auf.	
Avons nous de la compagnie á diner?	avon nu de la kompa- ni a dine.
Haben wir Gesellschafft zum Mittag-Essen?	

41. Dialogue. 41. Gespräch.

N'Allés-vous pas à l' Ecole aujourd' hui?	Nalle wu pas a le- kol oschurdüi?
Geht ihr heut nicht in die Schul?	
Non, je n' y veux pas aller.	no/sche iy vö pas alle.
Nein / ich will nicht hinein gehen.	
Je le dirai à Monsieur.	schle dirå a Monsiö.
Ich will es dem Herrn sagen.	
Vous n' oseriés.	wu noserie.
Ihr habt das Hertz nicht.	
Vous verrés.	wu verre.
Ihr werdet sehen.	
Donnés-moi à déjeuner.	donne moå a deschöne.
Gebt mir zu frühstücken.	

Irés-vous donc à l'Ecole?	Werdet ihr so dann in die Schul gehen?	ire wu dong a lekoi?
Il n'est pas encore tems.	Es ist noch nicht Zeit?	i ne pas ankor tang.
Il est huit heures sonnées.	Es hat acht Uhr geschlagen.	il e wůit dre sonnō.
Il n'est pas encore tant.	Es ist noch nicht so viel.	i ne pas ankor tan.
L'horloge viens de sonner.	Die Uhr hat allererst geschlagen.	lorlosch vien de sonne.
Je ne l'ai pas oüi.	Ich hab es nicht gehört.	schne lå pas uy.
Dites vos prieres.	Thut euere Gebet.	dite vo priere.
Je les ai dites.	Ich hab sie gethan.	schlås å dite.
Quand les avés-vous dites?	Wann habt ihr sie gethan?	kan les ave wu dite?
En me levant.	Im aufstehen.	an me lefan.
Vous ne sçauriés tromper Dieu.	Ihr könnt GOtt nicht betriegen.	wu ne forie trompe Diō.
Ne me croyés vous pas?	Glaubt ihr mir nicht.	ne me kroje wu pa?
Non, je ne vous croi pas.	Nein/ ich glaube euch nicht.	no / schne wu krå pa.
Demandés à mon frere.	Fragt meinen Bruder.	demande a mo frer.
Bon, bon, demandés à mon compagnon, si je suis larron.	Gut/ gut/ fragt meinen Gesellen / ob ich ein Dieb bin.	bong/ bong / demande a mon kompaniong/ si sche swi larrong.
Ne croyés-vous pas mon frere?	Glaubt ihr meinem Bruder nicht?	ne kroje wu pa mo frer.
Non plus que vous.	So wenig als euch.	no plů kō wu.
Je le lui dirai.	Ich will es ihm sagen.	schle lůy dirå.

Dités le lui si vous voulés. Saget es ihm wann ihr wollt.	dite le lüy si wu wu- le.
Il vous batra. Er wird euch schlagen/ (prügeln.)	il wu batra.
Je ne le crains pas. Ich förchte es nicht.	schne le krän pa.
Vous ne craignes rien? Ihr förchtet nichts?	wu ne krägnie rien?

42. Dialogue. 42. Gespräch.

JE viens d' entendre des nouvelles. Ich hab allererst was neues gehört.	Sche vien dantan- der då nuvell.
Quelles nouvelles? Was für neues?	kell nuvell?
Que le Roi est mort. Daß der König gestorben.	kö le Roå e mor.
Depuis quand est il mort? Seiter wann ist er gestorben.	depüi kan eti mor?
Depuis quinze jours Vor vierzehen Tagen.	depüi keins schur.
C' est une grande perte. Das ist ein grosser Verlust.	set ün grand pert.
le Prince est il proclamé Roi? Ist der Printz zum König ausgerufsen?	le Preins eti prokla- mö Roå?
Il fût proclamé tout aussi tôt que le Roi son Pere fût mort. Er ist alsobald ausgerufsen worden / wie der König / sein Vatter / gestor- ben gewesen.	i fü proklamö tut os- si to köle Roå son per fü mor.
Où est il mort? Wo ist er gestorben?	u eti mor?
Il est mort à N. Er ist zu N. gestorben.	il e mort a N.
Quel âge avoit-il? Wie alt war er?	kell aasch avoåti?
Il avoit soixante ans. Er war sechtzig jahr alt.	il avoå soåsant an.

De quelle maladie est il mort? An was für einer Kranckheit ist er gestorben?	de kell maladi eti mor?
Il est mort d'hidropisie. Er ist an der Wassersucht gestorben.	il e mor didropisi.
Tenoit il sa Cour à N? Hielte er Hof zu N?	tenoáti sa kuhr a N?
Oui, Monsieur Ja/Herr.	uy Monsiö.
C'étoit un bon Roi. Es war ein guter König.	setoát ün bon Roá.
Quel âge a le Prince? Wie alt ist der Printz?	kell aasch a le Preins?
Je croi qu'il a vingt ans Ich halte daß er zwantzig Jahr alt sey.	sche krá kil a weint an.
Je l'ai vû en France. Ich hab ihn in Franckreich gesehen.	sche lá vû au Frans.
Il a êté aussi en Hollande. Er ist auch in Holland gewesen.	il a etó ossi an Holland.
Je l'ai vû à Paris. Ich hab ihn zu Paris gesehen.	sche lá vû a Pari.

43. Dialogue. 43. Gespräch.

JE suis bien marri de vôtre perte. Ich bin recht betrübt über euren Verlust.	Sche swi bien marri de woter pert.
Toutes les honnétes gens en ont le méme ressentiment que vous. Alle ehrliche Leute empfinden eben das was ihr empfindet.	tute lás onnete schan an on le mem ressantiman kó wu.
Il faut pourtant vous consoler. Ihr müsset euch gleichwohl trösten.	i fo purtan wu konsole.
Il faut vouloir ce que Dieu veut. Man muß wollen was GOtt will.	i fo vuloár se kó Diö vö.
Je me resigne à la volonté de Dieu: sa volonté soit faite. Ich ergeb mich den Willen Gottes: Sein Will geschehe.	schme resing a la volonte de Diö: sa volonte soá fät.

Nous

Nous n' avons que des aflictions dans le monde.	nu navon kŏ dâs aflikſiong dan le mond.
Wir haben nichts dann Trůbſal in der Welt.	
Ce n' eſt qu' une perte de biens, Dieu vous en redonnera d' autres.	ſe ne kůn per de bien/ Diŏ wus an donnra doter.
Es iſt nur ein Gůter-Verluſt/ GOtt wird euch andere wieder geben.	
Je ſuis ſoûmis à ſa volonté.	ſche ſwi ſumis a ſa volonte.
Ich bin ſeinem Willen unterworffen	
Il faut bannir la triſteſſe.	i fo banni la triſteß.
Man muß die Traurigkeit ausrotten.	
Vous ofenſeriés Dieu.	wus afanſerie Diŏ.
Ihr werdet GOtt beleidigen.	
Il eſt vrai, que la triſteſſe m'acable.	il e frå / kŏ la triſteß makabl.
Es iſt wahr / daß die Betrůbnus bey mir ůberhand nimmt.	
Vous ne vous conſolés donc pas?	wu ne wu konſole dong pa?
Trŏſtet ihr euch dann nicht?	
Pardonnés moi, je ne ſuis plus ſi triſte, que j'ai été,	pardonne moå / ſchne ſwi plů ſi triſt / kŏ schå etŏ.
Verzeihet mir / ich bin nicht mehr ſo betrůbt / als ich geweſen bin.	
Prenés donc courage.	prene dong kuraſch.
So ſeyd dann gutes Muths.	
Je m' eforce tant que je puis, d' en avoir.	ſche mefors tan kŏ ſche půi/dan avoår.
Ich zwinge mich ſo viel ich kan/ ſolchen zu haben.	
Voulés-vous venir avec moi?	wule wu venir avek moå.
Wollt ihr mit mir kommen?	
Où voudriés-vous aller?	u wudrie wus alle?
Wo wollt ihr hingehen?	
Faire une promenade.	får ůne promnad.
Einen Spatzier-Gang zu thun.	
Cela me divertira,	ſla me divertira.
Das wird mich erluſtigen.	
Ne fait il pas trop-chaud?	ne fåti pas tro ſcho?
Iſt es nicht zu warm?	

Non, la chaleur est passée.	Nein / die Hitze ist vergangen.	no / la schalör e paßö.
Qu'avés-vous apris aujourd'hui?	Was habt ihr heut vernommen?	kave wus apri o schurdüi?
On dit, que le Roi va à la Campagne.	Man sagt / daß der König zu Feld gehe.	on di / kö le Roá va a la kampagni.
Quand partira-t-il?	Wann wird er fortreisen?	kan partirati?
Demain au matin.	Morgen zu früh.	demän o matein.
Sera-t-il long tems dehors?	Wird er lang aus seyn?	serati lon tang dehor?
Il reviendra bien-tôt.	Er wird bald wieder kommen.	il reviendra bien to.
La Reine y va-t-elle aussi?	Gehet die Königin auch dahin?	la Rän y vatell ossy?
Peut être.	Vielleicht. (es kan seyn.)	pöt eter.
Voilà une belle après-dinée.	Diß ist ein schöner Nachmittag.	voála ün bell aprä dinö.
Il fait bien doux.	Es ist sehr lieblich.	i fä bien dus.
De quel côté est le vent?	Von welcher Seite geht der Wind her?	de koll kote e le van?
Voilà un vent bien frais.	Das ist ein recht kalter Wind.	voála ün van bien frä.
Etés-vous las?	Seyd ihr müd?	ete wu las?
Pas encore.	Noch nicht.	pas ankor.
Je suis déja las.	Ich bin schon müd.	sche swi descha las.
Je ne sçaurois marcher.	Ich könnte nicht gehen.	schne soroá marsche.
Prenons un Carosse.	Lasst uns eine Kutsche nehmen.	prenon ün karoß.
Il n'en est pas besoin.	Es ist nicht vonnöthen.	i nan e pa besoäng.

Allons

Allons à pied.	Lasst uns zu Fuß gehen.	allon a pie.
De quel côté irons nous?	Auff welcher Seiten wollen wir gehen?	de kell kote iron nu?
Allons par ici.	Lasst uns hie durch gehen.	allon par isy.
J'en suis content.	Ich bins zufrieden.	schan swi kontan.
Il est tems, de nous en retourner.	Es ist zeit/ uns wieder umzukehren.	il e tang / de nus an returne.
N'est-il pas trop tard?	Ist es nicht zu spath?	neti pa tro tar?
Il n'est que sept heures.	Es ist erst sieben Uhr?	i ne kõ set õre.
Je ferai ce qu'il vous plaira.	Ich will thun was euch belieben wird.	sche ferã se kil wu plåra.
Avés vous connu Monsieur Dimanche?	Habt ihr den Herrn Sonntag gekannt?	ave wu konnũ Monsiõ Dimansch?
Je le connoissois bien.	Ich kannte ihn wol.	schle konnåssoå bien.
Il mourût l'année passée.	Er ist das vergangene Jahr gestorben.	il murũ kannõ paßõ.
Je le sçai bien.	Ich weiß es wohl.	schle så bien.
C'étoit mon bon Ami.	Er war mein guter Freund.	setoå mon bon ami.
C'étoit aussi le mien.	Er war auch der meine.	setoåt ossi le mien.
Nous nous voyions tous les jours	Wir besuchten einander alle Tag.	nu nu vojion tu lå schur.
Il étoit fort civil.	Er war gar höflich.	il etoå for sivil.
C'étoit la civilité méme.	Er war die Höflichkeit selbst.	setoå la sivilite mem.
Il est bien regreté.	Er wird sehr bedauret.	il e bien regretõ.
Il n'y a si bonne compagnie, qui ne se separe.	Es ist keine so gute Gesellschafft / die sich nicht zertrennt.	i ny a si bonn kompani/ ki ne se separ.

French	German	Pronunciation
Cela est fort vrai.	Das ist wol wahr.	sla e for frå.
Retournons nous en.	Lasst uns wider umkehren.	retournon nus an.
Il est tems à cette heure.	Es ist zu dieser Stund Zeit.	il e tang aßtör.
Bon soir.	Guten Abend.	bon soår.
La promenade m'a fait du bien.	Der Spatziergang hat mir wohl gethan.	la promnad ma få dů bien.
Je le sçavois bien.	Ich wuste es wohl.	schle savoå bien.
Il n'y a rien de si bon pour la santé.	Es ist nichts so gut für die Gesundheit.	i ny a rien de si bong pur la sante.
Je vous remercie de vôtre bonne compagnie.	Ich bedancke mich eurer guten Gesellschafft.	schwu remersi de woter bonn kampank.
Je vous rends graces de la vôtre	Ich sage euch Danck für die eure.	schwu rangras de la woter.
Je vous souhait le bon soir	Ich wünsche euch einen guten Abend.	schwu suhå le bon soår.

44. Dialogue. 44. Gespräch.

French	German	Pronunciation
Sellés mon cheval.	Sattelt mein Pferd.	Selle mon schwal.
Bridés mon cheval	Zäumet mein Pferd auf.	bride mon schwal.
Avés vous fait boire mon cheval?	Habt ihr mein Pferd sauffen lassen?	ave wu få boår mon schwal.
Lui avés-vous donné son avoine?	Habt ihr ihn seinen Habern gegeben?	lůy ave wu donné son avoån?
Menés le chez le Maréchal.	Führt es zum Schmidt.	mene le sche le mareschal.
Faites ferrer mon cheval.	Lasst mein Pferd beschlagen.	fåte ferre mon schwal
Etrillés le.	Striegelt es.	etrigle le.

Menés

Reitet mein Pferd ins Waſſer.	Menés mon cheval à la riviere.	mene mon ſchwak a la rivier.
Gebt ihm Habern.	Donnés lui de l' avoine.	donne lüy de lavoän.
Reitets Spatzieren.	Promenés le.	promne le.
Macht ihm die Streu.	Donnés lui de la paille.	donne lüy de la pagl.
Habt ihr gut Heu?	Avés-vous de bon foin?	ave wu de bong foän?
Wieviel nehmt ihr über Nacht?	Combien prenés vous par nuit?	kombien prene wu par nüi?
Hat es geſoffen?	A-t-il bû?	ati bü?
Hat es ſeinen Habern aufgefreſſen?	A-t-il mangé ſon avoine.	ati manſche ſon avoän?
Iſt es ſehr müd?	Eſt-il bien las?	eti bien las?
Führt mirs her.	Amenés le moi.	amene le moä.
Führts in den Stall.	Menés-le à l' écurie.	mene le a leküri.
Zäumets ab.	Debridés-le.	debride le.
Sattelts ab:	Deſellés-le.	deſelle le.
Nehmt es beym Zaum.	Prenés-le par la bride.	prene le par la brid.
Laſſt es nicht lauffen.]	Ne le faités pas courir.	ne le fäte pa kuri.
Erhitzet es nicht.	Ne l' echaufés pas.	ne leſchofe pa.

45. Dialogue. 45. Geſpräch.

On m'a dit, que vous êtés faché contre moi.
Man hat mir geſagt / daß ihr böß auf mich ſeyd.
On ma di / kö wus ete faſchö konter moä.

Pour quel sujet? Je ne suis faché contre personne.	pur kell süsche? schne swi faschö konter personn.
Weßwegen? Ich bin auf niemand bös.	
On me l'a pourtant dit, & je le croi.	on me la purtan di/ e schle kroa.
Man hat mirs gleichwohl gesagt/ und ich glaube es.	
Vous étés libre de le croire, ou de ne le pas croire.	wus ete liber de le kroar u de ne le pa kroar.
Es steht euch frey/ es zu glauben oder nicht zu glauben.	
Mais en voilà les premieres nouvelles.	ma an voala la pre- mier nuvell.
Aber das ist die erste Nachricht davon.	
En quoi le voyés-vous?	an koa le voje wu?
An was sehet ihrs?	
Vous ne me voyés pas de si bon œil, comme vous aviés acoûtumé	wu ne me voje pa de si bon ögl komm wus avie akutümö.
Ihr sehet mich nicht mit so guten Augen an/ als ihr gewohnt waret.	
Vous vous l'imaginés seulement	wu wu limaschin söl- man.
Ihr bildet euch dieses nur so ein.	
Je n'ai rien contre vous	sche na rien konter wu.
Ich habe nichts wider euch.	
Pourquoi serois-je faché contre vous?	purkoa seroa sche fa- schö konter wu?
Warum solte ich auf euch bös seyn?	
En verité, je me le suis imaginé	an veritö/ schme le swis imaschinö.
In Warheit/ ich hab mirs eingebildet.	
Qui est-ce qui vous a dit cela?	ki es ki wus a di sla?
Wer hat euch das gesagt?	
C'a été un ami	sa etö ün ami.
Ein guter Freund ist es gewesen.	
Qui est il?	ki eti?
Wer ist er?	
Je ne le nommerai pas	schne le nommra pa.
Ich will ihn nicht nennen.	
Cet ami là vous a mal informé, je suis autant vôtre ami qui jamais.	set ami la wus a mal informö/ sche swi otan wot ami kö schama.
Dieser gute Freund hat euch übel berichtet/ ich bin euer Freund so gut als jemalen.	

Je vous croi, je serois bien marri, de vous avoir desobligé.	Ich glaube es / es wäre mir recht leid / euch beleidigt zu haben.	schwu kroå / sche seroå bien marri / de wus avoår desoblischó.
Au contraire; vous m'avés toûjours obligé.	Im Gegentheil; ihr habt mich allezeit verpflichtet.	so konträr; wu mave tuschur oblischó.
Je suis bien aise d'avoir été trompè en cela.	Es ist mir lieb / daß ich hierinnen betrogen worden.	sche swi bien ås davoår etó trompó an sla.
Voulés-vous venir avec moi?	Wolt ihr mit mir kommen?	wule wu venir avek moå?
Où, je vous prie?	Wohin / ich bitte euch?	u/ schwu pri?
A Paris.	Nach Pariß.	a Pari.
Qu'y faire?	Was da machen?	ky fåre?
Voir les beaux bâtimens.	Die schöne Gebäu sehen.	voår lå bo batiman.
Allons y, si vous voulés.	Lasst uns hingehen / wann ihr wollt.	allons y si wu wule.
N'est-il pas trop tard?	Ist es nicht zu spat?	neti pa trotar?
Il n'est que quatre heures.	Es ist erst vier Uhr.	i ne kó kater óre.
Les jours sont bien longs.	Die Tage sind sehr lang.	lå schur son bien lon.
Voilà une belle maison.	Das ist ein schönes Hauß.	voåla ün bell måsong.
A qui est elle?	Wem ist es?	a ki et ell?
Elle est à Monsieur Argan.	Es gehört dem Herrn Argan.	ell et a Monsió Argan.
En voilà une autre plus belle.	Da ist ein anders viel schöners.	an voåla ün oter plü bell.

Voyés vous celle-là?	voje wu sell la?	Sehet ihr jenes dort?
Oui, je la voi.	uy / schla voå.	Ja / ich sehe es.
N'est elle pas aussi belle qu'un Pallais?	net ell pa ossi bell kün Palå?	Ist es nicht eben so schön als ein Pallast?
Venés, voir celle-ci.	vene / voår sell sy.	Kommt / dieses hier zu sehen?
Voici une belle rüe.	voåsy ün bell rüe.	Hier ist ein schöne Gaß.
C'est la rüe de S. Honoré.	se la rüe de såint onore.	Es ist St. Honorati Gasse.
Elle est bien large.	ell e bien larsch.	Sie ist zimlich breit.
Où étoit autre fois la Croix?	u etoåt oter foå la kroå?	Wo war vor diesem das Creutz?
Elle étoit là.	ell etoå la.	Es war dort.
L'avés-vous vû?	lave wu vû?	Habt ihrs gesehen?
Je ne m'en souviens pas.	schne man suvien pa.	Ich erinnere mich dessen nicht.
Je étois encore trop jeune.	schetoås ankor tro schön.	Ich war noch gar zu jung.
Je l'ai vûë?	sche lå vüe.	Ich hab es gesehen.
Vous en souvenés-vous bien?	wus an suvene wu bien?	Erinnert ihr euch dessen wohl?
Je m'en souviens fort bien	sche man suvien for bien.	Ich erinnere mich dessen gar wohl.
Elle étoit fort belle.	ell etoå for bell.	Es war sehr schön.

46. Dialogue. 46. Gespräch.

OU étoit la Cour durant la Peste?	u etoå la kuhr dûran la pest?
Wo war der Hof in wehrender Pest?	
Elle alla à S. Denis.	ell alla a såin Denk.
Er gieng nach St. Dionisius.	
Y fut elle long tems.	y fût ell lon tang.
Ist er lange Zeit dort gewesen?	
Elle n'y fut que deux mois.	ell ny fû kô dô moå.
Er ist nur zwey Monat dort gewesen	
Combien y-a-t-il de lieües d'ici?	kombien y ati de liô disy?
Wieviel Meilen ists von hier?	
Il y en a deux.	il y an a dôs?
Es ist zwo Meil.	
Sont-elles longues?	sont ell lonke?
Sind sie lang?	
Fort longues,	for lonke.
Sehr lang.	
N'y avoit point de Peste?	ny avå poån de pest?
War dort keine Pest?	
Oui, en trois ou quatre endroits.	uy/ an troås u kater androå.
Ja/ an drey over vier orten.	
Où étoit le quartier du Roy?	u etoå le kartie dû Roå?
Wo ware des Königs Quartier?	
Vis à vis de l'Abaye.	vis a vi de labåj.
Gegen der Abtey über.	
Où étoit celui de la Reine?	u etoå selûi de la Råne?
Wo war der Königin ihres?	
Contre celui du Roy.	konter selûi dû Roå.
Gegen des Königs seinem über.	
Est ce une grande Ville?	e se ûn grand wil?
Ist es eine grosse Stadt?	
Assez grande.	asse grand.
Zimlich groß	
Est elle aussi grande qu'Orleans?	et ell ossi grand korlean?
Ist sie so groß als Orlean?	
Non Monsieur, elle n'est pas plus grande que Blois.	no Monsiô / ell ne pa plû grand kô Bloå.
Nein Herr/ sie ist nicht grösser als Blois.	

J'ai

J'ai vû Blois, c'est une jolie Ville.	schå vû Bloå / set ün scholi wil.
Ich hab Blois gesehen/das ist eine hübsche Stadt.	
Est-ce un pais de chasse?	e se ün päi de schaß?
Ist es ein Land / zum jagen?	
Oui, Monsieur.	uy Monsiö.
Ja/ Herr.	
Le monde y est-il civil?	le mond y eti sivil?
Sind die Leute allda höflich?	
Ils y sont fort civil.	il y son for sivil.
Sie sind da gar höflich.	
Y fait il bon vivre?	y fäti bong viver?
Ist da gut leben?	
Extremement.	extrememan.
Uberaus.	
On dit, que le mouton y est fort bon.	on di/ kö le mutong y e for bong.
Man sagt / daß das Hammel-Fleisch allda gar gut ist.	
C'est du meilleur mouton que j'aye jamais mangé.	se dü meillör mutong kö schäje schamå manschö.
Es ist das beste Hammel-Fleisch / so ich jemalen gessen habe.	
Est ce un plaisant séjour.	e se ün pläsan seschur?
Ist ein lustiges Wohnen da?	
Il est fort-agreable.	il e fort agreabl.
Es ist sehr annehmlich.	
Où alla la Cour de la?	u alla la kuhr de la?
Wo gieng der Hof von dannen hin?	
Elle alla à la Fléche.	ell alla a la flesch.
Er gienge nach Fläsch.	
Combien de tems y fût elle?	kombien de tang y füt ell?
Wie lang war er da?	
Elle y fût cinq mois.	ell y fü seink moå.
Er war fünff Monat allda.	
La maladie n'y fût elle pas.	la maladi ny füt ell pa?
Ist die Kranckheit dort nicht gewesen?	
Point du tout.	poän dü tu.
Gantz und gar nicht.	

Y est-ce un bon air?	Ist eine gute Lufft allda?	y e se ün bon är?
Fort sain.	Sehr gesund.	for sän.
Est-ce une belle Ville?	Ist es eine schöne Stadt?	e se ün bell wil?
Elle est comme Tours.	Sie ist wie Turs.	ell e komm Tur.
Avés-vous vû la Bibliotheque?	Habt ihr die Bibliotheck gesehen?	ave wu vü la Bibliotek?
Oui Monsieur, il n'y a rien de plus-beau	Ja Herr/es ist nichts schöners.	uy Monsiö/i ny a rien de plü bo.
Les Colleges sont ils beaux?	Sind die Collegia schön.	le kollesche sonti bo?
Ce sont tous des Palais.	Die sind wie lauter Palläst.	se son tu dä Palä.
Y-a-t-il de sçavans hommes?	Gibts gelehrte Leut da?	y ati de savans omm?
Il y en a quantité d'achevés.	Es gibt derer die Menge da/ so ausgemacht sind.	il y an a kantitö daschevö.
La Cour s'y plaisoit-elle?	Gefiels dem Hof da?	la kuhr sy pläsoätell.
Parfaitement bien.	Vollkömmlich wohl.	parfaitman bien.
Où étoit logé le Roi?	Wo war der König loschirt?	u etä loschö le Roä?
Dans le College des Jesuites.	In dem Jesuiter-Collegio.	dan le kollesch dä schesüit.
Y étiés vous aussi.	Waret ihr auch da?	y etie wu ossi?
Oui Monsieur.	Ja Herr.	uy Monsiö.
Y aviés vous des Ecoliers?	Hattet ihr allda Scholaren?	y avie wu däs ekolie?
En grande quantité.	In grosser Menge	an grand kantitö.

J'ai envie d'y aller | schä anvi dy alle.
Ich habe Lust dahin zu gehen.

Adressés-moi à quelqu'un de vôtre connoissance. | adresse moä a kekün de woter konnässans.
Weiset mich an zu jemand von eurer Bekandtschafft.

47. Dialogue. 47. Gespräch.

Voulés-vous venir au Jardin? | Wule wu venir o schardein?
Wollt ihr in Garten kommen?

Oui, si vous voulés. | uy / si wu wule.
Ja / wann ihr wollt.

Il fait fort beau. | i fä for bo.
Es ist gar schön.

Avés-vous la clef? | ave wu la klef?
Habt ihr den Schlüssel?

Je l'ai dans ma poche. | sche lä dan ma posch?
Ich hab ihn in meinem Sack.

Le soleil est trop chaud. | le solägl e tro scho.
Die Sonne ist zu heiß.

Prenés vôtre Masque. | prene wot mask.
Nehmt eure Masque.

Atendons la fraîcheur. | atandon la fräschör.
Lasset uns die Kühle erwarten?

J'en suis contente. | schan swi kontant.
Ich bin dessen zufrieden.

Allons y la fraîcheur est venuë | allons y / la fräschör e venü.
Lasst uns hingehen / es ist kühl worden.

Voilà une belle Rose. | voäla üne bell Roos.
Sehet da eine schöne Rose?

Donnés la moi. | donne la moä.
Gebt mir sie.

Prenés la. | prene la.
Nehmet sie.

Voulés vous faire un bouquet? | wule wu fär ün buko.
Wollt ihr einen Strauß machen?

Faités un bouquet.	Macht einen Strauß.	fåte ůn bukő.
Voilà encore de la violettes.	Sehet dort sind auch noch Violen.	voåla ankor de la violett.
Montrés les moi.	Weiset sie mir.	montre lå moå.
Ne les voyés vous pas?	Sehet ihr sie nicht?	ne le voje wu pa?
Voici une belle Tulipe.	Sehet hier ist ein schöne Tulipan.	voåsy ůne bell Tůlip.
Ah! qu'elle est belle.	Ach! wie schön ist sie.	ah! kell e bell!
C'est ici un beau Jardin.	Diß ist ein schöner Garten.	set isy ůn bo schardein.
Prenés cette Anemone.	Nehmt diese Klapperrosen.	prene set anemon.
Ces Roses-là sentent bon.	Diese Rosen da riechen schön.	så rose la sante bong.
Sentés mon bouquet.	Riechet meinen Strauß.	sante mon bukő.
Voici une belle allée.	Hier ist ein schöner Spatzier-Gang.	voåsi ůne bell allő.
Allons à l'ombre.	Lasst uns in Schatten gehen.	allons a lomber.
Il ne fait pas chaud.	Es ist nicht warm.	i ne få pa scho.
L'air est chaud.	Die Lufft ist warm.	lår e scho.
Allons sous cette salle verte.	Lasst uns unter diese grüne Laube gehen.	allon su sett sall vert.
O la belle soirée?	O welch ein schöne Abend-Zeit!	o la bell soårő!
Cueillés cette autre fleur-là.	Brecht jene Blum dort ab.	kůåglie sett oter flőr la.
Il faut arroser ces fleurs là.	Man muß diese Blumen dort begiessen.	i fo arrose så flőr la.
Il plût hier.	Es hat gestern geregnet.	il plůt ier.

Il n'importe.	il nimport.
Es ist nichts daran gelegen.	
Où est le Jardinier?	u e le schardinie?
Wo ist der Gärtner?	
Vôtre bouquet est plus beau que le mien.	wot bukô e plû bo kô le mien.
Euer Strauß ist schöner als der meine.	
Cela vous plait à dire.	sla wu plât a dir.
Daß beliebt euch so zu sagen.	
Voulés-vous gager que le mien n'est pas si beau que le vôtre?	wule wu gasche kô le mien ne pa si bo kô le woter?
Wollt ihr wetten / daß der meine nicht so schön ist / als der euere?	
Que voulés-vous gager?	kô wule wu gasche?
Was wollt ihr wetten?	
Ce que vous voudrés.	se kô wu wudre.
Was ihr werdet wollen.	
Cela est fait.	sla e fât.
Das ist gethan.	
Qui en sera le juge?	ki an sera le schûsch?
Wer wird dessen Richter seyn?	
Monsieur vôtre frere.	Monsiô wot frer.
Euer Herr Bruder.	
Est-il au logis.	eti o loschi?
Ist er zu Hauß?	
Oui, il y est.	uy / il y et.
Ja / er ist da.	
Le voici venir.	le voâsi veni.
Hier kommt er gegangen.	
Je vous prie de nous dire, lequel de ces deux bouquers est le plus-beau.	schwu pri de nu dir / le kell de sâ dô bukôt e le plû bo.
Ich bitte euch zu sagen / welcher unter diesen zweyen Sträussen der schönste ist.	
C'est celui-là.	se selüy la.
Jener dort ist es.	

Ich sagte es fein.	Je le disois bien.	schle disä bien.
Ich hab gewonnen.	J'ai gagné.	schä ganiö.
Was habt ihr gewonnen?	Qu'avés-vous gagné?	kave wu ganiö?
Wir haben kein Geld gesetzt.	Nous n'avons pas mis d'argent.	nu navon pa mi darschan.
Ihr habt nicht gewollt.	Vous n'avés pas voulu.	wu nave pa vulů.
Ihr habt es nicht verlangt.	Vous ne l'avés pas souhaité.	wu ne lave pa suhätö.
Lasst uns noch mehr spatzieren gehen.	Promenons-nous encore.	promenon nus ankor.
Es ist zu spat.	Il est trop tard.	il e tro tar,
Ihr werdet ja noch nicht weggehen.	Vous ne vous en irés pas encore.	wu ne wus an ire pas ankor.
Wir wollen in einer halben Stund weggehen.	Nous nous en irons dans une demie heure.	nu nus an iron dan ůn demi ör.
Wieviel Uhr ist das?	Quelle heure est cela?	käll ör e sla?
Es ist zehen Uhr.	Ce sont dix heures.	se son dis öre.
Es ist nicht soviel.	Il n'est pas tant.	i ne pa tan.
Ich hab die Glocken-Schläg gezehlet.	J'ai compté les coups de l'horloge.	schä kontö lä ku de lorlosch.
Ich hab sie auch gezehlet.	Je les ai compté aussi.	schläs ä kontö ossi.
Ihr habt euch verstossen.	Vous vous étes méprise.	wu wus ete mepris.

48. Dialogue. 48. Gespräch.

CHer ami, êtés-vous François? Lieber Freund/ seyd ihr ein Franzos?	SCher ami / ete wu Franså?
Oui Monsieur, à vôtre service. Ja Herr/ zu eurem Dienst.	uy Monsid/ a wot servis.
Repassés-vous à Calais? Gehet ihr wieder auf Calå?	repasse wus a kalå?
Oui Monsieur, quand le vent sera bon. Ja Herr/ wann der Wind gut seyn wird.	uy Monsid / kan le van sera bong.
Avés-vous des passagers? Habt ihr reisende Leute?	ave wu då passascher?
J'en ai deja dix. Ich hab schon ihrer zehen.	schan å descha dis.
Avés-vous une bonne Chaloupe? Habt ihr eine gute Schalup [eine Art Schiffe?]	ave wus ůn bonn schalup?
Vous plait il la voir? Beliebt euch/ sie zu sehen?	wu plåti la voår?
Quand partirés vous? Wann wollt ihr wegreisen?	kan partire wu?
Peut être certe nuit. Vielleicht diese Nacht.	pöt eter sett nůi.
Combien me demandés-vous pour mon passage? Wieviel fordert ihr Fahr-Geld von mir?	kombien me demande wu pur mon passasch?
Monsieur, vous me donnerés un écu, s'il vous plait. Mein Herr/ ihr sollt mir einen Thaler geben/ wann es euch beliebt.	Mónsid/ wu me donnre ůn eků / sil wu plå.
Je vous donnerai comme les autres. Ich will euch geben/ wie die andern.	schwu donnre komm lås oter.
Où êtés-vous logé? Wo seyd ihr einkehrt?	u ete wu loschd?
A l'Enseigne de l'Ours noir. In dem Schild zum schwartzen Bärn.	a lansång de lur noår.

Je sçai bien où c'est.	sche sä bien u set.
Ich weiß wohl/ wo das ist.	
Tenés vous prêt, je vous apellerai, quand il sera tems.	tene wu pret/ schwus apellrä / kand i sera tang.
Haltet euch fertig/ ich will euch ruffen/ wann es Zeit wird seyn.	
Je vous en prie.	schwus an pri.
Ich bitte euch darum.	
Faut-il que je porte des vivres?	foti kö sche port dä viver?
Muß ich Proviant bey mir haben?	
Si vous voulés.	si wu wule.
Wann ihr wollt.	
Monsieur, le vent est bon.	Monsiö le van e bong.
Mein Herr/ der Wind ist gut.	
Allons donc au Nom de Dieu.	allon dong o nom de Diö.
Lasst uns dann gehen in GOttes Namen.	
Entrés dans la Chaloupe.	antre dan la schalup.
Gehet in das Schiff [in die Schalup.]	
Je vous payerai à Calais.	schwu päjerä a kalä.
Ich will euch zu Calä bezahlen.	
C'est tout un.	se tut ün.
Es ist alles eins.	
Que demandent ces hommes là?	kö demanden säs omm la?
Was begehren diese Kerl dort?	
Monsieur, c'est la coûtume, ils vous vont mettre à terre.	Monsiö/ se la kutüm/ il wu von metter a terr.
Mein Herr/ es ist der Gebrauch/ sie wollen euch ans Land setzen.	
Ne le pouvés vous pas faire vous même?	ne le puve wu pa fär wu mem.
Könnt ihr das nicht selber thun?	
Oui, mais ils seroyent fâches contre moi.	uy/mä il seroän fäschö konter moä.
Ja/ aber sie würden auf mich böß werden.	
Combien leur faut-il?	kombien lör foti?
Wieviel müssen sie haben?	

Il leur faut un quart d'écu.	i lőr so ůn kar deků.
Sie můssen einen Orths=Thaler haben.	
Entrés, Monsieur.	antre Monsiő.
Gehet hinein/ mein Herr.	
Où allés-vous loger?	u alle wu losche?
Wo wollt ihr loschiren?	
Je ne sçai, je n'ai point de connoissance ici.	schne så/ sche nå poån de konnåssans isy.
Ich weiß nicht/ ich hab keine Bekandtschafft hier.	
Allés au Lion d'Or.	alle o lion dor.
Geht zum gůldenen Löwen.	
Est ce un bon logis?	e se ůn bon loschi?
Ist es ein gutes Losament?	
C'est le meilleur de Calais.	se le meilőr de kalå.
Es ist das beste von Calå.	
Portés y mes hardes.	portes y må harde.
Traget meine Sachen dahin.	
Combien vous faut-il?	kombien wu foti?
Wieviel můsset ihr haben?	
Il me faut un quart d'écu.	i me so ůn kar deků.
Ich muß einen Orths=Thaler haben.	
Tenés, voilà vôtre argent.	tene/ voåla woter arschan.
Nehmt/ da ist euer Geld.	

49. Dialogue. 49. Gespräch.

Montrés-moi une Chambre.	Montre moå ůn schamber.
Weiset mir eine Cammer/ [ein Zimmer.]	
Quand part le Coche de Calais pour Paris?	kan part le kosch de kalå pur Pari?
Wann gehet [reiset] die Kutsche von Calå nach Paris?	
Combien faut-il que je donne?	kombien foti kő sche donn?
Wieviel muß ich geben?	
Faites moi parler au Maître du Coche.	fåte moå parler o måter důkosch.
Lasst mich mit dem Kutschenmeister reden.	

Ne voulés vous pas diner auparavant?	ne wule wu pa diner oparavan.
Wollt ihr nicht vorher zu Mittag essen?	
Je le veux bien.	schle vö bien.
Ich will es wohl.	
Qu'avés-vous à dîner?	kave wus a dine?
Was habt ihr zu Mittag zu essen?	
Nous avons de chair rôti.	nus avon de schår roti.
Wir haben einen Braten.	
Voulés-vous dîner en compagnie?	wule wu diner an kompani?
Wollt ihr in Gesellschafft speissen?	
Oui, s'il y en a.	uy/ sil y an a.
Ja/ wann eine da ist.	
Le dîner est-il prêt?	le diner eti pret?
Ist das Mittag-Essen fertig?	
Il est déja sur la table.	il e descha sůr la tabl.
Es ist schon auf dem Tisch.	
Combien prenés-vous par tête?	kombien prene wu par tåt?
Wieviel nehmt ihr für die Person?	
Je prens un florin.	sche prans ůn florein.
Ich nehme einen Gulden.	
Ne coucherés-vous pas ici?	ne kuschre wu pa isy?
Werdet ihr nicht hier zu Nacht liegen?	
Je ne le pense pas.	schne le pans pa.
Ich vermeyne es nicht.	
Je prendrai l'ocasion du Coche.	sche prandrå lokasiong. dů kosch.
Ich werde die Gelegenheit der Kutsche nehmen.	
Quand partira-t-il?	kan partirati?
Wann wird sie wegfahren? [verreisen.]	
Tout à l'heure.	tut a lőr.
Alsobald. [Gleich itzund.]	
Voilà le Maître du Coche.	voåla le måter dů kosch.
Dort ist der Kutschen-Meister.	
Entrés, Monsieur.	antre Monsiö.
Gehet herein/ mein Herr!	
Allés-vous partir?	alle wu parti?
Werdet ihr wegfahren? [verreisen.]	

Nous partirons dans une heure. Wir werden in einer Stund wegfahren.	nu partiron dan ůn ǒr.
Où ira-t-on coucher? Wo wird man zu Nacht liegen?	u iraton kusche?
On ira coucher à bioſſe. Man wird zu Bios zu Nacht liegen.	on ira kuscher a Bioß.
Donnés-moi une bonne place. Gebt mir einen guten Platz.	donne moå ůn bonn plas.
Vous en aurés une des meilleures. Ihr sollt einen von den besten haben.	wus an ore ůn då meilör.
Je vous en remercierai. Ich werde euch dafür Danck wissen.	schwus an remersierå.
Combien vous faut-il? Wieviel müsset ihr haben?	kombien wu foti?
On me donne cinq écus. Man gibt mir fünff Thaler.	on me donn seinck ekü.
Monſieur l'hôte, il me faut partir, voilà ce que je vous doi. Herr Wirth / ich muß verreisen / da habt ihr/ was ich euch schuldig bin.	Monsiö loth / i me fo parti / voála se kö schwu doå.
Monſieur, je ſuis à vôtre ſervice. Mein Herr/ ich bin zu eurem Dienst.	Monsiö / sche swi a wot servis.
J'eſpere, en repaſſant, que vous me reviendrés voir. Ich verhoffe / wann ihr wieder vorüber kommt / daß ihr wieder bey mir einkehren werdet.	schesper / an repassan/ kö wu me reviendre voår.
Je n'y manquerai pas. Ich werde es nicht unterlassen.	sche ny mankrå pa.
Etés-vous content? Seyd ihr zufrieden?	etu wu kontan?
Oui Monſieur. Ja Herr.	uy Monsiö.
A Dieu Monſieur l'hôte! GOtt behüte euch/ mein Herr Wirth!	a Diö Monsiö loth.
Quand arriverons nous à Paris? Wann werden wir zu Paris ankommen?	kan arifron nus a Pari?

Aprés demain.	Ubermorgen.	aprå demån.
Quelle maison est cela?	Was ist das für ein Haus?	kell måsong e sla?
C'est la maison de Monsieur Scapin.	Es ist des Herrn Scapins Haus.	se la måsong de Monsiö Scapein.
Où dînerons-nous?	Wo werden wir zu Mittag essen?	u dinron nu?
Nous dînerons à Plurs.	Wir werden zu Plürs essen.	nu diron a Plür.
Est-ce une Ville?	Ist es eine Stadt?	e se ün wil?
C'est un petit Bourg.	Es ist ein kleiner Flecken.	set ün peti Burk.
Nous y voila.	Da sind wir.	nus y voåla.
Mettons-nous à Table.	Lasst uns zu Tisch sitzen.	metton nus a tabl.
Prenés vos places, sans ceremonie.	Nehmet eure Plätze ohne Ceremonien.	prene wo plas/ san seremoni.
Hâtons nous de diner.	Lasst uns geschwind essen.	haton nu de dine.
Y-a-t-il de bon vin ici?	Gibt es guten Wein hier?	y ati de bong Wein isy?
Ce vin-là n'est pas bon.	Dieser Wein da ist nicht gut.	se wein la ne pa bong.
Qu'on nous en donne d'autre.	Daß man uns andern gebe.	kon nus an donn doter.
Nous n'en avons point d'autre.	Wir haben keinen andern.	nu nan avon poån doter.
Quelle viande est-cela?	Was ist das für eine Speiß?	kell viand e sla?
Cette viande là n'est pas bonne.	Diese Speiß da ist nicht gut.	sett viand la ne pa bonn.
Tout le monde s'en contente.	Jederman ist damit zufrieden [vergnügt sich damit.]	tu le mond san kontant.
A vos santés Messieurs.	Auf eure Gesundheiten/ ihr Herren.	a wo sante Meßiö.

Nous vous remercions.	Wir dancken euch.	nu wu remersion.
Voilà de bon pain.	Das ist gut Brod.	voåla de bong pån.
Il est assez bon.	Es ist gut genug.	il et asse bong.
Donnés m'en.	Gebt mir davon.	donne man.
Allons nous en.	Lasst uns fort gehen.	allon nus an.
Tout est bayé.	Alles ist bezahlt.	tut e påjö.
Serons-nous bien tôt à Paris?	Werden wir bald zu Paris seyn?	seron nn bien tot a Pari?
Nous y serons demain à midi.	Wir werden morgen zu Mittag da seyn.	nus y seron demån a midy.
J'en serai bien aise.	Das wird mir recht lieb seyn.	schan serå bien ås.
Ne craignés-vous pas les voleurs?	Fürchtet ihr euch nicht vor den Strassen-Räubern?	ne krånie wu pa lå volör?
Je n'ai point d'argent.	Ich hab kein Geld.	sche nå poån darschan.
Ni moi non plus.	Ich auch nicht.	ni moå non plů.
Je ne les crains pas.	Ich förchte mich vor ihnen nicht.	schne lå krån pa.
Voilà Paris.	Dort ist Paris.	voåla Pari.
Sont ce là les Clochers de nôtre Dame?	Sind das dort die Glocken-Thürne bey Unser Lieben Frauen?	son se la lå kloscher de noter dam?
Oui, les voilà.	Ja/ das sind sie.	uy/ lå voåla.
Nous en sommes bien prés.	Wir sind gar nah dabey.	nus an somme bien prå.
Descendons Messieurs.	Lasst uns absteigen/ ihr Herren!	dessandon Meßiö.

Sommes nous arrivés?	ſomme nus arrivò?
Sind wir angelangt?	
Oui, nous le ſommes.	uy/ nu le ſomme.
Ja/ wir ſind es.	
Monſieur, payés moi.	Monſiò/ påje moå.
Mein Herr/ zahlet mich.	
Voilà, vôtre argent.	voåla wot arſchan.
Da iſt euer Geld.	
Où allés vous loger?	u alle wu loſche?
Wo gehet ihr hin zu herbergen?	
A la Ville de Veniſe.	a la wil de Venis.
Zur Stadt Venedig.	
Là Voilà.	la voåla.
Dort iſt ſie.	
Combien y prend-on par jour?	kombien y prand on par ſchur?
Wieviel nimmt man da des Tags?	
On y prend trent Sols.	on y pran trant ſus.
Man nimmt da 45. Kreutzer.	
Connoiſſés vous le Maître.	konnåſſe wu le måter?
Kennt ihr den Haus-Wirth?	
Je le connois fort bien.	ſchle konnå for bien.
Ich kenne ihn gar wohl.	
Monſieur, je ſuis recommandé chez vous.	Monſiò / ſche ſwi rekommandò ſche wu.
Mein Herr / ich bin zu euch recommendirt worden.	
Voulés-vous demeurer ici quêque tems?	wule wu demòrer iſy keck tang?
Wollt ihr eine Zeitlang hier verbleiben?	
Pour trois mois.	pur trå moå.
Auf drey Monat.	
Montrés une chambre à Monſieur.	montre ün ſchamber a Monſiò.
Weiſet dem Herrn ein Zimmer.	
Dités moi la coutûme, faut il payer d'avance?	dite moå la kutüm/ foti påje davans.
Sagt mir den Gebrauch / muß man voraus bezahlen?	
Non, Monſieur.	no/ Monſiò.
Nein/ mein Herr.	

Connoiſſés vous un Marchand Hollandois, qui s'apelle Monſieur Argan? Kennt ihr einen Holländiſchen Kauffmann/ welcher Herr Argan heiſſet?	konnåſſe wus ůn marſchan Hollandå / ki ſapell Monſiô Argan?
Je le connois bien. Ich kenne ihn wohl.	ſchle konnå bien.
Où demeure-t-il? Wo wohnt er?	u demôr ti?
Dans la rüe ſaint Honoré. In der St. Honori-Straſſen [Gaſſen.]	dan la rů ſåint Honore.
Avés-vous afaire à lui? Habt ihr mit ihm zu thun?	ave wus afår a lůy?
J'ai une Lettre de change ſur lui. Ich hab einen Wechſel-Brief an ihm.	ſchå ůn letter de ſchanſch ſůr lůy.
De combien? Von wieviel?	de kombien?
De deux mil Francs. Von zwey tauſend Francken [tauſend Gülden.]	de dô mil frank.
Je vous menerai chez lui. Ich will euch zu ihm führen.	ſchwu menrå ſche lůy.
Vous me ferés un grand faveur. Ihr werdet mir einen groſſen Gefallen thun.	wu me fere ůn gran favôr.
Je ſuis à vôtre ſervice, vous n'avés qu'à commander. Ich bin zu eurem Dienſt / ihr darfft nur befehlen.	ſche ſwi a wot ſervis/ wu nave ka kommande.

50. Dialogue. 50. Gespräch.

SErvante faites mon lit, & me donnés des draps blancs.
Magd! macht mein Bett/ und gebt mir weisse Tücher.

Aportés-moi d'autres draps.
Bringt mir andere Tücher.

Pourquoi Monsieur?
Warum mein Herr?

Ceux cy ne sont pas nets.
Diese sind nicht sauber.

Ils furent blanchis hier.
Sie sind gestern gewaschen worden.

Excusés-moi, ils ont déja servi.
Verzeihet mir/ sie sind schon gebraucht worden.

Je vous donnerai quêque chose, si vous m'en donnés de blancs, & de nets.
Ich will euch etwas verehren/ wann ihr mir weisse und saubere gebt.

En voilà d'autres.
Da sind andere.

Monsieur, il est tems de se lever.
Mein Herr/ es ist Zeit aufzustehen.

Va-t-on partir?
Will man fort?

Tout le monde est déja levé.
Jedermann ist schon auf.

Je m'habillerai donc.
So will ich mich dann ankleiden.

Servant/ fäte mon li/ e me donne de dra blang.

aporte moå doter dra.

purkoå Monsiö?

sesi ne son pa nett.

il füre blanschis ier.

exküse moå/ il on descha servi.

schwu donnrä keck schos/ si wu man donne de blang e de nett.

an voåla doter.

Monsiö/il e tang de se leve.

vaton parti?

tu le mond e descha levö.

sche mabillrä dong.

51. Dialogue. 51. Gespräch.

Monsieur, jai déja quêque petit commancement, dans la langue françoise, je voudrois bien continüer. Mein Herr / ich had schon einen kleinen Anfang in der Frantzösischen Sprach / ich möchte gern fortfahren.	Monsiö / schä descha keck peti kommansman dan la lanck fransoäs / sche vudrä bien kontinüe.
Allés-vous tous les jours chez vos Ecoliers? Gehet ihr alle Tag zu euren Scholaren?	alle wu tu lä schur sche wos ekolie?
J'y vai trois fois la semaine. Ich gehe die Woche dreymal hin.	schy vä trä foä la semän.
Quand viendrés-vous? Wann wollt ihr kommen?	kan viendre wu?
Quand commencerons nous? Wann wollen wir anfangen?	kan kommansron nu?
Demain au matin. Morgen früh.	demän o matein.
A quelle heure? Um welche Stund?	a käll ör?
Si matin que vous voudrés. So früh als ihr wollt.	si matein kö wu vudre.
Vous levés-vous de bon matin? Stehet ihr früh auf?	wu leve wu de bong matein?
Je suis levé à cinq heures. Ich bin um fünff Uhr auf.	sche swi levö a seinck ör.
Je viendrai donc à six. So will ich dann um sechs kommen.	sche viendrä dong a sis.
Combien vous donne-t-on? Wieviel gibt man euch?	kombien wu donnton?
Une Pistolle par mois. Einen Ducaten das Monat.	ün pistol par moä.
Je vous le donnerai. Ich will ihn euch geben.	schwu le donnrä.
Faut-il payer le mois d'avance? Muß man das Monat voraus zahlen?	foti päje le moä davans?

Oui,

Oui, le premier mois.	Ja/ das erſte Monat.	uy/ le premie moå.
Je vous le donnerai quand vous reviendrés.	Ich wills euch geben/ wann ihr wieder kommt.	ſchwu le donnrå kan wu reviendre.
Demeurés-vous loin d'ici?	Wohnet ihr weit von hier?	dembre wu loång diſy?
Oui, Monſieur.	Ja/ mein Herr.	uy Monſiö.
Je vous irai voir, quand il vous plaira.	Ich will euch beſuchen/ wann es euch belieben wird.	ſchwus irå voår/ kand i wu plåra.
Ne manqués pas de venir.	Unterlaſſet nicht/ zu kommen.	ne manke pa de veni.
Monſieur vous étes bien matineux.	Mein Herr/ ihr ſeyd recht früh auf.	Monſiö wus ete bien matinö.
Il y a une heure, que je ſuis levé.	Ich bin ſchon vor einer Stund aufgeſtanden.	il y a ün ör / kö ſche ſwi levö.
Commençons.	Laſſt uns anfangen.	kommanſon.
Quel livre eſt cela?	Was iſt das für ein Buch?	kål liver e ſla?
C'eſt l'Hiſtoire de Henri le Grand.	Es iſt die Hiſtorie von Heinrich dem Groſſen.	ſe liſtoår de Hanri le gran.
Combien vou coûte-t-il?	Wieviel koſtet es euch?	kombien wu kute ti?
Il me coûte un florin.	Es koſtet mich einen Gulden.	il me kut ün florein.
Eſt ce pour moi?	Iſts für mich?	e ſe pur moå?
Oui, je l'ai acheté pour vous.	Ja/ ich hab es für euch gekaufft.	uy/ ſche lå aſchtö pur wu.
Je vous le payerai.	Ich will es euch bezahlen.	ſchwu lo påjerå.
Lis-je bien?	Leſe ich gut?	li ſche bien.

Oui,

Oui, vraiement.	uy fråman.
Ja/ freylich.	
Vôtre prononciation est bonne.	woter prononsiasiong e bonn.
Eure Pronunciation [Aussprach] ist gut.	
Vous prononcés bien.	wu prononse bien.
Ihr sprecht wohl aus.	
J'avois un bon Maître à la Haye.	schavoås ůn bong måter a la Hå.
Ich hatte einen guten Meister im Haag.	
J'en ai oüi parler.	schan å uy parle.
Ich hab davon reden hören.	
Expliqués moi cela.	explike moå sla.
Erkläret mir das.	
Que signifie cela?	kö sinifi sla?
Was bedeutet das?	
C'est à dire, mal-heureux.	set a dir malörö.
Das ist zu sagen/ unglücklich.	
Ne parlés vous pas Hollandois?	ne parle wu pa Hollandå?
Redet ihr nicht Holländisch?	
Point du tout.	poån dů tu.
Gar nichts.	
Quand le Roi viendra-t-il en Ville?	kan le Roå viendrats an wil?
Wann wird der König in die Stadt kommen?	
Demain.	demån.
Morgen.	
Avés vous des habitudes à la Cour?	ave wu dås abitůd a la kuhr?
Habt ihr Gemeinschafft bey Hof?	
Oui Monsieur.	uy Monsiö.
Ja/ mein Herr.	
Menés-moi voir diner le Roi.	mene moå/ voår dine le Roå.
Führt mich/ daß ich den König zu Mittag essen sehe.	
A quelle heure dîne-t-il?	a kell ör dinti?
Um welche Zeit speisset er?	
Il dîne ordinairement à une heure.	il din ordinårman a ůn ör.
Er speisset ordentlich um ein Uhr.	
Voulés vous aprendre à danser?	wule wůs aprander a danse.
Wollt ihr tantzen lernen?	

Pour-

Pourquoi Monsieur?	purkoå Monsiõ.
Warum mein Herr?	
Je connois un bon Maître.	sche konnå ůn bong måter.
Ich kenne einen guten Meister.	
Qui est il?	ki eti?
Wer ist er?	
C'est Monsieur Filirin.	se Monsiõ Filirei.
Es ist der Herr Filirin.	
N'est ce pas son fils, qui est à Londres?	ne se pa son fi/ ki et a Londer?
Ist das nicht sein Sohn/ der zu Londen ist?	
Oui, Monsieur.	uy Monsiõ.
Ja/ Herr.	
C'a été mon Maître.	sa etõ mo måter.
Das ist mein Meister gewesen.	
Est-ce un bon Maître?	e se ůn bong måter?
Ist er ein guter Meister?	
Il est fort bon Maître.	il e for bong måter.
Er ist gar ein guter Meister.	
Je voudrois bien aprendre à toucher la Guiterre, connoissés-vous quêque bon Maître?	sche vudroå bien apronder a tusche la kiterr / konnåsse wu keck bong måter?
Ich möchte gern lernen auf der Zitter schlagen/ kennet ihr etwa einen guten Meister?	
J'en connois un fort bon.	schan konnå un for bong.
Ich kenne davon einen sehr guten.	
Qui est-ce?	ki e se?
Wer ist er?	
C'est Monsieur la Fleur.	se Monsiõ la Flör.
Es ist der Herr Blum.	
N'est ce pas un Italien?	ne se pas ůn Italien?
Ists nicht ein Italiåner?	
Non Monsieur.	no Monsiõ.
Nein Herr.	
Je voudrois bien voir le College des Jesuites.	sche vudroå bien voår le kollesch då schesůit.
Ich möchte gern das Jesuiter-Collegium sehen.	

Je

Je vous y menerai quand il vous plaira.	schwus y menerå kandi wu plåra.
Ich will euch hinführen/ wann es euch belieben wird.	
Allons y à cette heure.	allon y aßtör.
Lasst uns jetzund hingehen.	
Je n'ai pas le tems.	sche nå pa le tang.
Ich hab nicht derweil. [der Zeit]	
Je m'en vai.	sche man vå.
Ich gehe fort.	
Monsieur, voilà vôtre mois.	Monsiö voåla woter moå.
Mein Herr/ da ist euer Monat-Geld.	
Je vous remercie.	schwu remersi.
Ich bedancke mich.	

52. Dialogue. 52. Gespräch.

IRons-nous à cette heure aux Jesuites?	IRon nus aßtör o schesüit?
Wollen wir jetzund zu den Jesuitern gehen?	
Je suis prêt, si vous l'êtes.	sche swi pret / si wu låte.
Ich bin bereit/ wann ihr es seyd.	
Oui, je le suis.	uy/ schle swi.
Ja/ ich bins.	
Allons y donc.	allon y dong.
So lasst uns dann hingehen.	
Par où faut-il aller?	par u foti alle?
Wo muß man hingehen?	
Par ici.	par isy.
Hieher.	
Y-a-t-il loin?	y ati loång?
Ist es weit hin?	
Pas tant.	pa tan.
Nicht sonderlich.	
Voilà le College.	voåla le kollesch.
Da ist das Collegium.	

Voilà une belle Eglise.	voåla ün bell eklis.
Das ist eine schöne Kirch.	
Voilà le Recteur.	voåla le Recktör.
Dort ist der Rector.	
Comment faut il l'apeller?	komman foti lapelle?
Wie muß man ihn nennen?	
Il faut l'apeller, mon Pere.	i fo lapelle/ mon per.
Man muß ihn nennen/ mein Vatter.	
Il a bien des fils comme moi.	il a bien då fi komm moå.
Er hat gewiß Söhne/ gleichwie ich.	
Il n'importe, faite comme les autres.	i nimport fåte komm lås oter.
Das hat nichts auf sich/ thut wie andere.	
Il se moquera de moi.	il se mokra de moå.
Er wird meiner spotten.	
Pourquoi?	purkoå?
Warum?	
Parce que je suis Protestant.	pars kö sche swi Protestan.
Weil ich ein Protestant bin.	
Monsieur, les Jesuites sont fort civils.	Monsiö / lå schesüite son for siwil.
Mein Herr / die Jesuiten seynd gar höflich.	
Entretenés-le donc.	äntertene le dong.
So sprecht dann mit ihm.	
Vous pouvés parler à lui.	wu puve parler a lüy.
Ihr könnt mit ihm reden.	
Je ne parle pas assez bien François.	schne parl pa asse bien Fransoå.
Ich rede nicht recht gut Frantzösisch.	
Parlés Latin.	parle Latein.
Redet Latein.	
J'entens bien la langue Latine, mais faute d'usage, je ne parle pas.	schantan bien la lanck latein / må fot düsasch/ schne parl pa.
Ich verstehe zwar die Lateinische Sprache / aber aus Mangel der Ubung rede ich nicht.	
Parlés comme vous pourrés?	parle komm wu purre.
Redet/ wie ihr könnt.	

J'aime mieux parler François. Ich will lieber Frantzösisch reden.	schäm mio parle fransoå.
Hasardés-vous à parler Latin. Waget euch/ Latein zu reden.	hasarde wus a parle latein.
Je n'oserois. Ich trauete nicht.	sche noseroå.
Parlés donc François. So redet dann Frantzösisch.	parle dong fransoå.
Je rirai, quand je l'apellerai mon Pere. Ich werde lachen/ wann ich ihn mein Vatter nennen werde.	sche rirå / kan sche lapellrå mon per.
Il n'en sera pas faché. Er wird nicht zornig davon werden.	il nan sera pa fascho.
Je ne sçaurois parler à lui. Ich mag nicht mit ihm reden.	schne soroå parler a lüi.
Retournons nous en à la maison. Lasst uns wieder nach Haus kehren.	returnon nus an a la mäsong.
Mon Hôte, voilà une ocasion qui se présente, je m'en vais à Orleans. Herr Wirth/ da ist eine Gelegenheit/ die sich ereignet/ ich gehe nach Orleans.	mon oot / voåla ün okasiong ki se presant / sche man vå a Orlean.
Adieu Messieurs. GOtt befohlen / ihr Herren!	Adiö Meßiö.

53. Dialogue. 53. Gespräch.

Monsieur, vous plaît-il que j'aille avec vous? Mein Herr/ beliebt euch/ daß ich mit euch gehe?	Monsiö / wu plätt kö schälli avek wu?
De tout mon cœur. Von Hertzen gern.	de tu mong kör.
Etes vous Anglois? Seyd ihr ein Engelländer?	ete wus Anglå?

Oui Monsieur, à vôtre service. Ja mein Herr/ zu eurem Dienst.	uy Monsiö/ a wot ser-vis.
Y-a-t-il long tems que vous étés en France? Ist es lang/ daß ihr in Franckreich seyd?	y ati lon tang kö wus ete an Frans?
Il n'y a que quatre jours. Es sind erst vier Tage.	i ny a kö kater schur.
Avés-vous passé par Roüen? Seyd ihr durch Ruan kommen?	ave wu passö par Ruan?
Oui Monsieur. Ja Herr.	uy Monsiö.
Où vous étés vous debarqué? Wo seyd ihr ausgestiegen?	u wus ete wu debar-kö?
Je me suis debarqué à Dieppe. Ich bin zu Diep ausgestiegen.	schme swi deparkö a Diep.
Où avés vous logé? Wo habt ihr eingekehrt?	u ave wu loschö?
Aux trois Empereurs. Bey den dreyen Käysern.	o troas Emperör.
Et vous, Monsieur, où vous étés vous debarqué? Und ihr/ mein Herr/ wo seyd ihr ausgestiegen?	e wu Monsiö/ u wus ete wu debarkö?
A Calais. Zu Calä.	a kalä.
Etés vous d'Amsterdam? Seyd ihr von Amsterdam?	ete wu Damsterdam?
Non Monsieur, je suis de la Haye. Nein mein Herr/ ich bin aus dem Haag.	no Monsiö/ sche swi de la Hä.
Etiés-vous à Londres, quand la Princesse Royale mourut? Waret ihr zu Londen/ als die Königliche Prinzessin gestorben?	etie wus a Londer/ kan la Preinseß rojale murü?
Oui Monsieur. Ja mein Herr.	uy Monsiö.
Comment se port le Prince? Wie gehet es dem Printzen?	komman se por le Preins?

Il se porte bien, Dieu merci.	il se por bien / Diő mersi.
Es gehet ihm wohl / GOTT sey gedanckt.	
Quel âge a-t-il?	kell aasch ati?
Wie alt ist er?	
Il a environ trente ans.	il a anviron trant an.
Er ist ungefehr dreyssig Jahr alt.	
N'a-t-il point d'avantage?	nati poän davantasch?
Ist er nicht älter?	
Non Monsieur.	no Monsiő.
Nein Herr.	
Avés-vous fait la paix?	ave wu få la på?
Habt ihr Fried gemacht?	
Oui Monsieur, comme je croi.	uy Monsiő / komm sche krå.
Ja Herr / wie ich halte.	
Le Prince d'Orange tient il toûjours sa Cour à la Haye?	le Preins Doransch tienti tuschur sa kuhr a la Hå?
Hält der Printz von Uranien noch immer seinen Hof im Haag?	
Oui Monsieur, il y tient toûjours.	uy Monsiő / il y tien tuschur.
Ja Herr / er hält ihn noch immer da.	
Avés-vous quêque connoissance à Orleans?	ave wu keck konnåssans a Orlean?
Habt ihr einige Kundschafft zu Orleans?	
J'y en connois Monsieur Valere Maitre d'Armes.	schy an konnå Monsiő Valere måter darm.
Ich kenne allda den Herrn Valeri den Fechtmeister.	
Est-ce un habile homme?	e se ůn abil omm?
Ist es ein geschickter Mann?	
Oui Monsieur.	uy Monsiő.
Ja Herr.	
Nous voilà tantôt à Estampes.	nu voåla tanto a Estampe.
Wir sind bald zu Estampe.	
Oui Monsieur.	uy Monsiő.
Ja Herr.	

Qu'aurons-nous à souper?	koron nus a supe?
Was werden wir zum Nacht-Essen haben?	
Ce qu'il vous plaira.	se kil wu plåra.
Was euch belieben wird.	
Il faut demander ce qu'ils ont.	i fo demande se kil ont.
Man muß fragen / was sie haben.	
Mon Hôte avés-vous quêque chose de bon?	mon oot / ave wu keck schos de bong?
Wirth / habt ihr etwas Guts?	
Bon soir Monsieur, je ne sçaurois souper.	bon soår Monsiö / schne soroå supe.
Guten Abend / mein Herr / ich kan nicht zu Nacht essen.	
Ni moi non plus, bon soir Monsieur.	ni moå non plů / bon soår Monsiö.
Und ich ingleichen nicht / guten Abend mein Herr.	
Monsieur étés-vous prêt?	Monsiö ete wu pret?
Mein Herr / seyd ihr fertig?	
Le Cocher nous atend.	le koscher nus atan.
Der Kutscher wartet unser.	
Allons, je suis tout prêt.	allon / sche swi tu pret.
Lasst uns gehen / ich bin gantz fertig.	
Irons nous diner à Orleans?	iron nu diner a Orlean?
Werden wir zu Orlean zu Mittag essen?	
Non Monsieur, mais nous y irons souper, s'il plait à Dieu.	no Monsiö / må nus y iron supe / sil plåt a Diö.
Nein / wir werden aber zu Nacht da speissen / so es GOtt beliebt.	
Les miles d'entre Paris & Orleans sont assez courtes.	lå mile danter Paris e Orlean sont asse kurt.
Die Meilen zwischen Paris und Orlean sind zimlich kurtz.	
Ce sont les plus-courtes de France.	se son lå plů kurt de Frans.
Es sind die kürtzesten von Franckreich.	
Amsterdam est il beau?	Amsterdam eti bo?
Ist Amsterdam schön?	

Oui Monsieur, & fort riche.	uy Monsiö / e for risch.
Ja Herr / und sehr reich.	
Y-a-t-il long tems que vous en étés parti?	y ati lon tang kö wus an ete parti?
Ist es lang / daß ihr von dannen seyd abgereist?	
Il n'y a que deux mois.	i ny a kö dö moä.
Es ist nur zwey Monat.	
En quelle Université de Hollande avés-vous étudié?	an kell universitö de Holland ave wus etüdiö?
Auf welcher Universität von Holland habt ihr studirt?	
J'ai étudié à Leide.	schä etüdiö a Leide.
Ich hab zu Leiden studirt.	
Et vous Monsieur, où avés vous étudie?	e wu Monsiö / u ave wus etüdiö?
Und ihr / mein Herr / wo habt ihr studirt?	
J'ai étudié à Cambrigde.	schä etüdiö a kambrid.
Ich hab zu Cambrig studirt.	
La quelle de vos deux Universités est la plus-belle?	la kell de vo dös universitö e la plü bell?
Welche aus euren zweyen Universitäten ist die schönste?	
Je n'en sçai rien, elles sont toutes deux belles.	sche nan sä rien / elle son tut dö belle.
Ich weiß nicht davon zu sagen / sie sind beyde schön.	
Monsieur, voyes-vous Orleans?	Monsiö / voje wus Orlean?
Mein Herr / sehet ihr Orleans?	
Est ce là Orleans?	e se la Orlean?
Ist das dort Orleans?	
C'est une belle Ville.	set üne bell wil.
Das ist eine schöne Stadt.	
Où irons-nous loger?	u iron nu losche?
Wo wollen wir hingehen loschiren?	
A la Croix blanche.	a la kroä blansch.
Zum weissen Creutz.	

Monsieur, nous y voilà.	Monsiö/ nus y voála.
Mein Herr / wir sind da.	
Cocher arretés vous, nous voulons descendre.	koscher årrete wu / un wulon desander.
Kutscher halt still / wir wollen absteigen.	
Monsieur, je ne descendrai pas, je m'en vais loger ailleurs chez un ami.	Monsiö / schne desandrå pa/ sche man vå loscher åglör sche ůn ami.
Mein Herr / ich will nicht absteigen / ich gehe anderwärts bey einem Freund loschiren.	
Adieu donc Monsieur.	Adiö dong Monsiö.
Lebt dann wohl / mein Herr!	
Monsieur vôtre serviteur.	Monsiö wot servitör.
Mein Herr / euer Diener!	
Vous étés bien venus Messieurs.	wus ete bien venů Messiö.
Seyd willkomm / ihr Herren!	
Voilà un Gentil-homme Anglois qui desire avoir une Chambre chez vous.	voála ůn schantillomm Anglå / ki desir avoår ůn schamber sche wu.
Da ist ein Englischer Edelmann / der verlangt bey euch ein Zimmer zu haben.	
Bien Monsieur, il en aura une.	bien Monsiö / il an ora ůn.
Wohl mein Herr / er soll eins haben.	
Monsieur, je vous ai beaucoup d'obligation de prendre cette peine là pour moi.	Monsiö schwus å boku dobligasiong de prander sett pån la pur moå.
Mein Herr / ich bin euch sehr obligirt / daß ihr diese Mühe meinetwegen auf euch nehmet.	
Monsieur, je voudrois, vous pouvoir servir.	Monsiö/ sche wudroå/ wu puvoår servi.
Mein Herr / ich wollte / daß ich euch dienen könnte.	

Monsieur, vous m'avés montré des marques de vôtre generosité.	Monsiö / wu mave montrö de mark de woter schenrositö.
Mein Herr / ihr habt mich die Merck-Zeichen eurer Großmüthigkeit spühren lassen.	
Monsieur, à notre bonne rencontre.	Monsiö / a noter bonn rankonter.
Mein Herr / auf unser gutes Antreffen.	
J'espere que j'aurai l'honneur de vous voir à Blois.	schesper kö schorä lonnör de wu voär a Bloä.
Ich hoffe / daß ich die Ehre werde haben / euch zu Blois zu sehen.	
Monsieur, ce sera moi, qui le recevrai.	Monsiö / se sera moä / ki le resefrä.
Mein Herr / ich werde es seyn / der sie empfangen wird.	
A Dieu Monsieur.	a Diö Monsiö.
Lebet wohl / mein Herr!	
Monsieur, vôtre serviteur.	Monsiö wot servitör.
Mein Herr / euer Diener.	

54. Dialogue. 54. Gespräch.

Monsieur, êtes-vous bien logé?	Monsiö / ete wu bien loschö?
Mein Herr / seyd ihr wohl loschirt?	
Oui, Dieu merci.	uy / Diö mersi.
Ja / GOtt Lob!	
Sçavés-vous où demeurt Monsieur Licandre, le connoissés-vous?	save wus u demör Monsiö Likander / le konnässe wu?
Wisset ihr / wo der Herr Licander wohnet / kennet ihr ihn?	

Si je le connois? qui ne le connoitroit? un homme si fameux comme lui, ne peut être inconnu. Ob ich ihn kenne? Wer sollte ihn nicht kennen? Ein so berühmter Mann/ wie er/ kan nicht unbekandt seyn.	si schle konnoá? ki ne le konnâtroá? ün omm si famö komm lüy/ ne pöt eter inkonnü.
Y-a-t-il moyen de le voir? Gibt es Gelegenheit/ ihn zu sehen?	y ati mojen de le voár?
Oui, Monsieur. Ja Herr.	uy Monsiö.
Avés-vous afaire à lui? Habt ihr mit ihm zu schaffen?	ave wus afâr a lüy.
Oui Monsieur, j'ai vû un de ses amis à Londres, qui m'a recommandé à lui. Ja Herr/ ich hab seiner Freunde einen zu Londen besucht/ welcher mich an ihn recommendirt hat.	uy Monsiö/ schå vü ün de sås amis a Londer/ ki ma rekommandö a lüy.
Voulés-vous que j'envoye chez lui de vôtre part? Wollt ihr/ daß ich in eurem Nahmen zu ihm schicke?	wule wu kö schanvoje sche lüy de woter part?
Vous m'obligerés, je vous en prie. Ihr werdet mich obligiren/ ich bitte euch drum.	wu mobljschrå/ schwus an pri.
Où est ce qu'il demeure? j'irois moi même chez lui. Wo wohnt er? Ich mögte wol selbst zu ihm gehen.	u e se kil demör? schiroá moá mem sche lüy.
Connoissés-vous aussi, un nommé Monsieur de la Fléche? Kennet ihr auch einen/ Herr von der Fläsch genannt?	konnåsse wu ossy ün/ nomme Monsiö de la Fläsch?
Oui Monsieur, mais il ne demeure plus à Orleans, il demeure à Saumur. Ja Herr/ aber er wohnt nicht mehr zu Orlean/ er wohnt zu Somür.	uy Monsiö/ må il ne demör plüs a Orlean/ il demör a Somür.

C'est aussi un habile homme. Das ist auch ein wackerer Mann.	set ossi ün abil omm.
Oui Monsieur. Ja Herr.	uy Monsiö.
Mais, que dites-vous de Monsieur Argan? Aber was sagt ihr vom Herrn Argan?	må / kö dite wu de Monsiö Argan?
Il est par dessus tous les autres. Er ist über alle andere.	il e par dessü tu lås oter.
Voulés-vous souper auparavant? Wollt ihr vorher zu Nacht speissen?	wule wu super oparavan.
Non, s'il vous plaît, je soûhaiterois, que Monsieur Licandre soupât avec moi. Nein / so es euch beliebt / so wollte ich / daß der Herr Licander mit mir speissete.	no / sil wu plå / sche suhåteroå / kö Monsiö Likander supat aveck moå.
Voulés-vous y envoyer vôtre serviteur? Wollt ihr euren Diener hinschicken?	wule wus y anvoje wot servitör?
Monsieur Harpin est il en Ville? Ist der Herr Harpin in der Stadt?	Monsiö Harpein / et il an wil?
Oui Monsieur. Ja Herr.	uy Monsiö.
Où est son fils? Wo ist sein Sohn?	u e son fi?
Il est à Blois. Er ist zu Blois.	il et a Bloå.
Est-ce bien loin d'ici? Ist das sehr weit von hier?	e se bien loån disy?
Oui Monsieur. Ja Herr.	uy Monsiö.
Combien comptés-vous d'ici à Blois? Wie weit rechnet ihr von hier nach Blois?	kombien konte wu disy a Bloå?
Il y a dix sept lieües. Es ist 17. Meilen dahin.	il i a dis set liö.

Vou-

Voulés-vous souper en compagnie?	wule wu super an kompani?
Wollt ihr in Gesellschafft zu Nacht speissen?	
Si Monsieur Licandre vient, je desire souper en particulier, autrement en compagnie.	si Monsiö Likander vien/sche desir super an partikülie/ oterman an kompani.
Wann Herr Licander kommt/ so will ich besonder speissen/ widrigen Falls/ in Gesellschafft.	
Y-a-t-il long tems que Monsieur vôtre Pere est mort?	i ati lon tang kö Monsiö wot per e mor?
Ist es lang/ daß euer Herr Vatter gestorben ist?	
Il y a dix an.	il y a dis an.
Es ist zehen Jahr.	
Madame, vôtre Mere vit-elle encore?	Madam/ wot mer vit ell ankor?
Lebt eure Frau Mutter noch?	
Non Monsieur, elle est morte aussi.	no Monsiö/ ell e mort ossy.
Nein mein Herr/ sie ist auch todt.	
Combien y-a-t-il?	kombien y ati?
Wie lang ist es?	
Il n'y a guêre.	i ny a ger.
Es ist nicht lang.	
Qui est le Seigneur de cette Ville?	ki e le sägniör de set wil?
Wer ist der Herr dieser Stadt?	
C'est le Duc d'Orleans.	se le Dük Dorlean.
Es ist der Herzog von Orlean.	
Monseigneur, son oncle est-il mort?	Monsägniör/ son onckl et i mor?
Ist ihr Gnaden/ sein Herr Oheim gestorben?	
Oui Monsieur.	uy Monsiö.
Ja Herr.	
Où est il mort?	u eti mor?
Wo ist er gestorben?	
Il est mort à Blois.	il e mort a Bloa.
Er ist zu Blois gestorben.	
Depuis quand?	depüi kan?
Seiter wann?	

Depuis six mois.	depůi si moå.
Seiter sechs Monat.	
Voilà Monsieur.	voåla Monsiö.
Da ist der Herr.	

55. Dialogue. 55. Gespräch.

Monsieur, j'ai mile baisemains à vous faire.	Monsiö / schå mil båse måns a wu får.
Mein Herr / ich hab tausend Grüsse an euch abzulegen.	
De la part de qui?	de la par de ki?
Von wessentwegen?	
De la part d'un de vos amis, qui demeure à la Haye.	de la par důn de wos ami / ki demör a la Hå.
Von wegen eurer Freunde einen / der im Haag wohnet.	
L'avés-vous vû depuis peu?	lave wu vů depůi pö?
Habt ihr ihn erst kürtzlich gesehen?	
Oui Monsieur, je le vis le jour que je partis.	uy Monsiö / schle vi le schur kö sche parti.
Ja mein Herr / ich hab ihn den Tag gesehen / als ich weggereiset.	
Je suis bien aise d'entendre de ses nouvelles.	sche swi bien ås dantander de så nuvell.
Ich bin froh / Nachricht von ihm zu vernehmen.	
Ne reviendra-t-il jamais à Blois?	ne reviendrati schamå a Bloå?
Wird er dann nimmer wieder nach Blois kommen?	
Il espere le revoir encore une fois.	il esper le revoår ankor ůn foå.
Er hoffet es noch einmal wieder zu sehen.	
Vous arrêtés-vous ici?	wus årrete wu isy?
Haltet ihr euch hier auf?	

Non Monsieur, je vai à Angers.	Nein mein Herr / ich gehe nach Angers.	no Monsiô / sche vå a Anscher.
Pour y demeurer?	Um da zu wohnen?	pur y demôre?
Oui Monsieur.	Ja Herr.	uy Monsiô.
Pourquoi ne demeurés vous pas plutôt à Orleans, c'est une si belle Ville?	Warumb bleibt ihr nicht vielmehr zu Orleans / das ist ja eine schöne Stadt?	purkoå ne demôre wu pa plůtot a Orlean set ůne si bell wil?
Mes parens veulent que j'y aille.	Meine Eltern wollen daß ich hingehe.	må paran vôle kô schy åil.
Ne reviendres-vous pas ici?	Werdet ihr nicht wieder hieher kommen?	ne reviendre wu pa isy?
Oui Monsieur, je l'espere au printems.	Ja Herr / ich hoffe es auf den Frühling.	uy Monsiô / sche lesper o preintang.
Aves-vous besoin de mon service?	Habt ihr meines Dienstes vonnöthen?	ave wu besoång de mon servis?
Je vous rends un million de graces, seulement je vous prie de souper avec moi.	Ich bedancke mich viel tausendmal / ich bitte nur / mit mir das Nacht-Essen einzunehmen.	schwu rand ůn million de gras / sôleman schwu pri de super avek moå.
Monsieur, je me trouvé un peu mal, j'ai déja soupé.	Mein Herr / ich befinde mich ein wenig übel auf / ich hab schon zu Nacht gessen.	Monsiô / schme truf ůn pô mal / schå descha supô.
Quand partirés-vous d'Orleans?	Wann werdet ihr von Orleans verreisen?	kan partire wu Dorlean?
Demain au matin.	Morgen früh.	demån o matein.

Mon-

Monsieur, je vous prie de m'adresser chez un de vos amis à Blois.	Monsiö/ schwu pri de madresse sche ün de wos amis a Bloä.
Mein Herr/ ich bitte euch/ ihr wollt mich zu eurer Freunden einen nach Blois anweissen.	
Monsieur, puisque vous ne faites que passer, je vous conseille d'aller à la Galere.	Monsiö/ puisk wu ne fäte kö passe/ schwu konseil daller a la Galeer.
Mein Herr/ weil ihr nur schlechter Dings durchreiset/so rathe ich euch/ auf der Galea zu fahren.	
Mais suposés, que j'y voulusse demeurer un mois, ou deux, où me conseilleriés vous d'aller?	mä süpose/ kö schy vulüß demörer ün moä/ u dös/ u me konsällerie wu dalle?
Aber gesetzt/ daß ich ein Monat oder zwey allda bleiben wollte/ wo riethet ihr mir hinzugehen?	
Chez Madame Nerine c'est un ancien logis, on y est fort bien traité.	sche Madam Nerin/ set ün ansien loschi/ on y e for bien trätö.
Bey Madam Nerina/ da ist ein uralt Losament/ man ist da wohl tractiret.	
Y-a-t-il un bon Ecuyer?	y ati ün bong eküje?
Ist ein guter Bereiter da?	
Oui, sans doute.	uy/ san dut.
Ja/sonder Zweiffel.	
Y connoissés-vous un bon Maître à dancer?	y konnässe wus ün bon mäter a danse?
Kennet ihr einen guten Tantz-Meister allda?	
Y-a-t-il un bon Maître de Guiterre?	y ati ün bong mäter de kiterr?
Ist ein guter Meister auf der Zitter dort?	
Oui Monsieur, il s'apelle Monsieur Verdier.	uy Monsiö/ il sapell Monsiö Verdie.
Ja Herr/ er heisst Herr Grünspecht.	

Mon-

Monsieur, voilà une lettre de vôtre ami.	Monsiö / voäla ün letter de wot ami.
Mein Herr / da ist ein Brief von eurem Freund.	
Bon soir, Monsieur, je suis marri que vous ne voulés pas souper avec moi.	bon soär / Monsiö / sche swi marri / kö wu ne wule pa super avek moä.
Guten Abend / mein Herr / es ist mir leid / daß ihr nicht bey mir zu Nacht essen wollt.	
Monsieur, je m'en vais, je vous empêche de souper.	Monsiö / sche man vä / schwus ampesch de supe.
Mein Herr / ich gehe weg / ich verhindere euch am Nacht-Essen.	
Pardonnés-moi, je n'ai point d'apetit non plus.	pardonne moä / sche nä poän dapeti non plü.
Verzeihet mir / ich habe ebenfalls keinen Apetit.	
Par quelle voye voulés-vous aller à Blois?	par kell voje wule wus aller a Bloä?
Was wollt ihr für einen Weeg nach Blois nehmen?	
Monsieur, je vous le demande.	Monsiö / schwu le demand.
Mein Herr / ich frage es euch.	
Je vous conseille d'aller par eau.	schwu konsäll dalle par o.
Ich rathe euch zu Wasser zu fahren.	
Combien donne-t'on? faut il que je prens un bateau tout seul, ou que j'aille en compagnie?	kombien donnton? foti kö sche prans ün bato tu söl / u kö schäl am kompani?
Wieviel gibt man? muß ich ein Schiff einig allein nehmen / oder in Gesellschafft gehen?	
Vous pouvés faire l'un ou l'autre.	wu puve fär lün u loter.
Ihr könnt eines oder das andere thun.	
Et si j'allois en compagnie combien me faudroit-il donner?	e si schalloä an kompani / kombien me fodräti donne?
Und wann ich in Gesellschafft führe / wieviel müste ich geben?	

Rien

Rien que vingt sols.	Nichts mehr/ als 30. Kreutzer.	rien kö weint su.
Quelle Ville trouve-t-on entre Orleans & Blois?	Was für eine Stadt trifft man an zwischen Orleans und Blois?	kell wil truston anter Orlean e Bloå?
On trouve Blois-jenci.	Man trifft auf Blois-schansi.	on truf Bloåschansy.
Est-ce une belle Ville?	Ist es eine schöne Stadt?	e se üne bell wil?
C'est une petite Ville assez jolie.	Es ist eine kleine / zimlich-hübsche Stadt.	set üne petit wil asse scholy.
Nous y arrèterons-nous?	Werden wir uns da aufhalten?	nus y årretron nu?
Oui, si la compagnie le veut.	Ja/ wann die Gesellschafft will.	uy / si la kompani le vö.
Vous avés ici force vignobles.	Ihr habt hier viel Weinberge.	wus ave isy fors vi-niobl.
Il est vrai.	Es ist wahr.	il e frå.
Voici le Paradis terrestre de l'Europe.	Hier ist das irrdische Paradis von Europa.	voåsy le Paradi ter-rester de lörop.
Y-a-t-il quêque chose de beau à voir autour de Blois?	Gibts was schönes zu sehen um Blois herum?	y ati keck schos de bo a voår otur de Bloå?
Il y a Chambourg, le plus beau Chasteau du monde.	Es ist da Schamburg / das schönste Schloß von der Welt.	il y a Schamburck le plü bo schato dü mond.
Est-il dans Blois même?	Ists in Blois selbst?	eti dan Bloå mem?
Non, Monsieur, il en est à trois lieües.	Nein/ mein Herr/ es ist drey Meilen darvon.	no Monsiö / il an et a trå liö.

Qu'y-

Qu'y-a-t-il encore de beau à voir?	ky ati ankor de bo a voår!
Was iſt noch ferner ſchönes allda zu ſehen?	
Il y a le Chaſteau de Chiverni.	il y a le ſchato de ſchiverny.
Es iſt das Schloß Schiverny.	
Et quoi encore?	e koå ankor?
Und was weiter?	
Et celui de Beauregard, où il y a une des plus belles galeries du monde.	e ſelüy de Boregar / u il y a ün de plü bell galerie dů mond.
Und das von Boregard / allwo die ſchönſten Galerien von der Welt ſind.	
A qui eſt la maiſon de Chiverni?	a ki e la måſong de ſchiverny?
Wem gehört das Haus von Schiverny?	
Elle eſt au Marquis de Monglas.	ell et o Marki de Mongla.
Es gehört dem Marggrafen von Monkla.	
Blois eſt il beau?	Bloås eti bo?
Iſt Blois ſchön?	
C'eſt une petite Ville fort jolie.	ſet üne petit wil for Scholi.
Es iſt ein kleines ſehr luſtiges Städtlein.	
Le monde y eſt il bien poli?	le mond y eti bien poly?
Sind die Leute daſelbſt hübſch polit?	
Extremement.	extrememan.
Uber alle Maſſen.	
Je vous conſeillerois d'y demeurer.	ſchwu konſeileroå dy demôre.
Ich wollte euch rathen / allda zu verbleiben.	
Je ne ſçaurois, pour la raiſon que je vous ai dite.	ſchne ſoroå / pur la råſong kö ſchwus å dit.
Ich könnte nicht / wegen der Urſache / ſo ich euch geſagt hab.	
Monſieur, je vous rends graces de la peine, que vous avés priſe.	Monſiö / ſchwu ran gras de la pån / kö wus ave pris.
Mein Herr / ich bedancke mich gegen euch / für die Mühe / ſo ihr genommen habt.	

Quand je repasserai par ici, je me donnerai l'honneur d'être vôtre écolier.	kan sche repaßrä par isy / schme donnrä lonnör deter wot ekolie.
Wann ich wieder hier durch reise / so werde ich mir die Ehre geben / euer Scholar zu werden.	
Je ne tarderai guère à Angers.	schne tardrä går a Anscher.
Ich werde mich zu Angers nicht lang aufhalten.	
Monsieur, vous me trouverés toûjours prét à vous rendre mes tres-humbles dévoirs.	Monsiö / wu me trusre tuschur pret a wu rander me tres ûmbl devoår.
Mein Herr / ihr werdet mich allezeit bereit finden / euch meine demûthigste Schuldigkeiten abzustatten.	

56. Dialogue. 56. Gespräch.

Monsieur connoissés vous Monsieur Tibaudier?	Monsiö / konnåsse wu Monsiö Tibodie?
Mein Herr / kennt ihr den Herrn Tibodi?	
Fort bien, c'est un habile homme, il montre la langue Françoise en cette Ville.	for bien / set ûn abil omm / il monter la lanck Fransoås an set wil.
Gar wohl / er ist ein geschickter Mann / er unterweiset die Frantzösische Sprach in dieser Stadt.	
Est-il en Ville?	et il an wil?
Ist er in der Stadt?	
Oui Monsieur, il y a aussi Monsieur Lavardin qui est fort capable, qui l'enseigne aussi.	uy Monsiö / il y a ossi Monsiö Lavardein ki e for kapabl / ki lansäng essy.
Ja Herr / es ist auch der Herr Lavardin da / der sehr geschickt ist / welcher sie auch lehret.	

Les Meſſieurs Chabrun ſont-ils en Ville?	lå Meſſiö Schabrün ſontis an wil?
Sind die Herren Schabrün in der Stadt?	
Oui Monſieur, ce ſont des meilleurs Maîtres d'Armes de France.	uy Monſiö / ſo ſon de meilör måter darm de Frans.
Ja Herr/ das ſind die beſten Fechtmeiſter von Franckreich.	
Connoiſſés-vous Monſieur Cinquantin?	konnåſſe wu Monſiö Sinkantein?
Kennet ihr den Herrn Cinkantin?	
Fort bien, c'eſt un bon maître à dancer.	for bien / ſet ün bong måter a danſe.
Gar wohl/ das iſt ein guter Tantzmeiſter.	
J'ai connû à Amſterdam Monſieur Paritier, où eſt il?	schå konnü a Amſterdam Monſiö Pariſie / u eti?
Ich hab zu Amſterdam Herrn Paricius gekannt/ wo iſt er?	
Il eſt en Ville, c'eſt un grand Maître écrivain, qui parle bien Hollandois.	il et an wil / ſet ün gran måter ekrivån / ki parl bien Hollandå.
Er iſt in der Stadt; das iſt ein vornehmer Schreib-Meiſter / der gut Holländiſch redet.	
Madame Claudine tient-elle encore des penſionaires?	Madam Klodin tient ell ankor de panſionår?
Hält Madam Claudina noch Koſtgänger?	
Oui Monſieur, c'eſt le meilleur logis de Blois.	uy Monſiö/ ſe le meilör loſchi de Bloå.
Ja Herr / es iſt das beſte Koſt-Haus von Blois.	

57. Dialogue. 57. Geſpräch.

MOn Maître avés-vous des Couteaux? Meiſter! habt ihr Meſſer?	MO måter/ ave wu de kuto.
Monſieur, je n'en ai que trop. Mein Herr / ich hab deren nur allzuviel.	Monſiö / ſche nan å kö tro.
Pourquoi trop? Warum zuviel?	purkoå tro?
Parce qu'ils me nüiſent dans ma boutique. Dieweil ſie mir ſchaden in meiner Werckſtatt.	pars kil me nüiſen dan ma butik.
Que ne les vendés-vous? Wie ſo/ verkaufft ihr ſie nicht?	kö ne le vande wu?
Je ne veux pas les vendre, mais je les donnerai pour ce qu'ils valent. Ich mag ſie nicht verkauffen/ aber ich will ſie wegſchencken für das / was ſie werth ſind.	ſchne vö pa le vander/ må ſchlå donnrå pur ſe kil valen.
N'eſt ce pas la même choſe? Iſt das nicht ein Ding?	ne ſe pa la mein ſchos.
Non Monſieur, car je veux qu'on m'en ſache du gré. Nein mein Herr / dann ich will / daß man mir Danck wiſſe.	no Monſiö / kar ſche vö kon man ſaſch dů grå.
Je n'en veux ſçavoir gré, qu'à mon argent. Ich mag keinen Danck wiſſen/ als meinem Geld.	ſche nan vö ſavoår grå / ka mon arſchan.
Achetés en donc ailleurs. So kauffet dann anderwerts.	aſchte an dong åillör.
On dit, que vous étes ſçavant. Man ſagt / daß ihr gelehrt ſeyd.	on di / kö wus ete ſavan.
Je n'en ſuis pas plus riche. Ich bin darum nichts deſto reicher.	ſche nan ſwi pa plů riſch.
Pourquoi? Warum?	purkoå?

Parce que l'ignorance regne à présent.	pars kö lignorans reng a presan.
Dieweil die Unwissenheit jetziger Zeit regiert.	
Le tems est donc bon pour moi, car je suis ignorant.	le tang e dong bong pur moå / kar sche swi ignorant.
So ist dann eben eine rechte Zeit für mich / dann ich bin ein Ungelehrter.	
Vous n'êtes donc pas mon homme.	wu nete dong pa mon omm.
So seyd ihr dann mein Mann nicht.	
Pourquoi?	purkoå?
Warum?	
Parce que j'avois envie de disputer de la Retorique contre vous.	pars kö schavoås anvi de dispüte de la retorik konter wu.
Darum/dieweil ich Lust hatte/ mit euch von der Rede-Kunst zu disputiren.	
On m'a dit que Messieurs de Loche vous ont prié de la regenter dans leur Ville.	on ma di/ kö Messiö de losch wus on prie de la reschante dan lör wil.
Man hat mir gesagt / daß die Herren von Losch euch ersucht haben/ dieselbe in ihrer Stadt zu lehren.	
Il n'a tenu qu'à moi, mais si je l'enseigne, ce sera dans Paris.	i na tenü ka moå / må si sche lansång se sera dan Pari.
Es liegt nur an mir / aber wann ich sie lehre / so soll es in Paris geschehen.	
Monsieur, je vous prie, de me lire une page de ce livre François, que j'ai acheté à Paris & de me dire, s'il est bien fait?	Monsiö/ schwu pri/ de me lir ün paasch de se liver Fransoå / kö schå aschtö a Pari/ e de me dir/ sil e bien fåt.
Mein Herr / ich bitte euch / mir ein Blat aus diesem Frantzösischen Buch zu lesen/ so ich zu Paris gekaufft habe / und mir zu sagen/ ob es wohl gemacht ist?	

Monsieur, on m'a defendu la lecture, j'ai autre fois tant mis le nez dans les livres, que j'en ai presque perdû la veüe.
Mein Herr / man hat mir das Lesen verbotten / ich hab vor diesem die Nase so viel in die Bücher gesteckt / daß ich schier das Gesicht darüber verlohren habe.
Monsio̊ / on ma defandů la lecktůr / schå oter foá tan mi le ná dan lå liver / ko̊ schan å presk perdů la vůe.

Ne l'est il pas allongé comme il est, à force de lire?
Ist sie dann nicht durch vieles Lesen so lang worden / als sie ist?
ne leti pas allonscho̊ komm il et / a fors de lir?

Cela se peut faire, mais je n'en suis pas plus avancé pour cela.
Das kan seyn / aber ich bin dadurch doch nicht weiter kommen.
sla se po̊ får / må sche nan swi pa plůs avanso̊ pur sla.

Pourquoi?
Warum?
purkoå?

Parce qu'un nez plus court que le mien, comme est le vôtre, peut bien ateindre, où le mien ne sçauroit toucher.
Sintemal eine kürtzere Nase / als die meine / gleichwie die eure ist / kan wol hinlangen / wo die meine nicht hinreichen könnte.
pars kůn nå plů kurt ko le mien / komm e le woter / po̊ bien ateinder / u le mien ne soroå tusche.

Je vous prie, de m'écrire un petit billet en François.
Ich bitte euch / mir ein Zettelein auf Frantzösisch zu schreiben.
schwu pri / de mekrir ůn peti billiet an Fransoå.

Monsieur, j'ai la crampe à la main droite.
Mein Herr / ich hab den Krampff an der rechten Hand.
Monsio / schå la kramp a la mån droåt.

Cela vous arrive-t-il souvent?
Widerfähret euch dieses offt?
sla wus arriveti suvan?

Fort rarement.
Gar selten.
for rarman.

On dit que vous avés écrit un livre contre Turnus. Man ſagt / daß ihr ein Buch wider Tůrnů geſchrieben habt.	on di kô twus ave ekrit ůn liver konter Tůrnů.
Il eſt vrai. Es iſt wahr.	il e frå.
Peut on le trouver chez les Libraires? Kan man es bey den Buchhåndlern finden?	pôt on le trube ſche lå libråre?
Non Monſieur, ſi vous en donniés mile écus. Nein mein Herr / wann ihr auch tauſend Thaler dafůr gebet.	no Monſiô / ſi twus an donnie mil eků.
Pourquoi? Warum?	purkoå?
Par ce qu'il s'eſt bien vendu, qu'ils n'en ont plus. Dieweil es ſo wohl abgangen iſt / daß ſie keines mehr haben.	pars kil ſe bien vandů / kil nan on plů.
Que ne le faites vous rimprimer? Warum laſſt ihrs nicht wieder drucken?	kô ne le fåte twu rimprime?
A quoi bon Monſieur, ne lui ai je pas donné ſon fait de la premiere fois? Wozu ſollte das? Hab ich ihn dann nicht zum erſtenmal wacker abgekappt?	a koå bong Monſiô / ne lůy å ſche pa donnô ſon fåt de la premier foå?
Pourquoi faites vous des Raſoirs au lieu d'enſeigner les Sciences? Warumb macht ihr Scheer-Meſſer / an ſtatt der Wiſſenſchafften zu lehren?	purkoå fåte twu då raſoår o liô danſågne lå ſianſe?

Monsieur, il y a une telle haine entre elles & moi, que nous ne nous pouvons soufrir pour le present.	Monsiö / il y a ün tell hån anter ell e moå / kö nu ne nu puvon sufri pur le presan.
Mein Herr / es ist ein solcher Haß zwischen ihnen und mir / daß wir einander anjetzo nicht mehr dulden können.	
Pourquoi cela?	purkoå sla?
Warum das?	
C'est, qu'elles ont dépit que je les ai abandonnées.	se/ kells ont depi kö sche lås á abandonnö.
Dieweil es sie verdriest / daß ich sie verlassen hab.	
Mais vous, pourquoi les haïssés-vous?	må wu / purkoå lå haisse wu?
Aber ihr / warum hasset ihr sie?	
Parce qu'elles m'ont donné trop de peine à les aprendre.	pars kell mont donnö tro de pån a lås aprander.
Dieweil sie mir allzu grosse Mühe gemacht/ sie zu lernen.	
Pourquoi en voulés-vous tant à Turnus?	purkoå an wule wu tant a Türnü?
Warum seyd ihr dem Türnü so aufsätzig?	
C'est, que l'insolent a voulu censurer mal à propos un cours de Theologie, que j'ai fait imprimer.	se/ kö linsolant a wulü sansüre mal a propo ün kurs de Teoloschi / kö schå fåt imprime.
Dieweil dieser vermessene Kerl einen Lauff in der Theologi / den ich habe drucken lassen/ ungereimter Weise hat censiren wollen.	
Si j'étois en vôtre place j'enseignerois la Philosophie.	si schetoås an woter plas schansågneroå la filosofi.
Wann ich an eurer Stell wäre / so wollte ich die Philosophie lehren.	
J'aurois trop d'envieux.	schoroå tro danviö.
Ich würde zuviel Neider haben.	

Les Couteliers n'ont ils point d'envie les uns contre les autres?
Haben die Messerschmiede keinen Neid aufeinander?
là kutlie nont i poån danvi lås ün konter lås oter?

Sans doûte Monsieur, mais, c'est une envie de fer, qui est si pesante, qu'elle tombe à terre, mais celle des grands homes comme nous, s'augmente toûjours.
Sonder Zweiffel/ mein Herr/ aber das ist ein Neid von Eisen/ welcher so schwer ist/ daß er zu Boden fällt: Aber grosser Leute/ wie wir sind/ ihr Neid/ vermehret sich stets.
san dut Monsiô/ må set ün anvi de ferr/ ki e si pesant/ kell tomb a terr/ må sell då grans omm komm nu/ sogmant tuschur.

Il ne vous faut pas cacher vôtre talent.
Ihr müsst euer Talent nicht verbergen.
i ne wu fo pa kasche wot talan.

Mon vrai talent est, de bien boire, de bien disputer de la Retorique, & de gâter des Rasoirs quand j'ai bû.
Mein wahres Talent ist/ wohl sauffen/ wohl disputiren von der Rhetoric/ und Scheermesser zu verderben/ wann ich gesoffen habe.
Mon frå talant e/ de bien boår/ de bien dispûte de la Retorik/ e de gate då rasoår kan schå bü.

Adieu mon Maître, aportés moi demain des Rasoirs, je vous les payerai ce qu'ils valent.
GOtt befohlen/ mein Meister/ bringt mir morgen Scheermesser/ ich will sie euch bezahlen/ was sie werth sind.
Adiô mo måter aporte moå demån de rasoår/ schwu lå påjerå se kil valen.

Bon soir Monsieur!
Guten Abend/ mein Herr!
bon soår Monsiô.

58. Dialogue. 58. Gespräch.

Monsieur, vôtre serviteur.
Mein Herr/ euer Diener.
Monsiô/ wot servitôr.

Monsieur, je suis le vôtre. Mein Herr/ ich bin der Eure.	Monsiö / sche swi le woter.
Je croi qu'il y a dixsept ans, que je ne vous ai vû. Ich halte/es sey wol siebenzehen Jahr/ daß ich euch nicht gesehen hab.	schå krå kil y a dissel an / kö schne wus å vü.
J'ai été hors d'Angleterre dépuis ce tems là. Ich bin diese Zeit her ausserhalb Engelland gewesen.	schå etö hor danglterr depüi se tang la.
Où avés-vous été? Wo seyd ihr gewesen?	u ave wus etö?
A Paris. Zu Paris.	a Pari.
Vous parlés donc bien François. Ihr redet alsó gut Frantzösisch.	wu parle dong bien Fransoå.
Passablement. So hin.	passabliman.
Vous parlés encore fort bien Anglois. Ihr redet noch sehr gut Englisch.	wu parle ankor for bien Anglå.
Quand je partis d'Angleterre je sçavois assez bien nôtre Langue, & je n'etois pas qu'un enfant. Wie ich aus Engelland gereiset/ konnte ich unser Sprach zimlich wohl/ und ich war doch nur ein Kind.	kan sche parti dangl-terr sche savoå asse bien noter lanck / e sche netoå pa kün anfan.
Apellés vous un Maître aux Arts un enfant? Nennet ihr einen gelehrten Magister ein Kind?	apelle wus ün måter os art ün anfan?
Comment donc pourrois-je oublier nôtre Langue? Wie könnte ich dann unsere Sprach vergessen?	komman dong purroå sche ublie noter lanck.
Cela est vrai. Das ist wahr.	sla e frå.
Vous parlés encor à la mode. Ihr redet noch auf die Mode.	wu parle ankor a la mode.

Aussi bien que si j'étois à Londres.	ossi bien kô si schetá a
So gut / als wann ich zu Londen wäre.	Londer.
Il est vrai, que vous avés la petite Cour de nos Ambassadeurs à Paris.	il e frá / kô wus ave la petit kuhr de nos Ambassadôr a Pari.
Es ist wahr / daß ihr den kleinen Hof unserer Abgesandten zu Paris habt.	
Et la petite Angleterre dans le Fauxbourg Saint-Germain.	e la petit Anglterr dan le fobur sán schermán.
Und das kleine Engelland in der Vorstadt Sanct German.	
Il est certain, qu'il y-a-une si grande correspondance entre ces deux Cours, qu'un Anglois peut toûjours parler son Langage à la mode à Paris, & un François conserver la pureté de la sienne à Londres.	il e sertán / kil a üne si grand korrespondans anter sá dô kuhr / kün Anglá pô tuschur parle son langasch a la mode a Pari / e ün Fransá konserve la püretô de la sienn a Londer.
Es ist wahr / daß eine so grosse Correspondentz zwischen diesen zweyen Höfen ist / daß ein Engelländer seine Sprach allezeit zu Paris reden / und ein Frantzos die Reinigkeit der seinen zu Londen erhalten kan.	
Sans doute Monsieur ! Car à Londres nous avons aussi une petite France au Couvent jardin; outre les Ambassadeurs, qui n'amenent avec eux que des personnes choisies.	san dut Monsiô / kar a Londer nus avon ossy ün petit Frans o kuvan schardein / outer lás Ambassadôr / ki namenet aveck ôs kô dá personn schoási.
Sonder Zweiffel / mein Herr ! dann wir haben zu Londen auch ein klein Franckreich im Convent-Garten / nebst denen Abgesandten / welche nur lauter auserlesene Leute mit sich führen.	

Et aussi quantité des hommes de Cour, qui viennent en Angleterre.	e ossi kantitö dås omm de kuhr/ ki viennet an Anglterr.
Und ingleichen eine Anzahl Hof-Leute / welche in Engelland kommen.	
Je sçai bien, qu'un homme de Lettres parle toûjours bien.	sche så bien/ kün omm de letter parl tuschur bien.
Ich weiß wohl / daß ein Schrifftgelehrter allezeit gut redet.	
Qui est-ce qui en doute?	ki e se/ ki an dut?
Wer zweiffelt dran?	
Parle-t-on si bien à Blois?	parl ton si bien a Bloå?
Redet man zu Blois so wohl?	
C'est la seule Ville de France, où l'on parle le mieux.	se la söl wil de Frans/ u lon parl le miö.
Das ist die einige Stadt in Franckreich/ da man am besten redet.	
Je l'ai oüi dire.	sche lå uy dir.
Ich hab es hören sagen.	
La prononciation de Blois ne change jamais.	la prononsiasiong de Bloå ne schansch schamå.
Die Aussprach von Blois verändert sich niemal.	
La populace n'y parle pourtant pas bien.	la populas ny parl purtan pa bien.
Der Pöbel redet gleichwohl daselbst nicht gut.	
Ni nulle part.	ny nüll part.
Noch sonsten irgendswo.	
La Noblesse y parle bien, les Gens de Lettres, & les Bourgeois.	la nobleß y parl bien/ lå schan de letter/ e lå burschoå.
Der Adel redet gut da / die gelehrten Leute und die Bürger.	
Où logés vous Monsieur?	u losche wu Monsiö?
Wo loschirt ihr/ mein Herr?	
Ici contre.	isy konter.
Hier gegen über.	

Il faut renouveller nôtre vieille connoissance. Wir müssen unsere alte Kundschafft erneuren.	i so renusse noter viägl konnässans.
Nous nous verrons, quand il vous plaira. Wir wollen einander heimsuchen/wann es euch belieben wird.	nu nu verron / kand i wu plåra.
J'en serai bien-aise. Es wird mir lieb seyn.	schan serå bien ås.
Voulés-vous, que ce soit demain? Wollt ihr / daß es morgen geschehe?	wule wu / kö se soå demán?
Je le veux bien. Ich bins zufrieden.	schle vö bien.
Où sera-ce? Wo solls geschehen?	u sera se?
Ou chez vous, ou chez moi. Entweder bey euch / oder bey mir.	u sche wu / u sche moå.

59. Dialogue. 59. Gespräch.

Quand partirés-vous d'ici? Wann werdet ihr von hier reisen?	Kan partire wu disy?
Je ne le sçai pas moi-méme. Ich weiß es selber nicht.	schne le så pa moå mem.
Je croi, que ce sera sur la fin de Juin. Ich halte / daß es zu Ende des Junii geschehen werde.	sche krå/kö så sera sür la fein de schüein.
Quand reviendrés-vous en Ville? Wann werdet ihr wieder in die Stadt kommen?	kan reviendre wus an wil?
Nous y reviendrons à la Saint Michel. Wir werden auf Michaelis wieder herein kommen.	nus y reviendron a la sänt Mischel.

Demeu-

Demeurés-vous loin de la Haye?	demöre wu loän de la Hå?
Wohnt ihr weit von Haag?	
A trente miles.	a trant mile.
Bey dreissig Meilen.	
Par quelle voye irés-vous?	par kell voje ire wu?
Auf was Weise werdet ihr gehen?	
Nous irons en Carosse.	nus iron an kaross.
Wir werden in der Kutsche fahren.	
Etés-vous proche de la mer?	ete wu prosch de la mer?
Seyd ihr nahe bey dem Meer?	
Nous n'en sommes qu'à six miles.	nu nan somme ka si mile.
Wir sind nur sechs Meilen davon.	
Est-ce un païs de Chasse?	e se ün påi de schaß?
Ist es ein Land zur Jagd?	
Le plus beau de Païs-bas.	le plů bo de Påi ba.
Das schönste von Niederland.	
Y avés-vous une belle maison?	y ave wus ün bell måsong?
Habt ihr ein schön Haus da?	
Fort-grande & fort belle.	for grand e for bell.
Ein sehr grosses und schönes.	
Avés-vous bien du poisson en vôtre païs?	ave wu bien dů boåsong an wot påi?
Habt ihr zimlich Fisch in eurem Land?	
Nous en avons de toutes sortes.	nus an avon de tute sort.
Wir haben deren von allerhand Arten.	
Avés-vous une Parque?	ave wus ůne park?
Habt ihr ein Schifflein?	
Nous n'en avons point.	nu nan avon poän.
Wir haben keines.	
Aimés-vous la campagne?	åme wu la kampang?
Liebt ihr das Land?	
Je m'y plais bien en Eté.	sche my plå bien an etö.
Es gefällt mir im Sommer wohl da?	
Aimés-vous mieux la Ville?	åme wu miö la wil?
Seyd ihr lieber in der Stadt?	
Oui en hiver.	uy an iver.
Ja im Winter.	

Avés-

Avés-vous force Gibier en vôtre païs? Habt ihr viel Feder-Wildpret in eurem Land?	ave wu fors schibie an wot päi?
Oui Monsieur. Ja Herr.	uy Monsiö.
Allés-vous à la Chasse? Gehet ihr auf die Jagd?	alle wus a la schaß?
J'y vai tous les jours. Ich gehe alle Tag drauf.	schy vå tu lå schur.
Tuës vous du Gibier? Schiesset ihr Feder-Wildpret?	tüe wu dů schibie?
Quêque fois. Bißweilen.	keck foå.
Ne vous importune-je pas? Bin ich euch nicht überlästig?	ne wus importün sche pa?
Point du tout. Gantz und gar nicht.	poån dů tu.
Quand reviendrai-je ici? Wann soll ich wieder hieher kommen?	kan reviendrå sche isy?
Quand il vous plaira. Wann es euch belieben wird.	kand i wu plära.

60. Dialogue. 60. Gespräch.

MAdame, vôtre servante. Madam/ eure Dienerin.	MAdam / wot servant.
Madame, je suis la vôtre. Madam/ ich bin die eure.	Madam / sche swi la woter.
Est cela Monsieur vôtre fils? Ist das euer Herr Sohn?	e sla Monsiö wot fi?
Oui Madame, il est vôtre serviteur. Ja Madam/ er ist euer Diener.	uy Madam / il e wot servitör.
Est cela Mademoiselle vôtre niéce? Ist das Mademoäsell/eure Baase?	e sla Mademoåsell woter niäs?
Oui Madame, elle est vôtre servante. Ja Madam/ sie ist eure Dienerin.	uy Madam / ell e wot servant,

Mada-

Madame, comme je passois tout à cette heure par Chanceri lane, j'ai vû ecrit sur une porte, l'Academie, que veut on dire par là?	Madam / komm sche passoå tut agtör par schansri lan / schå vů ekri sůr ůn port/ lacademi / kö vôt on dir par la.
Madam / wie ich eben durch Chanseri-lane gienge/ hab ich über einer Thür geschrieben gesehen / Academi / was will man damit sagen?	
C'est une maison où l'on montre aux Gentils-hommes toutes sortes d'exercices, qui leurs sont necessaires, comme à monter a cheval, à faire des armes, à dancer, les Langues, les Matematiques, la Musique, à jouer des Instruments, &c.	set ůn måsong u lon monter o schantis omm tute sort dexersis / ki lör son nesessåre / komm a monter a schwal / a får dås arme/a danse/ lå lanke/ lå Matmatik / lå Můsik/ a schue dås Instrůman/ 2c.
Es ist ein Haus/ da man den Edelleuten allerhand Exercitien weiset/ die ihnen nöthig sind; als nemlich / zu Pferde sitzen/ (reiten) fechten/ tantzen / die Sprachen / die Mathematick/ die Music/ auf Instrumenten spielen / 2c.	
Cela est fort commode, je croi, que les Demoiselles aprenent à part, & non pas avec eux.	sla e for kommod/ sche krå / kö lå Demoåsell aprenet a part/ e non pas avek ös.
Das ist gar bequem / ich halte / daß die Fräulein besonders lernen/ und nicht mit ihnen.	
Cela est vrai Madame, elles ont leur apartement, & eux le leur.	sla e frå Madam/ ells on lör aparteman / e ös le lör.
Das ist wahr / Madam/ sie haben ihr Zimmer/ und sie das ihre.	
Qu'aprenent-elles?	kaprenet ell?
Was lernen sie?	

Elles aprenent tous les exercices qui sont propres à leur sexe, comme à dancer, à parler François à peindre, à joüer de la Guitarre, à toucher de Lut, à chanter, à écrire, à faire de beaux ouvrages, & tout ce qui peut les rendre acomplies.

Sie lernen alle die Exercitien / welche ihrem Geschlecht wohlanständig sind / als tantzen / Frantzösisch reden / mahlen / (reissen /) auf der Zitter spielen / auf der Laute schlagen / singen / schreiben / schöne Arbeit machen / und alles / was sie kan vollkommen machen.

elles aprene tu lås exersis ki son proper a lör Sex / komm a danse / a parle fransoå / a peinder / a schue de la kitarr / a tusche de Lüt / a schante / a ekrir / a får de bos ufrasch / e tus ki pö lå rander akompli.

Je suis bien aise de savoir cela, j'y envoyerai mon fils, & ma niéce, plusieurs personnes seront ravies de trouver une telle ocasion.

Es ist mir lieb / daß ich das weiß / ich will meinen Sohn und meine Nichte (Baase) dahin schicken; viel Leute würden froh seyn / so eine Gelegenheit zu finden.

sche swi bien ås / de savoår sla / schy anvojerå mon fi / e ma nies / plüsier personn seron ravi de trufer ün tell akasiong.

Voulés-vous avoir la bonté d' y aller demain avec moi?

Wollt ihr so gut seyn / Morgen mit mir dahin zu gehen?

wule wus avoår la bonte dy alle demån avek moå?

Madame ce sera de bon cœur.

Madam / das wird gern geschehen.

Madam / se sera de bong kör.

A quelle heure y irons-nous?

Um welche Zeit wollen wir hingehen?

a kell ör y iron nu?

Aprés diner, s' il vous plair.

Nach Mittag / wann es euch beliebt.

aprå dine / si wu plå.

Où nous trouverons-nous?

Wo wollen wir zusammen kommen?

u nu trufron nu?

Où vous voudrés.	u wu wudre.
Wo ihr wollt.	
Venés ici, où j'irai chez vous.	vene isy / u schirä schewu.
Kommt hieher / oder ich will zu euch gehen.	
Cela est fait.	sla e fåt.
Es bleibt darbey.	
Comment s'apelle le Maître de l'Academie?	komman sapell le måter de lacademi?
Wie heisset der Meister der Academi?	
Il s'apelle Monsieur Eraste.	il sapell Monsiö Erast.
Er heisset Herr Erastes.	
A Dieu, vôtre servante.	a Diö / wot servant.
GOtt behüte euch / eure Dienerinn.	
Je suis la vôtre	sche swi la woter.
Ich bin die eure!	

61. Dialogue. 61. Gespräch.

Monsieur, je suis bien aise de vous revoir.	Monsiö / sche swi bien ås / de wu revoår.
Mein Herr / es ist mir lieb / euch wieder zu sehen.	
Vous voyés un pauvre blessé.	wu voje ün pover bleßö.
Ihr sehet einen armen Verwundeten.	
Où avés vous été blessé?	u ave wus etö bleßö?
Wo seyd ihr verwundet worden?	
Dans le dernier combat à Hœchstatt.	dan le dernie kombat a Höchstatt.
In dem letzten Treffen zu Höchstatt.	
Sous quelles Troupes des Alliés étiés-vous?	su kell trupe dås Allio etie wu?
Unter welchen Tropen der Alliirten waret ihr?	
J'étois sous les troupes de Franconie.	schetoå su lå trup de Frankoni.
Ich war unter den Fränckischen Troppen.	

Est ce d'un coup de Canon, ou de mousquet, que vous étés blessé? Seyd ihr von einen Stuck- oder Musqueten-Schuß verwundet worden?	e se dûn ku de kanon/ u de musket/ kô wus ete bleßô?
C'est d'un coup de mousquet. Es ist ein Musqneten-Schuß.	se dûn ku de musket.
Avés-vous un Chirurgien? Habt ihr einen Wund-Artzt?	ave wus in Schirûrschien?
Pas encor, mais je vous prie, de m'en donner un, qui soit tres-habile. Noch nicht / ich bitte euch aber / mir einen zu verschaffen / der recht geschickt ist.	pas ankor / mâ schwu pri / de man donner ûn/ ki soâ tres abil.
Si fait Monsieur. Gar gut / mein Herr.	si fâ Monsiô.
En connoissés-vous quelqu'un. Kennet ihr etwan einen?	an konnâsse wu keck ûn.
J'en connois, qui est fort babile. Ich kenne einen / der sehr geschickt ist.	schan konnâ / ki e fort abil.
Comment s'apelle-t-il? Wie heisset er?	komman sapell ti?
Il s'apelle Monsieur. . . . Er heisset Herr	il sapell Monsiô.
C'est celui, peut étre, qui est si fort renommé pour l'invention de tres-excéllent Essence ou l'Esprit apoplectique. Es ist vielleicht derselbe / welcher so sehr berühmt ist wegen Erfindung der fürtrefflichen Essens oder Spiritus Apoplecticus.	se selûy pôt eter / ki e si bien renommô pur linvansiong de tres exsellant essans u lesprit apoplecktik.
Oui Monsieur, c'est le méme qui l'a inventée, & qui en cette science arrache la Palme de tous les Contre-faiseurs. Ja mein Herr / eben der ist es / welcher solche erfunden / und in dieser Wissenschafft allen Nach-Machern den Palm-Zweig hinweg nimmt.	uy Monsiô / se le mem ki la invantô / e ki an sett sians arrasch la Palm de tu lâ konterfâsôr.

Je le connois bien, il est fort civil & tres - galant homme.	sche konnä bien / il e for sivil e trå galant omm.
Ich kenne ihn wohl / er ist ein sehr höflicher und überaus galanter Mann.	
Où demeure-t-il?	u demör ti?
Wo wohnt er?	
Il demeure vis à vis de boucherie, dans le superbe edifice, touchant la Riviére.	il demör vis a vi de buschri / dan le süperb edifis / tuschan la rivier.
Er wohnt gegen dem Fleisch-Haus über / in dem herrlichen Gebäu / so am Fluß stösset.	
Je vous prie, de l'envoyer querir.	schwu pri / de lanvoje köri.
Ich bitte euch / ihn holen zu lassen.	
Je m'y en vais moi méme.	sche my an vå moå mem.
Ich gehe selbst hin.	
Vous étes bien obligeant.	wus ete bien oblischan.
Ihr seyd recht dienstbafft.	
C'est pour l'amour de vous, & pour l'amour de Monsieur le Chirurgien, mon Ami tres-estimé.	se pur lamur de wu / e pur lamur de Monsiö le schirürschien mon ami tres estimö.
Das geschicht euch und dem Herrn Chirurgo / meinem sehr werthen Freund zu Gefallen.	

A Dieu complaire, à tous servir,
Et jamais malfaire, est mon Desir.

A Diö komplár: a tu servi /
E schamå malfår / e mon Desi.

Die

Die leeren Blätter zu füllen / hat man folgende curiose Historien mit angedruckt / solche denen Sprach-Begierigen / in das Frantzösische zu übersetzen / als einen Zeit-Vertreib überlassende.

I.

IN einen Bayrischen Städtlein ware unter denen Raths-Freunden ein possierlicher Kautz Burgermeister, der sich überaus gescheid zu seyn dünckte: dieser hatte auf des Lands-Fürsten Durch-Reise eine Willkommungs-Rede von etlichen Blättern gemacht / welche er aber keinen Menschen sehen liesse / damit ihm nicht einer etwas aus seinem scharff-gelehrten Concept abspicken mögte: Der Tag der Fürstlichen Ankunfft in gedachtes Städtlein ware erschienen / die Burgerschaft stellte sich ins Gewehr / welches man ohne Verletzung der Augen gar wohl anschauen durffte / dann wann schon zwey Sonnen darauf geschienen / so hätten sie doch / solches nur ein wenig schimmrend zu machen / nicht vermocht. Der Burgermeister fande sich in seinen Hochzeitlichen Ehren-Habit / mit seinem hochgelehrten Concept / unter dem Stadt-Thor auch ein / ihren Lands-Fürsten zu empfangen / und fienge mit erhabner Stimm also an: Gnädigster Herr / unter allen denen Städten / welche die Ehre haben / unter Eurer Durchleucht Regiment zu seyn / würde die allerkleinste aufs höchste erfreuet seyn / Euch zu erkennen zu geben / daß sie eben so eifrig seye / als diese: Sie weiß / daß / denen grösten Kriegs-Helden unserer Zeit sich gefällig zu machen / es ein unfehlbares Mittel wäre / unter den Donnern und Blitzen einer namhafften Artollerie dieselben zu empfangen; allein es ist uns unmöglich gewest / nur eine einige Canon loßschiessen zulassen / und dieses aus achtzehnerley Ursachen: Die erste ist / daß es hier bey uns dergleichen nicht gibt / und auch dieses Städtlein deren niemaln gehabt hat / wie dann zum Beweiß an unsern zerfallenen Stadt-Mauren noch unstrittig zu sehen / daß niemaln einiges Schuß-Loch / dadurch das kleinste Kätzlein hätte schliessen können / darinnen gewesen: Der Fürst antwortete / Ich bin von dieser einigen Ursach so vergnügt / daß ich die andern siebenzehen zu wissen nicht verlange.

II.

Ein Gasconischer Kriegs-Officier ersuchte den König in Franckreich / er mögte ihm doch zu seiner Mundirung Geld vorschiessen / der König / der sonst gegen jedermann freygebig ist / antwortete ihm / es wäre itzo keine gelegne Zeit / Geld auszutheilen / zu deme / so hätte er ja seinen Sold und Kost / und wann dieser nicht zureichte / so könte ihm sein Vatter / welcher von Königlicher Gütigkeit gar reichlich lebte / zu Zeiten mit einen Wechsel-Brieff an die Hand gehen. Geld von meinen Vatter! Ihr Majestät! versetzte der Gasconier hurtig; Eure Majestät würden aus habender Gewalt viel eher machen / daß das metallene Pferd auf der neüen Brucken einen Furtz streichen lasse / als einen Wechsel aus unsern Land zuerlangen. Der König fieng an über diese verwegne und trucknе Gegen-Rede zu lachen / und der Gasconier erhielte / was er an den König gesucht hatte.

III.

Zu Paris hatte ein Schuster seiner Frauen anbefohlen / sie sollte ihme einen Stieglitzen kauffen / als sie nun bey der Weißgerber-Mauren ihre Gefatterin antraffe / fragte sie dieselbe / was für eine Ursach sie hieher führte? Ich bin Willens / einen Vogel zu kauffen / antwortete die Gefatterin; eben deßwegen komme ich auch her / versetzte die Schusterin / einen Stieglitzen zu kauffen / und ich einen Raben / sagt jene dargegen; Pfui Gefatterin / sprach die Schusterin / was wollt ihr mit diesen heßlichen Vogel machen? Es ist wahr / daß er nicht gar schön ist / antwortete die Gefatterin / aber man sagte / daß er sieben biß achthundert Jahr leben solle / also wollen ich und mein Mann erfahren / ob es wahr seye?

IV.

Als einsmahls ein Abt zu Schallon in Schampanien / mit etlichen seines Ordens bey schönen Wetter vor die Stadt spatzierte / traffe er eine Anzahl Bauern an / einige kegelten / und theils soffen und sungen / welches ihm ärgerlich vorkam / und verdrosse: Dahero sprach er zu seinen bey sich habenden Ordens-Brüdern / das sind mir liederliche Leute / sie wenden

die Zeit lieber auf das Spielen und Sauffen an/ als den Catechismum zu lernen/ und halten die leichtfertigen Lieder höher/ als ihre Glaubens-Artickel: Wandte sich zugleich zu den nächststehenden Bauern / und fragte ihn: Laß sehen / du grober Dölpel / wieviel sind Götter? Der Bauer antwortete: Bey meiner Treu / gnädiger Herr / es ist nur einer / und wird diesem von euch Kirchen-Leuten gar schlecht gedienet / der Prälat von dieser unversehenen Antwort gantz beschämt / hielte nicht für rathsam / ihm weiter zu fragen / sondern schliche mit seinen Ordens-Brüdern davon.

V.

Ein Spanier kame gantz allein auf einen abgematteten Hengst in ein Frantzösisches Dörfflein geritten / da es schon über Mitternacht ware / und er von den starcken Regen biß auf die Haut naß geworden; nachdeme er nun an den Wirths-Haus anklopffte / stunde der Wirth auf / und fragte: Wer draussen wäre? Der Spanier sprach: Es ist da / der Dom Sanscho / Alfonso / Ramieres / Juan / Pedro / Carlos / Frantzisko / Dominiko de Roxas / de Stunika / de las Fuentes. Der Wirth meinte / es wären so viel Personen / als er Namen nennen hörte / und weil er nur noch ein Bett übrig hatte / schrye er trutzig / er könte so viel Leute nicht beherbergen / und machte sich wieder in sein Bett / der Span ier mogte anstürmen wie er wollte / so wurde ihm doch nicht aufgemacht / weilen aber nur dieses einige Wirthshaus im Dorff ware / so muste der arme Tropff bey so später Zeit und nassen Wetter / mit seinem elenden Hengst noch zwey grosse Meilen / wieder seinen / Willen fortwandern.

VI.

Vier gute Zech-Brüder sassen einsmahls im Wirthshaus beysammen / unter wehrender Zech aber / gienge ihr Discurs nur über ihre Weiber her; Der erste sagte / seine Frau diene ihm an statt eines Ketten-Hunds / und käme ihm so bald niemand unangebellet in das Haus: Der andere gabe vor / er habe einen so wilden Mufti / welcher stets so finstere Gesichter machte / daß er offt bey hellen Tag ein Liecht brauchte: Der Dritte sagte / er habe eine so reinliche Köchin an seiner Frauen / daß er schon öffters ein Stuck alten Lumpen im sau-

ren Kraut gefunden: Ich sprach der Vierdte / klage über meine Ursel nicht: Dann sie stets einen Regenbogen im Gesicht trägt / welches ein Zeichen des Friedens ist / und wann ihrs nicht glaubt / so kommt mit mir / und nehmt den Augenschein ein: Wie sie mit ihm nach Haus gegangen / da sahen sie den Regenbogen in seiner Frauen Gesicht / dann sie ware roth / blau / grün und gelb um die Augen / wegen der kürtzlich ausgestandenen Stösse..

VII.

Es hatte ein Weinwirth eine Alster / die ist dergestalt abgerichtet worden / daß sie sehr viel schwätzen konte / unter andern konte sie auch gantz deutlich sagen: Der Wein ist um sechs / der Wein ist um sechs: als nun ihrer etliche in das Haus hinein gegangen / zu trincken / und auff die Letzt den Wein nicht anderst bezahlen wollten / als die Maas um sechs Kreutzer / da er doch viel theurer gewesen / so ist ein Zanck-Handel zwischen dem Kellner und denen Gästen entstanden / welche vorgaben / es hätte ja jemand oben am Fenster / den Wein um sechs Kreutzer ausgeschryen / da merckte der Kellner / daß es seine Alster gethan / nahme sie derowegen aus Zorn / und schmiße sie auf die Gasse mitten in den Koth / als sich nun eben dazumahl eine Sau in den Koth gewältzet hatte / und die Alster wargenommen / daß die Sau eben so kothig / wie sie ausgesehen / sprach sie zu ihr: Du hast gewiß den Wein auch unrecht ausgeschryen?

Viel Leute meynen / wie sie beschaffen / so seyen andere auch.

* . *

E N D E.

Bayerische Staatsbibliothek München

BSB Bayerische StaatsBibliothek

MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

L'Alemand François Et Le François Alemand: C'est à dire Soixante & un Dialogues tres-agreables, François-Alemands Gantz accurat in das Teutsche ü bersetzt, und zur Seiten die Frantzösische Pronunciation oder Aussprach, mit teutschen Buchstaben, beygefügt, damit ein jeder Anfänger das Frantzö sische von sich selbst kan lesen und verstehen lernen = Der Teutsche

Nürnberg 1707

L.lat.f. 714 x#Beibd.1
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10624523-0